叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 卡克斯顿家族：全家福——第十卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 10) 000001

2. 卡克斯顿家族：全家福——第十卷(the Caxtons A Family Picture — Volume 10) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

卡克斯顿家族：全家福——第十卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 10)

[ðɪs] ['iːbʊk] [wʌz; wəz] [prə'duːst] [baɪ][pæt] -
This eBook was produced by Pat Castevens
这 电子书 曾是 生产 经过 拍 -

这本电子书由帕特·卡斯特文斯制作。

[ænd; ənd]['deɪvɪd]['wɪdʒə(r)]
and David Widger
和 大卫 威杰

以及大卫·威杰

[pɑːrt] [eks] .
PART X .
部分 X .

第十部分

['tʃæptər] [aɪ] .
CHAPTER I .
章 我 .

第一章

[maɪ] ['ʌŋkəlz] [kən'dʒektʃər][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv]['frænsɪs] ['vɪviən] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː]
My uncle's conjecture as to the parentage of Francis Vivian seemed to me
我的 叔叔的 推测 作为 到 这 亲子关系 的 弗朗西斯 薇薇安 似乎 到 我
[ə; eɪ] ['pɑːzətɪv] [dɪ'skʌvəri] .
a positive discovery .
一个 积极的 发现 .

我叔叔对弗朗西斯·维维安身世的推测，在我看来是一个积极的发现。

['nʌθɪŋ] [mɔːr] ['laɪkli] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðɪs] ['wɪlfl] [bɔɪ] [hæd; həd] [fɔːrmd] [sʌm; səm] ['hedstrɔːŋ]
Nothing more likely than that this wilful boy had formed some headstrong
没有什么 更多的 可能 比 那 这 故意 男生 有 形成 一些 固执己见
[ə'tætʃmənt] [wɪtʃ] [noʊ] ['fɑːðər] [wʊd] ['sæŋkʃ(ə)n] ,
attachment which no father would sanction ,
依恋 哪个 不 父亲 会 制裁 ,

最有可能的情况是，这个任性的孩子已经形成了某种任何父亲都不会允许的固执己见。

[ænd; ənd][soʊ] , ['θwɔːrtɪd] [ænd; ənd] ['ɪrɪteɪtɪd] , [θroʊn] [hɪm'self][ɑːn][ðə; ði][wɜːrld] .
and so , thwarted and irritated , thrown himself on the world .
和 所以 , 受挫 和 受刺激 , 抛掷 他自己 在 这 世界 .

于是，他受挫又恼怒，投身于世间。

[sʌtʃ] [æn; ən][ˌeksplə'neɪʃ(ə)n][wʌz; wəz][ðə; ði] [mɔːr] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [klɪrd] [ʌp]
Such an explanation was the more agreeable to me as it cleared up
这样的 一个 解释 曾是 这 更多的 同意 到 我 作为 它 已清除 向上
[mʌtʃ] [ðæt] [hæd; həd] [ə'pɪrd] [dɪs'kredɪtəbl] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ðæt] [sə'raʊndɪd] ['vɪviən] .
much that had appeared discreditable in the mystery that surrounded Vivian .
很多 那 有 出现 不光彩的 在 这 神秘 那 包围 薇薇安 .

这样的解释我比较赞同，因为它澄清了围绕薇薇安的谜团中许多看似不可信的地方。

[aɪ][kʊd; kəd]['nevər] [ber] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] ['eniθɪŋ] [miːn] [ænd; ənd]['krɪmɪn(ə)l]

I	could	never	bear	to	think	that	he	had	done	anything	mean	and	criminal
我	可以	绝不	熊	到	思考	那	他	有	完毕	任何事物	意思是	和	刑事

,

,

,

我始终无法忍受去想他做过任何卑鄙或犯罪的事情。

[haʊ'evər] [aɪ] [maɪt] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ræʃ] [ænd; ənd] ['fɔːlti] .

however	I	might	believe	he	had	been	rash	and	faulty	.
然而	我	可能	相信	他	有	到过	皮疹	和	故障	.

然而，我或许会认为他当时行事鲁莽且有缺陷。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'frendɪd] ['wɑːndərər][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [θroʊn] ['ɪntuː][ə; eɪ]

It	was	natural	that	the	unfriended	wanderer	should	have	been	thrown	into	a
它	曾是	自然的	那	这	已取消好友	流浪者	应该	有	到过	抛掷	进入	一个

[sə'saɪəti] ,

society	,
社会	,

孤苦伶仃的流浪者自然而然地融入了社会。

[ðə; ði][ɪ'kwɪvək(ə)l] ['kærəktər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə][rɪ'voʊlt][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] [ʌv; əv][æn; ən]

the	equivocal	character	of	which	had	failed	to	revolt	the	audacity	of	an
这	模棱两可	特点	的	哪个	有	失败的	到	反叛	这	大胆	的	一个

[ɪn'kwɪzətɪv] [maɪnd][ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] ['tempər] ;

inquisitive	mind	and	adventurous	temper	;
好奇	头脑	和	冒险的	脾气	;

这种模棱两可的性质并没有激怒求知欲强、冒险精神旺盛的人；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl]['ɔːlsoʊ] [ðæt] [ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] ,

but	it	was	natural	also	that	the	habits	of	gentle	birth	,
但	它	曾是	自然的	还	那	这	习惯	的	温和的	出生	,

但温柔分娩的习惯也是自然而然形成的。

[ænd; ənd] [ðæt] ['saɪlənt][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪŋglɪʃ] ['dʒent(ə)lmən] ['kɑːmənli] [rɪ'siːv] [frʌm; frəm]

and	that	silent	education	which	English	gentlemen	commonly	receive	from
和	那	沉默的	教育	哪个	英语	先生们	通常	收到	从

[ðer; ðər] ['veri] ['kreɪd(ə)l] ,

their	very	cradle	,
他们的	非常	摇篮	,

以及英国绅士们自幼接受的那种无声的教育，

[ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [hɪz; ɪz] ['ɑːnər] , [æt; ət] [liːst] , [ɪn'tækt] [θruː] [ɔːl] .

should	have	preserved	his	honor	,	at	least	,	intact	through	all	.
应该	有	保存完好	他的	荣誉	,	在	至少	,	完好无损的	通过	全部	.

他至少应该保全自己的名誉。

['sɜːrt(ə)nli] [ðə; ði] [praɪd] , [ðə; ði] ['nəʊʃnz] , [ðə; ði] ['veri] [fɔːlts] [ʌv; əv][ðə; ði] [wel] - [bɔːrn][hæd; həd]

Certainly	the	pride	,	the	notions	,	the	very	faults	of	the	well	-	born	had
当然	这	自豪	,	这	概念	,	这	非常	故障	的	这	出色地	-	出生	有

[rɪ'meɪnd] [ɪn] [fʊl] [fɔːrs] ,

remained	in	full	force	,
剩余	在	满的	力量	,

当然，出身高贵阶层的骄傲、观念，甚至缺点都依然根深蒂固。

— [waɪ] [nɑːt][ðə; ði] ['betər] ['kwɑːlətiz] , [haʊ'evər] ['smʌðəd] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ?

—	why	not	the	better	qualities	,	however	smothered	for	the	time	?
—	为什么	不是	这	更好的	品质	,	然而	窒息	为了	这	时间	?

——为什么不保留那些被暂时压制的优秀品质呢?

[aɪ] [felt] ['θæŋkfl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ['viviən] [wʌz; wəz] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [æn; ən] ['elɪmənt] [ɪn]

I	felt	thankful	for	the	thought	that	Vivian	was	returning	to	an	element	in
我	毛毡	感恩	为了	这	想法	那	薇薇安	曾是	返回	到	一个	元素	在

[wɪtʃ] [hiː; hi] [maɪt] [rɪp'jʊərɪfaɪ] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,

which	he	might	repurify	his	mind	,
哪个	他	可能	再净化	他的	头脑	,

想到维维安即将回归某种环境，或许能净化他的心灵，我感到由衷的感激。

['riːfɪt] [hɪm'self] [fɔːr; fər] [ðæt] [sfɪr] [tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi] [bɪ'lɔːŋd] , ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [jet]

refit	himself	for	that	sphere	to	which	he	belonged	,	thankful	that	we	might	yet
改装	他自己	为了	那	领域	到	哪个	他	属于	,	感恩	那	我们	可能	然而

[miːt] ,

meet	,
见面	,

他重新适应了自己所属的领域，并庆幸我们或许还有机会相遇。

[ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['prez(ə)nt] [hæf] - ['ɪntɪməsi] [mə'tʃʊr] , [pər'hæps] , ['ɪntuː] ['helθf(ə)l] ['frendʃɪp] .

and	our	present	half	-	intimacy	mature	,	perhaps	,	into	healthful	friendship	.
和	我们的	展示	一半	-	亲密关系	成熟	,	也许	,	进入	健康的	友谊	.

而我们目前这种半亲密的关系，或许会发展成健康的友谊。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [θɔːts] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ʌp] [maɪ] [hæt] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [siːk]

It	was	with	such	thoughts	that	I	took	up	my	hat	the	next	morning	to	seek
它	曾是	和	这样的	想法	那	我	采取	向上	我的	帽子	这	下一个	早晨	到	寻找

['viviən] ,

Vivian	,
薇薇安	,

第二天早上，我怀着这样的想法拿起帽子去找薇薇安。

[ænd; ənd] [dʒʌdʒ] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] [raɪt] [kluː] ,

and	judge	if	we	had	gained	the	right	clew	,
和	法官	如果	我们	有	获得	这	正确的	线索	,

并判断我们是否获得了正确的线索。

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['stɑːrtld] [baɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [rer] [saʊnd] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] [dɔːr] , — [ðə; ði]

when	we	were	startled	by	what	was	a	rare	sound	at	our	door	,	—	the
什么时候	我们	是	惊慌	经过	什么	曾是	一个	稀有的	声音	在	我们的	门	,	—	这

['poʊstmənz] [nɑːk] .

postman's	knock	.
邮递员的	敲	.

这时，我们被门外罕见的声音吓了一跳——邮递员的敲门声。

[maɪ] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [æt; ət] [ðə; ði] [mju'ziːəm] ; [maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [haɪ] ['kɑːnfərəns] ,

My	father	was	at	the	Museum	;	my	mother	in	high	conference	,
我的	父亲	曾是	在	这	博物馆	;	我的	母亲	在	高的	会议	,

我父亲在博物馆；我母亲在参加高级会议。

[ɔːr] [kloʊz] [ˌprepə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [ə'proʊtʃɪŋ] [dɪ'pɑːrtʃər] , [wɪð; wɪθ] ['mɪsɪz] . - ;

or	close	preparation	for	our	approaching	departure	,	with	Mrs	.	Primmins	;
或者	关闭	准备	为了	我们的	接近	离开	,	和	太太	.	-	;

['rəulənd] , [aɪ] ,

Roland	,	I	,
罗兰	,	我	,

或者与普里明斯夫人一起为即将到来的出发做好充分准备；罗兰，我，

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [hæd; həd] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] .

and	Blanche	had	the	room	to	ourselves	.
和	布兰奇	有	这	房间	到	我们自己	.

布兰奇独自一人待在房间里。

" [ðə; ði] ['letər] [ɪz][nɑ:t][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , " [sed] [pai'sistrətəs; pi-] .

"	The	letter	is	not	for	me	,	"	said	Pisistratus	.
"	这	信	是	不是	为了	我	,	"	说	皮西斯特拉图斯	.

“这封信不是给我的，”庇西特拉图说。

" [nɔ:r][fɔ:r; fər][ˌem 'i:] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , [wen] [ðə; ði]['sɜ:rvənt] ['entərd]

"	Nor	for	me	,	I	am	sure	,	"	said	the	Captain	,	when	the	servant	entered
"	也不	为了	我	,	我	是	当然	,	"	说	这	队长	,	什么时候	这	仆人	进入

[ænd; ənd][kən'fju:tid][hɪm; ɪm] ,

and	confuted	him	,
和	驳斥	他	,

“我当然也不这么认为，”船长说道，这时仆人进来反驳他。

— [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['letər] [wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] .

—	for	the	letter	was	for	him	.
—	为了	这	信	曾是	为了	他	.

因为那封信是给他的。

[hi:; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:][ʌp] ['wʌndrɪŋli] [ænd; ənd] [sə'spɪʃəsli] , [æz; əz] [ˌglʌmˌdæl'klɪtʃ] [tʊk] [ʌp] ['gʌlivə] ,

He	took	it	up	wonderingly	and	suspiciously	,	as	Glumdalclitch	took	up	Gulliver	,
他	采取	它	向上	惊奇地	和	可疑地	,	作为	格伦达尔克利奇	采取	向上	格列佛	,

他带着惊奇和怀疑的心情拿起它，就像格伦达尔克利奇拿起格列佛一样。

[ɔ:r][æz; əz] ([ɪf] ['nætʃərələsts]) [wi:; wi] [teɪk] [ʌp][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] ['kri:tʃər] [ðæt] [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t]

or	as	(	if	naturalists	)	we	take	up	an	unknown	creature	that	we	are	not
或者	作为	(	如果	自然学家	)	我们	拿	向上	一个	未知	生物	那	我们	是	不是

[kwaɪt] [ʃʊr] [wɪl] [nɑ:t][baɪt][ænd; ənd] [stɪŋ] [ˌju: 'es] .

quite	sure	will	not	bite	and	sting	us	.
相当	当然	将要	不是	咬	和	蜇	我们	.

或者（如果是博物学家的话）我们拿起一种未知的生物，我们不太确定它是否会咬我们、蜇我们。

[ɑ:] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [stʌŋ] [ɔ:r][bɪt][ju:; jʊ] , ['kæptɪn] ['rəulənd] ; [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][stɑ:rt][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ['kʌlər] ,

it	has	stung	or	bit	you	,	Captain	Roland	;	for	you	start	and	change	color	,
它	有	被蜇了	或者	少量	你	,	队长	罗兰	;	为了	你	开始	和	改变	颜色	,

它蜇了你或咬了你，罗兰船长；因为你开始变色了。

— [ju:; jʊ] [sə'pres] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz][ju:; jʊ] [breɪk] [ðə; ði] [si:l] ; [ju:; jʊ] [bri:ð] [hɑ:rd][æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d]

—	you	suppress	a	cry	as	you	break	the	seal	;	you	breathe	hard	as	you	read
—	你	压制	一个	哭	作为	你	休息	这	海豹	;	你	呼吸	难的	作为	你	读

;

;
;

—你强忍着哭喊声，一边打破封印；你一边喘着粗气，一边阅读；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['letər] [si:mz] [ʃɔ:rt] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [teɪks] [taɪm][ɪn][ðə; ði] ['ri:dɪŋ] ,

and	the	letter	seems	short	—	but	it	takes	time	in	the	reading	,
和	这	信	似乎	短的	—	但	它	需要	时间	在	这	阅读	,

这封信看起来很短，但读起来却需要时间。

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ][goʊ]['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] .

for	you	go	over	it	again	and	again	.
为了	你	去	超过	它	再次	和	再次	.

因为你要一遍又一遍地检查。

[ðen] [ju:; jʊ][foʊld][ˌaɪ 'ti:][ʌp] , ['krʌmp(ə)l][ˌaɪ 'ti:] , [θrʌst] [ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][jʊr; jər] [brest] - ['pɑ:kɪt] ,

Then	you	fold	it	up	,	crumple	it	,	thrust	it	into	your	breast	-	pocket	,
然后	你	折叠	它	向上	,	皱巴巴	它	,	推力	它	进入	你的	胸部	-	口袋	,

然后你把它折起来，揉成一团，塞进胸前的口袋里。

[ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [laɪk] [ə; eɪ][mæn] ['weɪkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .

and	look	round	like	a	man	waking	from	a	dream	.
和	看	圆形的	喜欢	一个	男人	醒来	从	一个	梦	.

环顾四周，如同从梦中醒来一般。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [driːm] [ʌv; əv][peɪn] , [ɔːr][ʌv; əv] ['pleʒər] ?

Is	it	a	dream	of	pain	,	or	of	pleasure	?
是	它	一个	梦	的	疼痛	,	或者	的	乐趣	?

这是痛苦的梦，还是快乐的梦?

['verɪli] , [aɪ]['kænɑːt] [ges] , [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] [ɪz][ɑːn] [ðæt] ['iːg(ə)l] [feɪs] ['iːðər] [ʌv; əv][peɪn][ɔːr] ['pleʒər]

Verily	,	I	cannot	guess	,	for	nothing	is	on	that	eagle	face	either	of	pain	or	pleasure
确实	,	我	不能	猜测	,	为了	没有什么	是	在	那	鹰	脸	任何一个	的	疼痛	或者	乐趣

,

,

,

我真的无法猜测，因为那只鹰的脸上既没有痛苦的表情，也没有快乐的表情。

[bʌt; bət] ['ræðər] [ʌv; əv] [fɪr] , [ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] , [bɪ'wɪldərmənt] .

but	rather	of	fear	,	agitation	,	bewilderment	.
但	相当	的	害怕	,	搅动	,	困惑	.

而是恐惧、焦虑、困惑。

[jet] [ðə; ði] [aɪz] [ɑːr; ər] [braɪt] , [tuː] , [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][smaɪl][ɑːn] [ðæt] ['aɪərn][lɪp] .

Yet	the	eyes	are	bright	,	too	,	and	there	is	a	smile	on	that	iron	lip	.
然而	这	眼睛	是	明亮的	,	也	,	和	那里	是	一个	微笑	在	那	铁	唇	.

然而，他的眼神也明亮有神，铁钳般的嘴唇上也带着一丝微笑。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [lʊkt] [raʊnd] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd] [kɔːld] ['heɪstɪli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [keɪn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

My	uncle	looked	round	,	I	say	,	and	called	hastily	for	his	cane	and	his
我的	叔叔	看起来	圆形的	,	我	说	,	和	称为	草草	为了	他的	甘蔗	和	他的

[hæt] ,

hat	,
帽子	,

我说，我叔叔环顾四周，然后急忙叫人拿来他的手杖和帽子。

[ænd; ənd] [ðen] [bɪ'gæn] ['bʌtnɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [brest] ,

and	then	began	buttoning	his	coat	across	his	broad	breast	,
和	然后	开始	扣纽扣	他的	外套	穿过	他的	广阔	胸部	,

然后他开始扣上外套的扣子，露出他宽阔的胸膛。

[ðoʊ] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz][hɑːt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌʌn'bʌtnd] ['evri] [brest] [ɪn][ðə; ði]

though	the	day	was	hot	enough	to	have	unbuttoned	every	breast	in	the
尽管	这	天	曾是	热的	足够的	到	有	解开纽扣	每一个	胸部	在	这

[mə'trɑːpəlɪs] .

metropolis	.
都会	.

虽然那天天气炎热，大都市里的每个女人都恨不得把胸前的扣子都解开。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt]['goʊɪŋ] [aʊt] , ['ʌŋk(ə)l] ? "

"	You	are	not	going	out	,	uncle	?	"
"	你	是	不是	去	出去	,	叔叔	?	"

“叔叔，您不出去吗？”

" [jes] , [jes] . "

"	Yes	,	Yes	.	"
"	是的	,	是的	.	"

“是的，是的。”

" [bʌt; bət][ɑːr; ər][juː; jʊ] [strɔːŋ] [ɪ'nʌf] [jet] ?

"	But	are	you	strong	enough	yet	?
"	但	是	你	强的	足够的	然而	?

但你现在足够强大了吗?

[let] [ˌem ˈiː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] . "
Let me go with you . "
让 我 去 和 你 . "

让我跟你一起走吧。

" [noʊ] , [sɜːr] ; [noʊ] .
" No , sir ; no .
" 不 , 先生 ; 不 .

“不，先生；不。”

['blɑːnʃ] , [kʌm] [hɪr] .
Blanche , come here .
布兰奇 , 来 这里 .

布兰奇，过来一下。

" [hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] , ['sɜrˌveɪd] [hɜːr; hər] ['wɪstfəli] , [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər] .
" He took the child in his arms , surveyed her wistfully , and kissed her .
" 他 采取 这 孩子 在 他的 武器 , 调查 她 怅然地 , 和 亲吻 她 .

他把孩子抱在怀里，深情地打量着她，然后吻了她。

" [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər]['gɪv(ə)n][ˌem ˈiː][peɪn] , ['blɑːnʃ] : [seɪ] , - [gɑːd] [bles] [ænd; ənd]['prɑːspər][juː; jʊ] , ['fɑːðər] ! - "
" You have never given me pain , Blanche : say , ' God bless and prosper you , father ! ' "
" 你 有 绝不 给定 我 疼痛 , 布兰奇 : 说 , - 上帝 保佑 和 繁荣 你 , 父亲 ! - "

“布兰奇，你从未让我痛苦过：请说，‘愿上帝保佑你，父亲！’”

" [gɑːd] [bles] [ænd; ənd]['prɑːspər][maɪ] [dɪr] , [dɪr] ['pɑːpə] ! " [sed] ['blɑːnʃ] , ['pʊtɪŋ] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] [hændz] [tə'geðər] ,
" God bless and prosper my dear , dear papa ! " said Blanche , putting her little hands together ,
" 上帝 保佑 和 繁荣 我的 亲爱的 , 亲爱的 爸爸 ! " 说 布兰奇 , 推杆 她 小的 双手 一起 ,

“愿上帝保佑我亲爱的爸爸，祝他一切顺利！”布兰奇说着，双手合十。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] [prer] .
as if in prayer .
作为 如果 在 祷告 .

仿佛在祈祷。

" [ðer; ðər] — [ðæt] [ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ˌem ˈiː] [lʌk] , ['blɑːnʃ] , " [sed] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['geili] , [ænd; ənd] ['setɪŋ] [hɜːr; hər] [daʊn] .
" There — that should bring me luck , Blanche , " said the Captain , gayly , and setting her down .
" 那里 — 那 应该 带来 我 运气 , 布兰奇 , " 说 这 队长 , 同性恋地 , 和 环境 她 向下 .

“好了——这应该会给我带来好运，布兰奇，”船长兴高采烈地说着，把她放了下来。

[ðen] ['siːzɪŋ] [hɪz; ɪz] [keɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sɜːrvənt] , [ænd; ənd] ['pʊtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz][hæt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'tɜːrmɪnd] [er] ,
Then seizing his cane from the servant , and putting on his hat with a determined air ,
然后 抓住 他的 甘蔗 从 这 仆人 , 和 推杆 在 他的 帽子 和 一个 决定 空气 ,

然后他从仆人手中接过手杖，神情坚定地戴上帽子，

[hiː; hi] [wɔːkt] ['staʊtli] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd][aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,
he walked stoutly forth ; and I saw him , from the window ,
他 步行 坚定地 前进 ; 和 我 锯 他 , 从 这 窗户 ,

他昂首阔步地向前走去；我从窗户里看见了他，

[mɑːrtʃ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ðɪ] [striːts] [æz; əz] [ˈtʃɪrfəli] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪˈsiːdʒɪŋ] [ˈbædəhɔz] .

march	**along**	**the**	**streets**	**as**	**cheerfully**	**as**	**if**	**he**	**had**	**been**	**besieging**	**Badajoz**	**.**
行进	沿着	这	街道	作为	愉快地	作为	如果	他	有	到过	围攻	巴达霍斯	.

他兴高采烈地沿着街道行进，仿佛他曾经围攻过巴达霍斯。

" [gɑːd][ˈprɑːspər] [ðiː] [tuː] ! " [sed] [aɪ] , [ɪnˌvɑːlənˈterəli] .

"	**God**	**prosper**	**thee**	**too**	**!**	**"**	**said**	**I**	**,**	**involuntarily**	**.**
"	上帝	繁荣	你	也	!	"	说	我	,	不由自主	.

“愿上帝也保佑你！”我不由自主地说道。

[ænd; ənd] [ˈblɑːnʃ] [tʊk] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][hænd] ,

And	**Blanche**	**took**	**hold**	**of**	**my**	**hand**	**,**
和	布兰奇	采取	抓住	的	我的	手	,

布兰奇握住了我的手，

[ænd; ənd] [sed] [ɪn][hɜːr; hər] [pˈrɪtɪɪst] [wei] ([ænd; ənd][hɜːr; hər] [ˈprɪti] [weɪz] [wɜːr; wər] [ˈmeni]) ,

and	**said**	**in**	**her**	**prettiest**	**way**	**(**	**and**	**her**	**pretty**	**ways**	**were**	**many**	**)**	**,**
和	说	在	她	最漂亮的	方式	(	和	她	漂亮的	方式	是	许多	)	,

她用最甜美的声音说道（她有很多甜美的声音），

" [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kʌm] [wɪð; wɪθ][ˌjuː ˈes] , [ˈkʌz(ə)n] [sɪsti] , [ænd; ənd][help][ˌem ˈiː][tuː; tə] [lʌv]

"	**I**	**wish**	**you**	**would**	**come**	**with**	**us**	**,**	**cousin**	**Sisty**	**,**	**and**	**help**	**me**	**to**	**love**
"	我	希望	你	会	来	和	我们	,	表哥	西斯蒂	,	和	帮助	我	到	爱

[ˈpɑːpə] .

papa	**.**
爸爸	.

“我希望你能和我们一起去，表妹茜茜，帮助我爱爸爸。”

[pʊr] [ˈpɑːpə] !

Poor	**papa**	**!**
贫穷的	爸爸	!

可怜的爸爸！

[hiː; hi]['wɒnts][ˌjuː 'es][bəuθ] , — [hiː; hi]['wɒnts][ɔːl][ðə; ðɪ] [lʌv] [wiː; wi][kæn; kən] [gɪv] [hɪm; ɪm] . "

he	**wants**	**us**	**both**	**,**	**—**	**he**	**wants**	**all**	**the**	**love**	**we**	**can**	**give**	**him**	**.**	**"**
他	想要	我们	两个都	,	—	他	想要	全部	这	爱	我们	能	给	他	.	"

他想要我们两个，——他想要我们能给他的所有爱。

" [ðæt] [hiː; hi] [dʌz] , [maɪ] [dɪr] [ˈblɑːnʃ] ;

"	**That**	**he**	**does**	**,**	**my**	**dear**	**Blanche**	**;**
"	那	他	做	,	我的	亲爱的	布兰奇	;

“的确如此，我亲爱的布兰奇；

[ænd; ənd][aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [greɪt] [misˈteik] [ðæt] [wiː; wi][dəunt][ɔːl][lɪv; laɪv] [təˈgeðər] .

and	**I**	**think**	**it**	**a**	**great**	**mistake**	**that**	**we**	**don't**	**all**	**live**	**together**	**.**
和	我	思考	它	一个	伟大的	错误	那	我们	不	全部	居住	一起	.

我认为我们不住在一起是一个巨大的错误。

[jʊr; jər][ˈpɑːpə] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [ðæt] [ˈtaʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][æt; ət][ðə; ðɪ] [ˈwɝːldz] [end] ,

Your	**papa**	**ought**	**not**	**to**	**go**	**to**	**that**	**tower**	**of**	**his**	**at**	**the**	**world's**	**end**	**,**
你的	爸爸	应该	不是	到	去	到	那	塔	的	他的	在	这	世界的	结尾	,

你爸爸不应该去世界尽头的那座塔楼。

[bʌt; bət] [kʌm] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [snʌg] , [ˈprɪti] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

but	**come**	**to**	**our**	**snug**	**,**	**pretty**	**house**	**,**	**with**	**a**	**garden**	**full**	**of**	**flowers**	**,**
但	来	到	我们的	舒适	,	漂亮的	房子	,	和	一个	花园	满的	的	花朵	,

欢迎来到我们舒适漂亮的房子，这里有一个开满鲜花的花园。

[fɔːr; fər][juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [meɪ] , — [frʌm; frəm] [meɪ] [tuː; tə][nəʊˈvembər] ;

for	**you**	**to**	**be**	**Queen**	**of**	**the**	**May**	**,**	**—**	**from**	**May**	**to**	**November**	**;**
为了	你	到	是	女王	的	这	可能	,	—	从	可能	到	十一月	;

让你成为五月女王——从五月到十一月；

[tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dʌk] [ðæt] [ɪz] [mɔːr] [sə'geɪʃəs] [ðæn; ðən] ['eni] ['kriːtʃər] [ɪn][ðə; ði]
to **say** **nothing** **of** **a** **duck** **that** **is** **more** **sagacious** **than** **any** **creature** **in** **the**
到 说 没有什么 的 一个 鸭子 那 是 更多的 明智 比 任何 生物 在 这
['feiblz] [aɪ] [geɪv] [juː; jʊ][ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] .
Fables **I** **gave** **you** **the** **other** **day** **.**
寓言 我 给予 你 这 其他 天 .

更不用说那只鸭子了，它比我前几天给你讲的寓言故事里的任何生物都更聪明。

" ['blɑːnʃ] [læft] [ænd; ənd] [klæpt] [hɜːr; hər][hændz] .
" **Blanche** **laughed** **and** **clapped** **her** **hands** **.**
" 布兰奇 笑了 和 鼓掌 她 双手 .

布兰奇笑着拍了拍手。

" [oʊ] , [ðæt] [wʊd] [biː; bi][soʊ][naɪs] !
" **Oh** **,** **that** **would** **be** **so** **nice** **!**
" 哦 , 那 会 是 所以 好的 !

“哦，那真是太好了！”

[bʌt; bət] " — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [stɑːpt] ['greɪvli] , [ænd; ənd] ['ædɪd] , " [bʌt; bət] [ðen] , [juː; jʊ] [siː] ,
But **"** **—** **and** **she** **stopped** **gravely** **,** **and** **added** **,** **"** **but** **then** **,** **you** **see** **,**
但 " — 和 她 停止 严重地 , 和 额外 , " 但 然后 , 你 看 ,

但是——”她突然停顿了一下，语气严肃地补充道，“但是，你看，

[ðer; ðər] [wʊd] [nɑːt][biː; bi][ðə; ði] ['taʊər] [tuː; tə] [lʌv] ['pɑːpə] ;
there **would** **not** **be** **the** **tower** **to** **love** **papa** **;**
那里 会 不是 是 这 塔 到 爱 爸爸 ;

就不会有爱爸爸的塔楼了；

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ðæt] [ðə; ði] ['taʊər] [mʌst; məst] [lʌv] [hɪm; ɪm] ['veri] [mʌtʃ] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [lʌvz]
and **I** **am** **sure** **that** **the** **tower** **must** **love** **him** **very** **much** **,** **for** **he** **loves**
和 我 是 当然 那 这 塔 必须 爱 他 非常 很多 , 为了 他 爱
[ˌaɪ 'tiː] ['dɪrli] .
it **dearly** **.**
它 亲爱的 .

我相信这座塔一定非常爱他，因为他非常爱它。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][maɪ][tɜːrn][tuː; tə] [læf] [naʊ] .
" **It** **was** **my** **turn** **to** **laugh** **now** **.**
" 它 曾是 我的 转动 到 笑 现在 .

现在轮到我笑了。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [juː; jʊ]['lɪt(ə)l] [wɪtʃ] , " [sed] [aɪ] ;
" **I** **see** **how** **it** **is** **,** **you** **little** **witch** **,** **"** **said** **I** **;**
" 我 看 如何 它 是 , 你 小的 巫婆 , " 说 我 ;

“我明白了，你这小巫婆，”我说；

" [juː; jʊ] [wʊd] [koʊks][ˌjuː 'es][tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][juː; jʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [aulz] !
" **you** **would** **coax** **us** **to** **come** **and** **live** **with** **you** **and** **the** **owls** **!**
" 你 会 哄 我们 到 来 和 居住 和 你 和 这 猫头鹰 !

“你会哄骗我们来和你以及猫头鹰们一起生活！”

[wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [hɑːrt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [kən'sɜːrnd] . "
With **all** **my** **heart** **,** **so** **far** **as** **I** **am** **concerned** **.** **"**
和 全部 我的 心 , 所以 远的 作为 我 是 担心的 . "

就我而言，我发自内心地如此。

" [sɪsti] , " [sed] ['blɑːnʃ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] [sə'lemnəti] [ɑːn][hɜːr; hər] [feɪs] ,
" **Sisty** **,** **"** **said** **Blanche** **,** **with** **an** **appalling** **solemnity** **on** **her** **face** **,**
" 西斯蒂 , " 说 布兰奇 , 和 一个 令人震惊 严肃 在 她 脸 ,

“西斯蒂，”布兰奇说道，脸上带着一种令人毛骨悚然的严肃表情。

" [duː][juː; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] ? "
" do you know what I've been thinking ? "
" 做 你 知道 什么 我已经 到过 思维 ? "

你知道我一直在想什么吗?

" [nɑːt][aɪ] , [mɪs] — [wʌt] ?
" Not I , miss — what ?
" 不是 我 , 错过 — 什么 ?

“不是我，小姐——什么？”

['sʌmθɪŋ] ['veri] [diːp] , [aɪ][kæn; kən] [siː] , — ['veri] ['hɔːrəb(ə)l] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [fɪr] ; [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ]
Something very deep , I can see , — very horrible , indeed , I fear ; you look so
某物 非常 深的 , 我 能 看 , — 非常 可怕 , 的确 , 我 害怕 ; 你 看 所以
['sɪriəs] . "
serious . "
严肃的 . "

我能看出你内心深处藏着什么——恐怕是非常可怕的事情；你看上去很严肃。

" [waɪ] , [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] , " [kən'tɪnjuːd] ['blɑːnʃ] , [nɑːt] [rɪ'læksɪŋ] [ə; eɪ] ['mʌs(ə)l] ,
" Why , I've been thinking , " continued Blanche , not relaxing a muscle ,
" 为什么 , 我已经 到过 思维 , " 持续 布兰奇 , 不是 放松 一个 肌肉 ,

“我一直在想，”布兰奇继续说道，一动不动，一动也不敢放松。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [bɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [blʌʃ] — " [aɪv] [bɪn] ['θɪŋkɪŋ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] [jʊr; jər]
and without the least bit of a blush — " I've been thinking that I'll be your
和 没有 这 至少 少量 的 一个 脸红 — " 我已经 到过 思维 那 患病的 是 你的
['lɪt(ə)l] [waɪf] ;
little wife ;
小的 妻子 ;

而且丝毫没有脸红——“我一直在想，我愿意做你的小妻子；

[ænd; ənd] [ðen] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [ɔːl] [lɪv; laɪv] [tə'geðər] .
and then , of course , we shall all live together .
和 然后 , 的 课程 , 我们 将 全部 居住 一起 .

然后，我们当然就会一起生活了。

" ['blɑːnʃ] [dɪd] [nɑːt] [blʌʃ] , [bʌt; bət] [aɪ] [dɪd] .
" Blanche did not blush , but I did .
" 布兰奇 做过 不是 脸红 , 但 我 做过 .

“布兰奇没有脸红，但我脸红了。”

" [æsk] [ˌem 'iː] [ðæt] [ten] ['jɪrz] [hens] , [ɪf] [juː; jʊ] [der] , [juː; jʊ] ['ɪmpjədənt] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] ;
" Ask me that ten years hence , if you dare , you impudent little thing ;
" 问 我 那 十 年 因此 , 如果 你 敢 , 你 厚颜无耻 小的 事物 ;

“十年后你若敢，就来问我这个问题吧，你这个厚颜无耻的小东西；

[ænd; ənd] [naʊ] , [rʌn] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [kiːp] [juː; jʊ] [aʊt]
and now , run away to Mrs . Primmins and tell her to keep you out
和 现在 , 跑步 离开 到 太太 . - 和 告诉 她 到 保持 你 出去
[ʌv; əv] ['mɪstʃɪf] ,
of mischief ,
的 恶作剧 ,

现在，快跑去找普里明斯太太，告诉她别让你惹是生非。

[fɔːr; fər] [aɪ] [mʌst; məst] [seɪ] - [gʊd] ['mɔːrnɪŋ] . -
for I must say ' Good morning . '
为了 我 必须 说 - 好的 早晨 . -

因为我必须说“早上好”。

" [bʌt; bət] ['blɑːnʃ] [dɪd] [nɑːt] [rʌn] [ə'weɪ] ,
" But Blanche did not run away ,
" 但 布兰奇 做过 不是 跑步 离开 ,

但布兰奇并没有逃跑，

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['dɪgnəti] [siːmd] [ɪk'siːdɪŋli] [hɜːrt][æt; ət][maɪ][moʊd][ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər]

and	her	dignity	seemed	exceedingly	hurt	at	my	mode	of	taking	her
和	她	尊严	似乎	非常	伤害	在	我的	模式	的	采取	她

[ə'lɑːrmɪŋ] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] ,

alarming	proposition	,
令人担忧	主张	,

而我接受她那令人震惊的提议的方式，似乎极大地伤害了她的尊严。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][rɪ'taɪərd]['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər] ['paʊtɪŋ] , [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['mædʒəsti] .

for	she	retired	into	a	corner	pouting	,	and	sat	down	with	great	majesty	.
为了	她	退休	进入	一个	角落	撅嘴	,	和	卫星	向下	和	伟大的	威严	.

因为她撅着嘴躲到角落里，威严地坐了下来。

[soʊ][ðer; ðər][aɪ][left][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][went][maɪ][weɪ][tuː; tə]['viviən] .

So	there	I	left	her	,	and	went	my	way	to	Vivian	.
所以	那里	我	左边	她	,	和	去	我的	方式	到	薇薇安	.

于是我离开了她，去找薇薇安了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][aʊt] ; [bʌt; bət] ['siːɪŋ] [bʊks] [ɑːn][hɪz; ɪz]['teɪbl] , [ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][duː] ,

He	was	out	;	but	seeing	books	on	his	table	,	and	having	nothing	to	do	,
他	曾是	出去	;	但	看到	图书	在	他的	桌子	,	和	拥有	没有什么	到	做	,

他当时在外面；但看到桌上的书，又无事可做，

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə][weɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn] .

I	resolved	to	wait	for	his	return	.
我	已解决	到	等待	为了	他的	返回	.

我决定等他回来。

[aɪ][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər][ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə][tɜːrn][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði] [bʊks] [fɔːr; fər]

I	had	enough	of	my	father	in	me	to	turn	at	once	to	the	books	for
我	有	足够的	的	我的	父亲	在	我	到	转动	在	一次	到	这	图书	为了

['kʌmpəni] ;

company	;
公司	;

我身上继承了父亲的很多特质，立刻就转向书本寻求陪伴；

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][sʌm; səm]['greɪvər][wɜːrks] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] [ˌrekə'mendɪd] ,

and	by	the	side	of	some	graver	works	which	I	had	recommended	,
和	经过	这	边	的	一些	刻刀	作品	哪个	我	有	受到推崇的	,

以及在我推荐的一些雕刻作品旁边，

[aɪ] [faʊnd] ['sɜːrt(ə)n]['nɑːvəlz][ɪn] [frentʃ] [ðæt] ['viviən] [hæd; həd][gɑːt][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrkjəˌletɪŋ]['laɪbreri] .

I	found	certain	novels	in	French	that	Vivian	had	got	from	a	circulating	library	.
我	成立	肯定	小说	在	法语	那	薇薇安	有	得到	从	一个	循环	图书馆	.

我找到了一些薇薇安从流动图书馆借来的法语小说。

[aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [riːd] [ðiːz] ; [fɔːr; fər] [ɪk'sept] [ðə; ði][oʊld]['klæsɪk]['nɑːvəlz][ʌv; əv]

I	had	a	curiosity	to	read	these	;	for	except	the	old	classic	novels	of
我	有	一个	好奇心	到	读	这些	;	为了	除了	这	老的	经典的	小说	的

[fræns] ,

France	,
法国	,

我很好奇想读读这些小说；因为除了法国的古典小说之外，

[ðɪs] ['maɪti] [bræntʃ] [ʌv; əv][ɪts]['pɑːpjələr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr][wʌz; wəz] [ðen] [nuː] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

this	mighty	branch	of	its	popular	literature	was	then	new	to	me	.
这	强大的	分支	的	它是	受欢迎的	文学	曾是	然后	新的	到	我	.

当时，大众文学的这一重要分支对我来说还是全新的。

[aɪ] [suːn] [gɑːt] ['ɪntrəstɪd] ; [bʌt; bət] [wʌt] [æn; ən] ['ɪntrəst] !

I	soon	got	interested	;	but	what	an	interest	!
我	很快	得到	感兴趣的	;	但	什么	一个	兴趣	!

我很快就产生了兴趣；但这兴趣真是太浓厚了！

— [ðə; ði] ['ɪntrəst] [ðæt] [ə; eɪ] ['naɪtmer] [maɪt] [ɪk'saɪt] [ɪf] [wʌn] [kɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt] [ʌv; əv] [wʌnz] [sli:p]

—	the	interest	that	a	nightmare	might	excite	if	one	caught	it	out	of	one's	sleep
—	这	兴趣	那	一个	恶梦	可能	激发	如果	一	捕捉	它	出去	的	一个人的	睡觉

[ænd; ənd] [set] [tu:; tə] [wɜ:rk] [tu:; tə] [ɪg'zæmɪn] [ˌaɪ 'ti:] .

and	set	to	work	to	examine	it	.
和	放	到	工作	到	检查	它	.

—如果一个人在睡梦中发现了噩梦，并着手研究它，可能会激起人们的兴趣。

[baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [wʌt] ['dæzlɪŋ] ['ʃru:dnəs] ,

By	the	side	of	what	dazzling	shrewdness	,
经过	这	边	的	什么	耀眼的	城府	,

除了那令人眼花缭乱的精明之外，

[wʌt] [di:p] ['nɑ:lɪdʒ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [hoʊlz] [ænd; ənd] ['kɔ:rnərz] [ɪn] [ðə; ði] ['hju:mən] ['sɪstəm] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

what	deep	knowledge	of	those	holes	and	corners	in	the	human	system	of	which
什么	深的	知识	的	那些	孔	和	角落	在	这	人类	系统	的	哪个

[goʊθ] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['spoʊkən] [wen] [hi:; hi] [sed] ['sʌmwer] ,

Goethe	must	have	spoken	when	he	said	somewhere	,
歌德	必须	有	说	什么时候	他	说	某处	,

歌德在某处说过的话，想必是对他所了解的人类系统中的那些漏洞和缺陷有着多么深刻的认识啊！

— [ɪf] [aɪ] [ˌrekə'lekt] [raɪt] , [ænd; ənd] [dəunt] [ˌmɪs'kwoʊt] [hɪm; ɪm] ,

—	if	I	recollect	right	,	and	don't	misquote	him	,
—	如果	我	追忆	正确的	,	和	不	误引	他	,

——如果我没记错的话，而且我没有曲解他的意思，

[wɪtʃ] [aɪl] [nɑ:t] ['ænsər] [fɔ:r; fər] " [ðer; ðər] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['evri] ['mænz] [hɑ:rt] [wɪtʃ] ,

which	I'll	not	answer	for	"	There	is	something	in	every	man's	heart	which	,
哪个	患病的	不是	回答	为了	"	那里	是	某物	在	每一个	男人的	心	哪个	,

我不会回答"每个人心中都有一些东西，

[ɪf] [wi:; wi] [kʊd; kəd] [noʊ] , [wʊd] [meɪk] [ˌju: 'es] [heɪt] [hɪm; ɪm] , " — [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ɔ:l] [ðɪs] ,

if	we	could	know	,	would	make	us	hate	him	,	"	—	by	the	side	of	all	this	,
如果	我们	可以	知道	,	会	制作	我们	恨	他	,	"	—	经过	这	边	的	全部	这	,

如果我们知道真相，就会恨他——除此之外，

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæt] [ʃoʊd] [prə'dɪdʒəs] ['boʊldnəs] [ænd; ənd] ['enərdʒi] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] ,

and	of	much	more	that	showed	prodigious	boldness	and	energy	of	intellect	,
和	的	很多	更多的	那	显示	惊人	大胆	和	活力	的	智力	,

[wʌt] [streɪndʒ] [ɪgˌzædʒə'reɪʃ(ə)n] ;

what	strange	exaggeration	;
什么	奇怪的	夸张	;

还有更多展现出惊人胆识和充沛才智的事物，这真是奇怪的夸张；

[wʌt] [mɑ:k] [noʊ'bɪləti] [ʌv; əv] ['sentɪmənt] ; [wʌt] [ˌɪnkən'si:vəbl] [pər'vɜ:rʒ(ə)n] [ʌv; əv] ['ri:zənɪŋ] ; [wʌt]

what	mock	nobility	of	sentiment	;	what	inconceivable	perversion	of	reasoning	;	what
什么	嘲笑	贵族	的	情绪	;	什么	不可思议	变态	的	推理	;	什么

['dæmnəbl] [dɪˌmɔ:rələ'zeɪʃn] !

damnable	demoralization	!
该死的	士气低落	!

这是何等虚伪的情感高尚；这是何等不可思议的推理扭曲；这是何等可恶的道德沦丧！

[ðə; ði] [tru:] ['ɑ:rtɪst] , ['weðər] [ɪn] ['roʊmæns] [ɔ:r] [ðə; ði] ['drɑ:mə] ,

The	true	artist	,	whether	in	Romance	or	the	Drama	,
这	真的	艺术家	,	无论	在	浪漫	或者	这	戏剧	,

真正的艺术家，无论是在爱情片还是剧情片中，

[wɪl] ['ɔ:f(ə)n] [ˌnesə'serəli] ['ɪntrəst] [ˌju: 'es] [ɪn] [ə; eɪ] ['vɪʃəs] [ɔ:r] ['krɪmɪn(ə)l] ['kærəktər] ;

will	often	necessarily	interest	us	in	a	vicious	or	criminal	character	;
将要	经常	一定	兴趣	我们	在	一个	恶毒	或者	刑事	特点	;

我们往往会对邪恶或犯罪性质的角色感兴趣；

[bʌt; bət][hiː; hi] [dʌz] [nɑːt][ðə; ði] [les] [liːv] [klɪr] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [ˌreprə'beɪʃən] [ðə; ði][vaɪs][ɔːr][ðə; ði]

but	he	does	not	the	less	leave	clear	to	our	reprobation	the	vice	or	the
但	他	做	不是	这	较少的	离开	清除	到	我们的	非难	这	副	或者	这

[kraɪm] .

crime	.
犯罪	.

但他并没有因此而让我们清楚地认识到这种恶习或罪行。

[bʌt; bət] [hɪr] [aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [kɔːld] [ə'pɑːn] ,

But	here	I	found	myself	called	upon	,
但	这里	我	成立	我	称为	之上	,

但我却在这里被召唤了，

[nɑːt]['oʊnli][tuː; tə] [fiːl] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['vɪlən] ([wɪtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'laʊəbl] ,

not	only	to	feel	interest	in	the	villain	(	which	would	be	perfectly	allowable	,
不是	仅有的	到	感觉	兴趣	在	这	恶棍	(	哪个	会	是	完美	允许的	,

不仅对反派角色产生兴趣（这完全可以理解），

— [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] [mək'beθ] [ænd; ənd] ['lʌvleis]) ,

—	I	am	very	much	interested	in	Macbeth	and	Lovelace	)	,
—	我	是	非常	很多	感兴趣的	在	麦克白	和	洛夫莱斯	)	,

（我对《麦克白》和《洛夫莱斯》非常感兴趣），

[bʌt; bət][tuː; tə][əd'maɪər][ænd; ənd] ['sɪmpəθaɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɪləni] [ɪt'self] .

but	to	admire	and	sympathize	with	the	villany	itself	.
但	到	钦佩	和	同情	和	这	恶棍	本身	.

而是去欣赏和同情这种罪恶本身。

[nɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][kən'fjuːʒ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] [rɔːŋ] [ænd; ənd] [raɪt] [ɪn][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] ['kærəktər] [ðæt]

Nor	was	it	the	confusion	of	all	wrong	and	right	in	individual	character	that
也不	曾是	它	这	困惑	的	全部	错误的	和	正确的	在	个人	特点	那

[ʃɑːkt] [ˌem 'iː][ðə; ði][moʊst] ,

shocked	me	the	most	,
震惊	我	这	最多	,

最令我震惊的并非个人性格中对错观念的混淆，

[bʌt; bət] ['ræðər] [ðə; ði] [vjuː] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [ˌɔːltə'geðər] , ['peɪntɪd] [ɪn] ['kʌlɚz] [soʊ] ['hɪdiəs] [ðæt] ,

but	rather	the	view	of	society	altogether	,	painted	in	colors	so	hideous	that	,
但	相当	这	看法	的	社会	共	,	绘	在	颜色	所以	可怕	那	,

而是对整个社会的看法，被描绘得如此丑陋，以至于

[ɪf] [truː] , [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ][ˌrevə'luːʃ(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [drɔː] [daʊn] [ə; eɪ]['deljuːdʒ] .

if	true	,	instead	of	a	revolution	,	it	would	draw	down	a	deluge	.
如果	真的	,	反而	的	一个	革命	,	它	会	画	向下	一个	洪水	.

如果属实，那带来的不是革命，而是洪水。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['heɪtrɪd] , ['kerfəli] [ɪn'stɪld] , [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [ə'genst] [ðə; ði] [rɪtʃ] ;

It	was	the	hatred	,	carefully	instilled	,	of	the	poor	against	the	rich	;
它	曾是	这	仇恨	,	小心	灌输	,	的	这	贫穷的	反对	这	富有的	;

这是精心灌输给穷人对富人的仇恨；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][wɔːr] [briːðd] [bɪ'twiːn] [klæs] [ænd; ənd] [klæs] ;

it	was	the	war	breathed	between	class	and	class	;
它	曾是	这	战争	呼吸	之间	班级	和	班级	;

这是阶级之间相互冲突的战争；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] ['envi] [ʌv; əv][ɔːl] [səˌpɪri'ɔːrɪtiz] [wɪtʃ] [lʌvz] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ɪt'self][baɪ] [ə'laʊɪŋ]

it	was	that	envy	of	all	superiorities	which	loves	to	show	itself	by	allowing
它	曾是	那	嫉妒	的	全部	优势	哪个	爱	到	展示	本身	经过	允许

['vɜːrtʃuː]['oʊnli][tuː; tə][ə; eɪ] [blaʊs] ,

virtue	only	to	a	blouse	,
美德	仅有的	到	一个	女式衬衫	,

那是一种嫉妒一切优越感的心理，它喜欢通过只允许一件衬衫体现美德来炫耀自己。

[ænd; ənd] [ə'sə:tɪŋ] ;
and **asserting** **;**
和 断言 ;

并断言;

[ðæt] [ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][bi:; bi][ə; eɪ] [roʊg] [ɪf] [hi:; hi] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] [ðæt] [ræŋk][ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn]
that **a** **man** **must** **be** **a** **rogue** **if** **he** **belong** **to** **that** **rank** **of** **society** **in**
那 一个 男人 必须 是 一个 流氓 如果 他 属于 到 那 秩 的 社会 在
[wɪtʃ] ,
which **,**
哪个 ,

如果一个人属于社会中的那个阶层，那么他一定是无赖。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [gɪfts] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['nesəseri] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv]
from **the** **very** **gifts** **of** **education** **,** **from** **the** **necessary** **associations** **of**
从 这 非常 礼物 的 教育 , 从 这 必要的 协会 的
['sɜ:rkəmstæns] ,
circumstance **,**
环境 ,

源于教育本身的馈赠，源于环境的必然联系，

['roʊgəri] [ɪz][ðə; ði][læst] [θɪŋ] ['prɑ:bəb(ə)l][ɔ:r]['nætʃ(ə)rəl] .
roguery **is** **the** **last** **thing** **probable** **or** **natural** **.**
坏事 是 这 最后的 事物 可能 或者 自然的 .

欺诈行为是最不可能或最不自然的事情。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [ðɪs] , [ænd; ənd] [θɪŋz] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz] [wɜ:rs] , [ðæt] [set][maɪ] [hed] [ɪn][ə; eɪ]
It **was** **all** **this** **,** **and** **things** **a** **thousand** **times** **worse** **,** **that** **set** **my** **head** **in** **a**
它 曾是 全部 这 , 和 事物 一个 千 时代 更糟 , 那 放 我的 头 在 一个
[wɜ:rl] ,
whirl **,**
旋转 ,

这一切，以及比这糟糕一千倍的事情，让我头晕目眩。

[æz; əz]['aʊər]['æftər]['aʊər] [slɪpt] [ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [stɪl] [geɪzd] , [spel] - [baʊnd] , [ɑ:n] [ði:z]
as **hour** **after** **hour** **slipped** **on** **,** **and** **I** **still** **gazed** **,** **spell** **-** **bound** **,** **on** **these**
作为 小时 后 小时 滑倒了 在 , 和 我 仍然 凝视 , 拼写 - 边界 , 在 这些
[kaɪ'mɪrəz] [ænd; ənd] ['taifɔn] ,
Chimeras **and** **Typhons** **,**
嵌合体 和 台风 ,

时间一分一秒地流逝，我仍然目不转睛地盯着这些奇美拉和堤丰，仿佛着了魔一般。

— [ði:z] ['sɪmblz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dis'trɔiŋ] ['prɪnsəp(ə)l] .
— **these** **symbols** **of** **the** **Destroying** **Principle** **.**
— 这些 符号 的 这 摧毁 原则 .

——这些是毁灭原则的象征。

" [pʊr] ['viviən] ! " [sed] [aɪ] , [æz; əz][aɪ][roʊz][æt; ət][læst] ;
" **Poor** **Vivian** **!** **"** **said** **I** **,** **as** **I** **rose** **at** **last** **;**
" 贫穷的 薇薇安 ! " 说 我 , 作为 我 玫瑰 在 最后的 ;

"可怜的薇薇安！"我终于站起身来说道;

" [ɪf] [ðaʊ] [ri:dɪst] [ði:z] [bʊks] [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [ɔ:r][frʌm; frəm]['hæbɪt] ,
" **if** **thou** **readest** **these** **books** **with** **pleasure** **or** **from** **habit** **,**
" 如果 你 最易读 这些 图书 和 乐趣 或者 从 习惯 ,

"如果你出于乐趣或习惯阅读这些书籍，

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [ðaʊ] [si:məst] [tu:; tə][ˌem 'i:][soʊ] [əb'tu:s] [ə'baʊt] [raɪt] [ænd; ənd] [rɔ:ŋ] ,
no **wonder** **that** **thou** **seemest** **to** **me** **so** **obtuse** **about** **right** **and** **wrong** **,**
不 想知道 那 你 似乎 到 我 所以 钝 关于 正确的 和 错误的 ,

难怪我觉得你对是非对错如此迟钝。

[ænd; ənd][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [greɪt] ['kævəti] [wer] [ðaɪ] [breɪn] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv] -

and	to	have	a	great	cavity	where	thy	brain	should	have	the	bump	of	'
和	到	有	一个	伟大的	空腔	在哪里	你的	脑	应该	有	这	撞	的	-

[ˌkɑːnʃi'enʃəsnəs] - [ɪn] [fʊl] ['selɪəns] !

conscientiousness	'	in	full	salience	!
尽责性	-	在	满的	显著性	!

而且，你的大脑中本应凸显"责任心"的那一部分，却出现了一个巨大的空洞！

" [ˌnevərðə'les] , [tuː; tə][duː] [ðoʊz] [dɪ'moʊniæk]['dʒʌstɪs] , [aɪ][hæd; həd][gɑːt] [θruː] [taɪm]

"	Nevertheless	,	to	do	those	demoniacs	justice	,	I	had	got	through	time
"	尽管如此	,	到	做	那些	恶魔	正义	,	我	有	得到	通过	时间

[ˌɪmpər'septəbli] [baɪ][ðer; ðər]['pestələnt] [help] ;

imperceptibly	by	their	pestilent	help	;
不易察觉地	经过	他们的	瘟疫	帮助	;

"然而，公平地说，正是由于这些恶魔般的家伙的恶毒帮助，我才得以在不知不觉中度过这段时期；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] , [baɪ][maɪ] [wɑːtʃ] , [haʊ] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] .

and	I	was	startled	to	see	,	by	my	watch	,	how	late	it	was	.
和	我	曾是	惊慌	到	看	,	经过	我的	手表	,	如何	晚的	它	曾是	.

我看了看手表，惊讶地发现时间已经很晚了。

[aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][laɪn] ['fɪksɪŋ] [æn; ən] [ə'pɔɪntmənt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɔːroʊ]

I	had	just	resolved	to	leave	a	line	fixing	an	appointment	for	the	morrow
我	有	只是	已解决	到	离开	一个	线	定影	一个	预约	为了	这	明天

,

,

,

我刚刚决定留言预约明天的会面，

[ænd; ənd][soʊ][dɪ'pɑːrt] , [wen] [aɪ] [hɜːrd] ['vɪvɪənz] [nɑːk] , — [ə; eɪ] [nɑːk] [ðæt] [hæd; həd] [greɪt]

and	so	depart	,	when	I	heard	Vivian's	knock	,	—	a	knock	that	had	great
和	所以	离开	,	什么时候	我	听到	薇薇安的	敲	,	—	一个	敲	那	有	伟大的

['kærəktər] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

character	in	it	,
特点	在	它	,

于是我便离开了，这时我听到了薇薇安的敲门声——那敲门声很有特色。

['hɔːti] , [ɪm'peɪʃ(ə)nt] , [ɪ'regjələr] ; [nɑːt][ə; eɪ] [niːt] , [sɪ'metrɪk(ə)l] , [hɑːr'moʊniəs] , [ˌʌnprɪ'tendɪŋ]

haughty	,	impatient	,	irregular	;	not	a	neat	,	symmetrical	,	harmonious	,	unpretending
傲慢	,	不耐烦	,	不规律的	;	不是	一个	整洁的	,	对称的	,	和谐	,	不加掩饰的

[nɑːk] ,

knock	,
敲	,

傲慢、急躁、不规则；不是整齐、对称、和谐、朴实无华的敲门声。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [nɑːk] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə][set][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] [ænd; ənd] [striːt] [æt; ət] [dɪ'faɪəns] :

but	a	knock	that	seemed	to	set	the	whole	house	and	street	at	defiance	:
但	一个	敲	那	似乎	到	放	这	所有的	房子	和	街道	在	蔑视	:

但一声敲门声却似乎激起了整栋房子和整条街的反抗：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nɑːk] ['bʊlɪɪŋ] — [ə; eɪ] [nɑːk] [ˌɑːsten'teɪʃəs] — [ə; eɪ] [nɑːk] ['ɪrɪteɪtɪŋ] [ænd; ənd]

it	was	a	knock	bullying	—	a	knock	ostentatious	—	a	knock	irritating	and
它	曾是	一个	敲	欺凌	—	一个	敲	炫耀的	—	一个	敲	令人恼火的	和

[ə'fensɪv] — - [ænd; ənd] - .

offensive	—	impiger	and	iracundus	.
进攻	—	-	和	-	.

这是一次令人反感的欺凌——一次炫耀的敲门——一次令人恼火和冒犯的敲门——impiger 和 iracundus。

[bʌt; bət][ðə; ði][step] [ðæt] [keɪm] [ʌp][ðə; ði] [sterz] [dɪd][nɑːt][suːt][ðə; ði] [nɑːk] ;

But	the	step	that	came	up	the	stairs	did	not	suit	the	knock	;
但	这	步	那	来了	向上	这	楼梯	做过	不是	套装	这	敲	;

但是，从楼梯上下来的台阶与敲门声并不相符；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][step] [laɪt] , [jet][fɜːrm] — [sloʊ] , [jet][ɪ'læstɪk] .

it	was	a	step	light	,	yet	firm	—	slow	,	yet	elastic	.
它	曾是	一个	步	光	,	然而	公司	—	慢的	,	然而	松紧带	.

这是一个轻盈而坚定的步伐——缓慢而富有弹性。

[ðə; ði][meɪd] - ['sɜːrvənt] [huː] [hæd; həd]['oʊpənd][ðə; ði] [dɔːr] [hæd; həd] , [noʊ] [daʊt] , [ɪn'fɔːrmd] ['viviən]

The	maid	-	servant	who	had	opened	the	door	had	,	no	doubt	,	informed	Vivian
这	女佣	-	仆人	WHO	有	打开	这	门	有	,	不	怀疑	,	知情的	薇薇安

[ʌv; əv][maɪ]['vɪzɪt] ,

of	my	visit	,
的	我的	访问	,

毫无疑问，开门的那个女佣已经把我的来访告诉了薇薇安。

[fɔːr; fər][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siːm] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kæst][ðæt] ['hɜːrid] ,

for	he	did	not	seem	surprised	to	see	me	;	but	he	cast	that	hurried	,
为了	他	做过	不是	似乎	惊讶	到	看	我	;	但	他	投掷	那	慌忙	,

因为他见到我似乎并不惊讶；但他匆匆地扔掉了那.....

[sə'spɪʃəs] [lʊk] [raʊnd][ðə; ði] [ruːm] [wɪtʃ] [ə; eɪ][mæn][ɪz][æpt][tuː; tə][kæst] [wen] [hiː; hi][hæz; həz][left]

suspicious	look	round	the	room	which	a	man	is	apt	to	cast	when	he	has	left
可疑的	看	圆形的	这	房间	哪个	一个	男人	是	易于	到	投掷	什么时候	他	有	左边

[hɪz; ɪz]['pepərz] [ə'baʊt][ænd; ənd][faindz][sʌm; səm]['aɪdlər] ,

his	papers	about	and	finds	some	idler	,
他的	文件	关于	和	发现	一些	惰轮	,

男人四处张望，眼神中带着怀疑，这种眼神通常是当他把文件落在房间里，发现有闲人时才会有的。

[ɑːn] [huːz] ['trʌstwɜːrðinəs] [hiː; hi][baɪ][noʊ] [miːnz] [dɪ'pendz] , ['siːtɪd] [ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]

on	whose	trustworthiness	he	by	no	means	depends	,	seated	in	the	midst	of	the
在	谁	可信度	他	经过	不	方法	取决于	,	坐着	在	这	中间	的	这

[ʌn'gɑːrdɪd] ['siːkrɪts] .

unguarded	secrets	.
无人看守	秘密	.

他身处毫无防备的秘密之中，却丝毫不依赖于任何人的信任。

[ðə; ði] [lʊk] [wʌz; wəz][nɑːt] ['flætərɪŋ] ;

The	look	was	not	flattering	;
这	看	曾是	不是	奉承	;

这身打扮并不讨喜；

[bʌt; bət][maɪ] ['kɑːnʃəns] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌʌnrɪ'proʊtʃfəl] [ðæt][aɪ][leɪd][ɔːl][ðə; ði] [bleɪm] [ə'pɑːn][ðə; ði]

but	my	conscience	was	so	unreproachful	that	I	laid	all	the	blame	upon	the
但	我的	良心	曾是	所以	无可指摘的	那	我	铺设	全部	这	责备	之上	这

['dʒen(ə)rəl] [sə'spiʃəs,nis] [ʌv; əv] ['vɪviənz] ['kærəktər] .

general	suspiciousness	of	Vivian's	character	.
一般的	怀疑	的	薇薇安的	特点	.

但我良心不安，便把所有责任都归咎于薇薇安为人多疑。

" [θriː] ['aʊərz] , [æt; ət] [liːst] , [hæv; həv][aɪ] [bɪn] [hɪr] ! " [sed] [aɪ] , [mə'lɪʃəsli] .

"	Three	hours	,	at	least	,	have	I	been	here	!	"	said	I	,	maliciously	.
"	三	小时	,	在	至少	,	有	我	到过	这里	!	"	说	我	,	恶意地	.

"我至少在这里待了三个小时了！"我恶意地说。

" [θriː] ['aʊərz] ! " — [ə'gen] [ðə; ði] [lʊk] .

"	Three	hours	!	"	—	again	the	look	.
"	三	小时	!	"	—	再次	这	看	.

"三个小时！"——又是那副表情。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][wɜːrst]['siːkrət][aɪ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] , " — [ænd; ənd][aɪ] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]
" And this is the worst secret I have discovered , " — and I pointed to
" 和 这 是 这 最差 秘密 我 有 发现 , " — 和 我 尖 到
[ðoʊz] ['lɪtərəri] [mæni'kiən] .
those literary Manicheans .
那些 文学 摩尼教徒 .

"而这是我发现的最糟糕的秘密，"——我指着那些文学界的二元论者。

" [oʊ] ! " [sed] [hiː; hi] , ['kerləsli] , " [frentʃ] ['nɑːvəlz] !
" Oh ! " said he , carelessly , " French novels !
" 哦 ! " 说 他 , 粗心大意 , " 法语 小说 !

"哦！"他漫不经心地说，"法国小说！"

[aɪ][dəunt]['wʌndər][juː; jʊ] [steɪd] [soʊ] [lɔːŋ] .
I don't wonder you stayed so long .
我 不 想知道 你 入住 所以 长的 .

难怪你待了那么久。

[aɪ][kɑːnt] [riːd] [jʊr; jər] ['ɪŋglɪʃ] ['nɑːvəlz] , — [flæt][ænd; ənd][ɪn'sɪpɪd] ; [ðer; ðər][ɑːr; ər] [truːθ] [ænd; ənd][laɪf]
I can't read your English novels , — flat and insipid ; there are truth and life
我 不能 读 你的 英语 小说 , — 平坦的 和 平淡 ; 那里 是 真相 和 生活
[hɪr] . "
here . "
这里 . "

我读不下去你的英文小说，——平淡乏味；而这里却充满真理和生命力。

" [truːθ] [ænd; ənd][laɪf] ! " [kraɪd][aɪ] , ['evri] [her] [ɑːn][maɪ] [hed] [ɪ'rekt] [wɪð; wɪθ] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" Truth and life ! " cried I , every hair on my head erect with astonishment .
" 真相 和 生活 ! " 哭 我 , 每一个 头发 在 我的 头 直立 和 惊讶 .

"真理和生命！"我惊呼道，惊讶得汗毛都竖了起来。

" [ðen] [hə'rɑː] [fɔːr; fər] ['fɔːlshʊd] [ænd; ənd] [deθ] ! "
" Then hurrah for falsehood and death ! "
" 然后 欢呼 为了 谬误 和 死亡 ! "

"那就为谎言和死亡欢呼吧！"

" [ðeɪ] [dəunt] [pliːz] [juː; jʊ] , — [noʊ] [ə'kaʊntɪŋ] [fɔːr; fər] [teɪsts] . "
" They don't please you , — no accounting for tastes . "
" 他们 不 请 你 , — 不 会计 为了 口味 . "

"它们不合你的口味，——萝卜青菜各有所爱。"

" [aɪ][beg][jʊr; jər]['pɑːrd(ə)n] , — [aɪ] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [jɔːrz] ,
" I beg your pardon , — I account for yours ,
" 我 求 你的 赦免 , — 我 帐户 为了 你的 ,

"请原谅，——我替你道歉，

[ɪf] [juː; jʊ] ['riːəli] [teɪk] [fɔːr; fər] [truːθ] [ænd; ənd][laɪf] ['mɒnstəz] [soʊ]['niːfæst][ænd; ənd] [flə'dʒɪʃəs] .
if you really take for truth and life monsters so nefast and flagitious .
如果 你 真的 拿 为了 真相 和 生活 怪物 所以 nefast 和 丑恶 .

如果你真的把如此新奇邪恶的怪物当作真理和生活。

[fɔːr; fər] ['hɛvənz] [seɪk] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [dəunt] [sə'poʊz] [ðæt] ['eni] [mæn][kʊd; kəd][get][ɑːn][ɪn]
For Heaven's sake , my dear fellow , don't suppose that any man could get on in
为了 天 清酒 , 我的 亲爱的 同伴 , 不 认为 那 任何 男人 可以 得到 在 在
['ɪŋglənd] ,
England ,
英格兰 ,

天哪，我的朋友，别以为任何人都能在英国混出人头地。

— [get] ['eniwer] [bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['beɪli] [ɔːr] ['nɔːrfək] ['aɪlənd] , — [ɪf]
— get anywhere but to the Old Bailey or Norfolk Island , — if
— 得到 任何地方 但 到 这 老的 贝利 或者 诺福克 岛 , — 如果

——除了去老贝利或诺福克岛以外，去任何地方都行，——如果

[hiː; hi] [skwerd] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [tuː; tə] [sʌtʃ] ['tɑːpsi] - ['tɝːvi] ['nəʊʃnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] [æz; əz] [aɪ] [faɪnd]

he	squared	his	conduct	to	such	topsy	-	turvy	notions	of	the	world	as	I	find
他	平方	他的	执行	到	这样的	颠倒	-	颠簸	概念	的	这	世界	作为	我	寻找

[hɪr] . "

here	.	"
这里	.	"

他用自己的行为来回应我在这里看到的这种颠倒的世界观。

" [haʊ] ['meni] ['jɪrz] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [maɪ] ['siːniər] , " [æskt] ['viviən] , ['snɪrɪŋli] ,

"	How	many	years	are	you	my	senior	,	"	asked	Vivian	,	sneeringly	,
"	如何	许多	年	是	你	我的	高级的	,	"	问	薇薇安	,	冷笑着	,

“你比我大多少岁？”薇薇安冷笑着问。

" [ðæt] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [pleɪ] [ðə; ði] ['mentər] [ænd; ənd] [kə'rekt] [maɪ] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɜːrld] ? "

"	that	you	should	play	the	mentor	and	correct	my	ignorance	of	the	world	?	"
"	那	你	应该	玩	这	导师	和	正确的	我的	无知	的	这	世界	?	"

“难道你要扮演导师的角色，纠正我对世界的无知吗？”

" ['viviən] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [eɪdʒ] [ænd; ənd] [ɪk'spɪriəns] [ðæt] [spiːk] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [fɑːr]

"	Vivian	,	it	is	not	age	and	experience	that	speak	here	,	it	is	something	far
"	薇薇安	,	它	是	不是	年龄	和	经验	那	说话	这里	,	它	是	某物	远的

['waɪzər] [ðæn; ðən] [ðeɪ] ,

wiser	than	they	,
更明智	比	他们	,

“薇薇安，这里起作用的不是年龄和经验，而是比它们更智慧的东西。”

— [ðə; ði] ['ɪnstɪŋkt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['mænz] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['dʒɛntəlˌmənz, 'dʒɛnəlˌmənz] ['ɑːnər] . "

—	the	instinct	of	a	man's	heart	and	a	gentleman's	honor	.	"
—	这	本能	的	一个	男人的	心	和	一个	绅士的	荣誉	.	"

——这是男人内心深处的直觉和绅士的荣誉。

" [wel] , [wel] , " [sed] ['viviən] , ['rædər] [ˌdɪskəm'poʊzd] , " [let] [ðə; ði] [pʊr] [bʊks] [ə'loʊn] ;

"	Well	,	well	,	"	said	Vivian	,	rather	discomposed	,	"	let	the	poor	books	alone	;
"	出色地	,	出色地	,	"	说	薇薇安	,	相当	心神不宁	,	"	让	这	贫穷的	图书	独自的	;

“好吧，好吧，”薇薇安有些心烦意乱地说，“就让这些可怜的书待着吧；

[juː; jʊ] [noʊ] [maɪ] [kriːd] — [ðæt] [bʊks] ['ɪnfluəns] [ˌjuː 'es] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [weɪ] [ɔːr] [ðə; ði] ['ʌðər] . "

you	know	my	creed	—	that	books	influence	us	little	one	way	or	the	other	.	"
你	知道	我的	信条	—	那	图书	影响	我们	小的	一	方式	或者	这	其他	.	"

你知道我的信条——书籍对我们的影响微乎其微。

" [baɪ] [ðə; ði] [greɪt] [i'dʒɪpʃn] ['laɪbreri] [ænd; ənd] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [ˌdaɪə'dɔːrəs] !

"	By	the	great	Egyptian	library	and	the	soul	of	Diodorus	!
"	经过	这	伟大的	埃及人	图书馆	和	这	灵魂	的	狄奥多罗斯	!

“以伟大的埃及图书馆和狄奥多罗斯的灵魂起誓！”

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] ['fɑːðər] [ə'pɑːn] [ðæt] [pɔɪnt] .

I	wish	you	could	hear	my	father	upon	that	point	.
我	希望	你	可以	听到	我的	父亲	之上	那	观点	.

我希望你能听听我父亲对此的看法。

[kʌm] , " ['ædɪd] [aɪ] , [wɪð; wɪθ] [sə'blaɪm] [kəm'pæʃ(ə)n] , " [kʌm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] ,

Come	,	"	added	I	,	with	sublime	compassion	,	"	come	,	it	is	not	too	late	,
来	,	"	额外	我	,	和	升华	同情	,	"	来	,	它	是	不是	也	晚的	,

“来吧，”我带着崇高的怜悯之心补充道，“来吧，现在还不晚。”

[duː] [let] [ˌem 'iː] [ˌɪntrə'duːs] [juː; jʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] .

do	let	me	introduce	you	to	my	father	.
做	让	我	介绍	你	到	我的	父亲	.

请允许我向您介绍我的父亲。

[aɪ] [wɪl] [kən'sent] [tu:; tə] [ri:d] [frentʃ] ['nɑ:vəlz] [ɔ:l] [maɪ] [laɪf] [ɪf] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [tʃæt] [wɪð; wɪθ] ['ɔ:stən]

I	will	consent	to	read	French	novels	all	my	life	if	a	single	chat	with	Austin
我	将要	同意	到	读	法语	小说	全部	我的	生活	如果	一个	单身的	聊天	和	奥斯汀

['kækstən] [dʌz] [nɑ:t] [send] [ju:; jʊ] [hoʊm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['hæpi:ɚ] [feɪs] [ænd; ənd] ['laɪtər] [hɑ:rt] .

Caxton	does	not	send	you	home	with	a	happier	face	and	lighter	heart	.
卡克斯顿	做	不是	发送	你	家	和	一个	更快乐	脸	和	打火机	心	.

如果和奥斯汀·卡克斯顿聊上一次天都不能让你带着更快乐的笑容和更轻松的心情回家，那我愿意一辈子只读法国小说。

[kʌm] , [let] [ˌem 'i:] [teɪk] [ju:; jʊ] [bæk] [tu:; tə] [daɪn] [wɪð; wɪθ] [ˌju: 'es] [tu:; tə] - [deɪ] . "

Come	,	let	me	take	you	back	to	dine	with	us	to	-	day	.	"
来	,	让	我	拿	你	后退	到	用餐	和	我们	到	-	天	.	"

来，我带你回去和我们一起吃饭吧。

" [aɪ] ['kænɑ:t] , " [sed] ['viviən] , [wɪð; wɪθ] [sʌm; səm] [kən'fju:ʒ(ə)n] ; " [aɪ] ['kænɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðɪs] [deɪ] [aɪ]

"	I	cannot	,	"	said	Vivian	,	with	some	confusion	;	"	I	cannot	,	for	this	day	I
"	我	不能	,	"	说	薇薇安	,	和	一些	困惑	;	"	我	不能	,	为了	这	天	我

[li:v] ['lʌndən] .

leave	London	.
离开	伦敦	.

"我不能，"薇薇安有些困惑地说；"我不能，因为今天我就要离开伦敦了。"

[sʌm; səm] ['ʌðər] [taɪm] [pər'hæps] , — [fɔ:r; fər] , " [hi:; hi] ['ædɪd] , [bʌt; bət] [nɑ:t] ['hɑ:rtɪli] , " [wi:; wi] [meɪ]

Some	other	time	perhaps	,	—	for	,	"	he	added	,	but	not	heartily	,	"	we	may
一些	其他	时间	也许	,	—	为了	,	"	他	额外	,	但	不是	衷心地	,	"	我们	可能

[mi:t] [ə'gen] . "

meet	again	.	"
见面	再次	.	"

"或许以后还会再见面吧，"他补充道，但语气并不热情，"我们或许还会再见面。"

" [aɪ] [hoʊp] [soʊ] , " [sed] [aɪ] , ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] [hænd] , " [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] ['laɪkli] ,

"	I	hope	so	,	"	said	I	,	wringing	his	hand	,	"	and	that	is	likely	,
"	我	希望	所以	,	"	说	我	,	拧干	他的	手	,	"	和	那	是	可能	,

"我希望如此，"我一边说着，一边搓着他的手，"而且很有可能如此。"

[sɪns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [jɔ:r'self] , [aɪ] [hæv; həv] [gest] [jʊr; jər] ['si:krət] , — [jʊr; jər] [bɜ:rθ] [ænd; ənd]

since	,	in	spite	of	yourself	,	I	have	guessed	your	secret	,	—	your	birth	and
自从	,	在	尽管如此	的	你自己	,	我	有	猜对了	你的	秘密	,	—	你的	出生	和

['perəntɪdʒ] . "

parentage	.	"
亲子关系	.	"

尽管你不自知，但我还是猜到了你的秘密——你的出身和父母。

" [haʊ] ! " [kraɪd] ['viviən] , ['tɜ:rnɪŋ] [peɪl] [ænd; ənd] ['nɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪp] .

"	How	!	"	cried	Vivian	,	turning	pale	and	gnawing	his	lip	.
"	如何	!	"	哭	薇薇安	,	转弯	苍白	和	啃咬	他的	唇	.

"怎么会！"维维安惊叫道，脸色苍白，咬着嘴唇。

" [wʌt] [du:] [ju:; jʊ] [mi:n] ?

"	What	do	you	mean	?
"	什么	做	你	意思是	?

"你是什么意思?

[spi:k] . "

Speak	.	"
说话	.	"

说话。"

" [wel] , [ðen] , [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] [nɑ:t] [ðə; ði] [lɔ:st] , ['rʌnəweɪ] [sʌn] [ʌv; əv] ['kɜ:rn(ə)l] ['viviən] ?

"	Well	,	then	,	are	you	not	the	lost	,	runaway	son	of	Colonel	Vivian	?
"	出色地	,	然后	,	是	你	不是	这	丢失的	,	逃跑	儿子	的	上校	薇薇安	?

"那么，你不就是维维安上校那个失散多年的离家出走的儿子吗？"

[kʌm] , [seɪ] [ðə; ði] [truːθ] ; [let] [ˌjuː 'es] [biː; bi] ['kɒnfɪdænts] .

Come	,	say	the	truth	;	let	us	be	confidants	.
来	,	说	这	真相	;	让	我们	是	知己	.

来吧，说出真相；让我们成为知己。

" ['viviən] [θruː] [ɔːf] [ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ə'brʌpt] [saɪz] ; [ænd; ənd] , [ðen] , ['siːtɪŋ] [hɪm'self] , ˌ ’

"	Vivian	threw	off	a	succession	of	his	abrupt	sighs	;	and	,	then	,	seating	himself
"	薇薇安	扔	离开	一个	演替	的	他的	突然	叹息	;	和	,	然后	,	座位	他自己

维维安突然叹了口气，然后坐了下来。

[liːnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] , [kən'fjuːzd] , [noʊ] [daʊt] , [tuː; tə] [faɪnd] [hɪm'self] [dɪ'skʌvərd] .

leaned	his	face	on	the	table	,	confused	,	no	doubt	,	to	find	himself	discovered	.
倾斜	他的	脸	在	这	桌子	,	使困惑	,	不	怀疑	,	到	寻找	他自己	发现	.

他趴在桌子上，显然很困惑，因为他发现自己被发现了。

" [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [nɪr] [ðə; ði] [mɑːrk] , " [sed] [hiː; hi] , [æt; ət] [læst] , " [bʌt; bət] [duː] [nɑːt] [æsk] [ˌem 'iː] ['fɜːrðər] [jet] .

"	You	are	near	the	mark	,	"	said	he	,	at	last	,	"	but	do	not	ask	me	further	yet	.
"	你	是	靠近	这	标记	,	"	说	他	,	在	最后的	,	"	但	做	不是	问	我	更远	然而	.

“你已经很接近了，”他最后说道，“但暂时不要再问我其他问题了。”

[sʌm; səm] [deɪ] , " [hiː; hi] [kraɪd] [ɪm'petʃuəsli] , [ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,

Some	day	,	"	he	cried	impetuously	,	and	springing	suddenly	to	his	feet	,
一些	天	,	"	他	哭	冲动地	,	和	弹簧	突然	到	他的	脚	,

“总有一天，”他激动地喊道，突然跳了起来，“

" [sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [noʊ] [ɔːl] , — [jes] , [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [aɪ] [lɪv; laɪv] ,

"	some	day	you	shall	know	all	,	—	yes	,	some	day	,	if	I	live	,
"	一些	天	你	将	知道	全部	,	—	是的	,	一些	天	,	如果	我	居住	,

“总有一天你会明白一切，——是的，总有一天，如果我能活到现在，

[wen] [ðæt] [neɪm] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [haɪ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːrld] ; [jes] , [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [æt; ət] [maɪ] [fiːt] !

when	that	name	shall	be	high	in	the	world	;	yes	,	when	the	world	is	at	my	feet	!
什么时候	那	姓名	将	是	高的	在	这	世界	;	是的	,	什么时候	这	世界	是	在	我的	脚	!

当那名字响彻世界之时；是的，当世界臣服于我脚下之时！

" [hiː; hi] [stretʃt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [græsp] [ðə; ði] [speɪs] ,

"	He	stretched	his	right	hand	as	if	to	grasp	the	space	,
"	他	拉伸	他的	正确的	手	作为	如果	到	抓牢	这	空间	,

他伸出右手，仿佛要抓住那片空间，

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [feɪs] [wʌz; wəz] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fɪrs] [ɪn'θuːziæzəm] .

and	his	whole	face	was	lighted	with	a	fierce	enthusiasm	.
和	他的	所有的	脸	曾是	照明	和	一个	凶猛的	热情	.

他整张脸都洋溢着热烈的激情。

[ðə; ði] [gloʊ] [daɪd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [slaɪt] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['skɔːnf(ə)l] [smaɪl] [hiː; hi] [sed] :

The	glow	died	away	,	and	with	a	slight	return	of	his	scornful	smile	he	said	:
这	辉光	死亡	离开	,	和	和	一个	轻微	返回	的	他的	轻蔑的	微笑	他	说	:

那道光芒渐渐消失，他脸上又浮现出一丝轻蔑的笑容，说道：

" [driːmz] [jet] ; [driːmz] !

"	Dreams	yet	;	dreams	!
"	梦想	然而	;	梦境	!

“梦想啊；梦想！

[ænd; ənd] [naʊ] , [lʊk] [æt; ət] [ðɪs] ['peɪpər] .

And	now	,	look	at	this	paper	.
和	现在	,	看	在	这	纸	.

现在，请看这份论文。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [druː] [aʊt][ə; eɪ][ˌmeməˈrændəm] , [skrɔːld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] ['fɪgjərz] .

"	And	he	drew	out	a	memorandum	,	scrawled	over	with	figures	.
"	和	他	画	出去	一个	备忘录	,	潦草的	超过	和	数据	.

"然后他拿出了一份备忘录，上面潦草地写满了数字。"

" [ðɪs] , [aɪ] [θɪŋk] , [ɪz][maɪ][pɪˈkjuːnieri] [det] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [ɪn][ə; eɪ][fjuː] [deɪz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	This	,	I	think	,	is	my	pecuniary	debt	to	you	;	in	a	few	days	I	shall	discharge	it	.
"	这	,	我	思考	,	是	我的	金钱	债务	到	你	;	在	一个	很少	天	我	将	释放	它	.

"我想，这是我欠你的钱；几天后我就会还清。"

[gɪv] [ˌem ˈiː][jʊr; jər] [əˈdres] . "

Give	me	your	address	.	"
给	我	你的	地址	.	"

请告诉我你的地址。

" [oʊ] ! " [sed] [aɪ] , [peɪnd] , " [kæn; kən][juː; jʊ] [spiːk] [tuː; tə][ˌem ˈiː][ʌv; əv] ['mʌni] , ['viviən] ? "

"	Oh	!	"	said	I	,	pained	,	"	can	you	speak	to	me	of	money	,	Vivian	?	"
"	哦	!	"	说	我	,	痛苦	,	"	能	你	说话	到	我	的	钱	,	薇薇安	?	"

"哦！"我痛苦地说，"薇薇安，你能跟我谈谈钱吗？"

" [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['ɪnstɪŋkts; ɪnˈstɪŋkts][ʌv; əv] ['ɑːnər] [juː; jʊ][saɪt][soʊ]['ɔːf(ə)n] , " ['ænsər] [hiː; hi] , ['kʌlərɪŋ] .

"	It	is	one	of	those	instincts	of	honor	you	cite	so	often	,	"	answered	he	,	coloring	.
"	它	是	一	的	那些	本能	的	荣誉	你	引用	所以	经常	,	"	回答	他	,	染色	.

"这是你经常提到的那种荣誉感之一，"他脸色红润地回答道。

" ['pɑːrd(ə)n][ˌem ˈiː] . "

"	Pardon	me	.	"
"	赦免	我	.	"

"对不起。"

" [ðæt] [ɪz][maɪ] [əˈdres] , " [sed] [aɪ] , ['stuːpɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [kənˈsiːl] [maɪ] ['wuːndɪd] ['fiːlɪŋz] .

"	That	is	my	address	,	"	said	I	,	stooping	to	write	,	in	order	to	conceal	my	wounded	feelings	.
"	那	是	我的	地址	,	"	说	我	,	弯腰	到	写	,	在	命令	到	隐藏	我的	受伤	情怀	.

"那是我的地址，"我弯下腰写字说道，以此掩饰我受伤的心情。

" [juː; jʊ] [wɪl] [əˈveɪl] [jɔːrˈself] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] , [aɪ][hoʊp] , ['ɔːf(ə)n] ,

"	You	will	avail	yourself	of	it	,	I	hope	,	often	,
"	你	将要	可用	你自己	的	它	,	我	希望	,	经常	,

"我希望您能经常利用它。"

[ænd; ənd] [tel] [ˌem ˈiː] [ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [wel] [ænd; ənd] ['hæpi] . "

and	tell	me	that	you	are	well	and	happy	.	"
和	告诉	我	那	你	是	出色地	和	快乐的	.	"

告诉我你一切都好，很开心。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ ˈem] ['hæpi] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [noʊ] . "

"	When	I	am	happy	you	shall	know	.	"
"	什么时候	我	是	快乐的	你	将	知道	.	"

"当我开心的时候，你会知道的。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt][rɪ'kwaɪər]['eni] [ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] [tuː; tə] [trɛ'væniən] ?
" You do not require any introduction to Trevanion ?
" 你 做 不是 要求 任何 介绍 到 特雷瓦尼翁 ?

"您无需任何人介绍就认识特雷瓦尼翁了吗？"

" ['viviən]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .
" Vivian hesitated .
" 薇薇安 犹豫了一下 .

薇薇安犹豫了一下。

" [noʊ] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] .
" No , I think not .
" 不 , 我 思考 不是 .

不，我不这么认为。

[ɪf] ['evər][aɪ][duː] , [aɪ] [wɪl] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .
If ever I do , I will write for it .
如果 曾经 我 做 , 我 将要 写 为了 它 .

如果我有机会，我会为它撰稿。

" [aɪ] [tʊk] [ʌp][maɪ][hæt] , [ænd; ənd][wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][goʊ] , — [fɔːr; fər]
" I took up my hat , and was about to go , — for
" 我 采取 向上 我的 帽子 , 和 曾是 关于 到 去 , — 为了

我拿起帽子，正要离开，——因为

[aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] [tʃɪld] [ænd; ənd]['mɔːtifaid] , — [wen] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l] ['ɪmpʌls] ,
I was still chilled and mortified , — when , as if by an irresistible impulse ,
我 曾是 仍然 冷藏 和 羞愧难当 , — 什么时候 , 作为 如果 经过 一个 无法抗拒 冲动 ,

我当时仍然感到寒冷和羞愧——这时，仿佛受到某种不可抗拒的冲动，

['viviən] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː]['heɪstɪli] , [flʌŋ] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][raʊnd][maɪ] [nek] ,
Vivian came to me hastily , flung his arms round my neck ,
薇薇安 来了 到 我 草草 , 扔 他的 武器 圆形的 我的 脖子 ,

维维安急忙走到我身边，一把搂住我的脖子，

[ænd; ənd] [kɪst] [ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ['kɪsɪz] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] .
and kissed me as a boy kisses his brother .
和 亲吻 我 作为 一个 男生 吻 他的 兄弟 .

他像男孩亲吻哥哥那样亲吻了我。

" [ber] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] !
" Bear with me !
" 熊 和 我 !

请耐心听我说！

" [hiː; hi][kraɪd][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːltərɪŋ] [vɔɪs] ;
" he cried in a faltering voice ;
" 他 哭 在 一个 摇摇欲坠 嗓音 ;

他声音颤抖地喊道；

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [θɪŋk] [tuː; tə] [lʌv] ['eni][wʌn][æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʌv] [juː; jʊ] ,
" I did not think to love any one as you have made me love you ,
" 我 做过 不是 思考 到 爱 任何 一 作为 你 有 制成 我 爱 你 ,

我从未想过会像你一样爱上任何人，

[ðoʊ] ['sædli] [ə'genst] [ðə; ði][greɪn] .
though sadly against the grain .
尽管 令人遗憾的是 反对 这 粮食 .

虽然很遗憾，这与主流观点背道而驰。

[ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][maɪ] [gʊd] ['eɪndʒl] ,
If you are not my good angel ,
如果 你 是 不是 我的 好的 天使 ,

如果你不是我的善良天使，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] ['neɪtʃər] [ænd; ənd]['hæbɪt][ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

it	is	that	nature	and	habit	are	too	strong	for	you	.
它	是	那	自然	和	习惯	是	也	强的	为了	你	.

这是因为你的天性和习惯太强大了。

['sɜːrt(ə)nli] [sʌm; səm] [deɪ] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] [ə'gen] .

Certainly	some	day	we	shall	meet	again	.
当然	一些	天	我们	将	见面	再次	.

我们一定会再次相遇的。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [miːn] [waɪl] ,

I	shall	have	time	,	in	the	mean	while	,
我	将	有	时间	,	在	这	意思是	尽管	,

在此期间，我将有时间。

[tuː; tə] [siː] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][kæn; kən][biː; bi] [ɪn'diːd] - [maɪn] ['ɔɪstər] , [wɪtʃ] [aɪ][wɪð; wɪθ] [sɔːrd]

to	see	if	the	world	can	be	indeed	'	mine	oyster	,	which	I	with	sword
到	看	如果	这	世界	能	是	的确	-	矿	牡蛎	,	哪个	我	和	剑

[kæn; kən]['oʊpən] . -

can	open	.	'
能	打开	.	-

看看世界是否真能成为"我的牡蛎，我能用剑将其打开"。

[aɪ] [wʊd] [biː; bi] [ɔːt] ['siːzər] [ɔːt] ['nʌləs] !

I	would	be	aut	Caesar	aut	nullus	!
我	会	是	自动	凯撒	自动	空	!

我会成为凯撒或无主！

['veri] ['lɪt(ə)l] ['ʌðər] ['lætn] [noʊ] [aɪ][tuː; tə][kwoʊt][frʌm; frəm] !

Very	little	other	Latin	know	I	to	quote	from	!
非常	小的	其他	拉丁	知道	我	到	引用	从	!

我能引用的拉丁语词汇非常少！

[ɪf] ['siːzər] , [men] [wɪl] [fər'gɪv] [ˌem 'iː][ɔːl][ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə][ðə; ði][end] ; [ɪf] ['nʌləs] ,

If	Caesar	,	men	will	forgive	me	all	the	means	to	the	end	;	if	nullus	,
如果	凯撒	,	男人	将要	原谅	我	全部	这	方法	到	这	结尾	;	如果	空	,

如果是凯撒，人们会原谅我为达到目的所采取的一切手段；如果是无名氏，

['lʌndən] [hæz; həz][ə; eɪ]['rɪvər] , [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [striːt] [wʌn] [meɪ] [baɪ] [ə; eɪ][kɔːrd] ! "

London	has	a	river	,	and	in	every	street	one	may	buy	a	cord	!	"
伦敦	有	一个	河	,	和	在	每一个	街道	一	可能	买	一个	绳索	!	"

伦敦有条河，而且每条街上都能买到绳子！

" ['viviən] ! ['viviən] ! "

"	Vivian	!	Vivian	!	"
"	薇薇安	!	薇薇安	!	"

"薇薇安！薇薇安！"

" [naʊ] [goʊ] , [maɪ] [dɪr] [frend] , [waɪl] [maɪ] [hɑːrt] [ɪz] ['sɔfənd] ,

"	Now	go	,	my	dear	friend	,	while	my	heart	is	softened	,
"	现在	去	,	我的	亲爱的	朋友	,	尽管	我的	心	是	软化	,

"现在去吧，我亲爱的朋友，趁我心软了。"

— [goʊ] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [ʃɑːk] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪtɪv] ['ædəm] .

—	go	before	I	shock	you	with	some	return	of	the	native	Adam	.
—	去	前	我	震惊	你	和	一些	返回	的	这	本国的	亚当	.

—快走吧，不然我就用亚当回归故土的景象吓唬你。

[goʊ] , [goʊ] !

Go	,	go	!
去	,	去	!

走，走！

" [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ˌem 'iː]['dʒentli][baɪ][ðə; ði][ɑːrm] , ['frænsɪs] ['viviən] [druː] [ˌem 'iː][frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːm]

"	And	taking	me	gently	by	the	arm	,	Francis	Vivian	drew	me	from	the	room
"	和	采取	我	轻轻地	经过	这	手臂	,	弗朗西斯	薇薇安	画	我	从	这	房间

,

,

,

“弗朗西斯·维维安轻轻地挽着我的胳膊，把我拉出了房间。”

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['entərɪŋ] , [lɔkt] [hɪz; ɪz] [dɔːr] .

and	re	-	entering	,	locked	his	door	.
和	关于	-	进入	,	已锁定	他的	门	.

然后他重新进入房间，锁上了门。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv][left][hɪm; ɪm]['rɑːbərt] [hɔːl] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['eksɪkrəb(ə)l]

if	I	could	have	left	him	Robert	Hall	,	instead	of	those	execrable
如果	我	可以	有	左边	他	罗伯特	大厅	,	反而	的	那些	可憎的

如果我能让他留在罗伯特·霍尔身边，而不是那些可恶的人，那该多好啊。

['taifɔn] !

Typhons	!
台风	!

台风!

[bʌt; bət] [wʊd] [ðæt] ['medɪs(ə)n][hæv; həv] ['suːtɪd] [hɪz; ɪz] [keɪs] , [ɔːr][mʌst; məst][grɪm]

But	would	that	medicine	have	suited	his	case	,	or	must	grim
但	会	那	药品	有	适合	他的	案件	,	或者	必须	严峻

但那种药适合他吗？还是必须采取严厉的措施?

[ɪk'spɪrɪəns] [raɪt] [stɜːn] [prə'skrɪpʃənz] [wɪð; wɪθ]['aɪərn][hænd] ?

Experience	write	sterner	prescriptions	with	iron	hand	?
经验	写	更严厉	处方	和	铁	手	?

是否有经验能写出更严厉的处方?

['tʃæptər] [iː] .

CHAPTER	II	.
章	二	.

第二章

[wen] [aɪ][gɑːt] [bæk] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [fɔːr; fər] ['dɪnər] , ['rəulənd][hæd; həd][nɑːt] [rɪ'tɜːrnd] ,

When	I	got	back	,	just	in	time	for	dinner	,	Roland	had	not	returned	,
什么时候	我	得到	后退	,	只是	在	时间	为了	晚餐	,	罗兰	有	不是	返回	,

当我赶回房间时，正好赶上吃晚饭，但罗兰还没有回来。

[nɔːr][dɪd][hiː; hi] [rɪ'tɜːrn] [tɪl] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] .

nor	did	he	return	till	late	in	the	evening	.
也不	做过	他	返回	直到	晚的	在	这	晚上	.

他直到傍晚很晚才回来。

[ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [wɜːr; wər] [də'rektɪd] [tɔːrdz] [hɪm; ɪm] , [æz; əz][wiː; wi] [roʊz][wɪð; wɪθ][wʌn] [ə'kɔːrd]

All	our	eyes	were	directed	towards	him	,	as	we	rose	with	one	accord
全部	我们的	眼睛	是	指导	向	他	,	作为	我们	玫瑰	和	一	符合

[tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm] ['welkəm] ;

to	give	him	welcome	;
到	给	他	欢迎	;

我们所有人的目光都集中在他身上，我们齐声起身欢迎他;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][mæsk] , — [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔkt] [ænd; ənd]['rɪdʒɪd][ænd; ənd]

but	his	face	was	like	a	mask	,	—	it	was	locked	and	rigid	and
但	他的	脸	曾是	喜欢	一个	面具	，	—	它	曾是	已锁定	和	死板的	和

[ʌn'riːdəbl] .

unreadable	.
无法阅读	.

但他的脸就像戴着面具一样，僵硬、冷漠、难以捉摸。

['ʃʌtɪŋ] [ðə; ði] [dɔːr] ['kerfəli] ['æftər][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði] [hɑːrθ] , [stʊd] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

Shutting	the	door	carefully	after	him	,	he	came	to	the	hearth	,	stood	on	it	,
关闭	这	门	小心	后	他	，	他	来了	到	这	炉	，	站立	在	它	，

他小心翼翼地关上门，走到壁炉旁，站在上面。

['ʌpraɪt] [ænd; ənd][kɑːm] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː]['moʊmənts] , [ænd; ənd] [ðen] [æskt] , —

upright	and	calm	,	for	a	few	moments	,	and	then	asked	,	—
直立	和	冷静的	，	为了	一个	很少	时刻	，	和	然后	问	，	—

他保持着镇定和冷静，过了一会儿，然后问道：

" [hæz; həz] ['blɑːnʃ] [gɔːn] [tuː; tə][bed] ? "

"	Has	Blanche	gone	to	bed	?	"
"	有	布兰奇	已消失	到	床	？	"

布兰奇去睡觉了吗?

" [jes] , " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , " [bʌt; bət][nɑːt][tuː; tə] [sliːp] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ;

"	Yes	,	"	said	my	mother	,	"	but	not	to	sleep	,	I	am	sure	;
"	是的	，	"	说	我的	母亲	，	"	但	不是	到	睡觉	，	我	是	当然	；

“是的，”我母亲说，“但肯定不是为了睡觉；

[ʃiː; ʃi] [meɪd] [ˌem 'iː] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [tel] [hɜːr; hər] [wen] [juː; jʊ] [keɪm] [bæk] .

she	made	me	promise	to	tell	her	when	you	came	back	.
她	制成	我	承诺	到	告诉	她	什么时候	你	来了	后退	.

她让我答应她，你回来的时候一定要告诉她。

" ['roʊləndz] [braʊ] [rɪ'lækst] .

"	Roland's	brow	relaxed	.
"	罗兰的	眉头	轻松	.

罗兰的眉头放松了下来。

" [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , ['sɪstər] , " [sed] [hiː; hi] , ['sloʊli] ,

"	To	-	morrow	,	sister	,	"	said	he	,	slowly	,
"	到	-	明天	，	姐姐	，	"	说	他	，	缓慢地	，

“明天吧，妹妹，”他缓缓说道。

" [wɪl] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði]['prɑːpər] ['mɔːrnɪŋ] [meɪd] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ?

"	will	you	see	that	she	has	the	proper	mourning	made	for	her	?
"	将要	你	看	那	她	有	这	恰当的	丧	制成	为了	她	?

“你会确保为她安排妥当的丧葬事宜吗？”

[maɪ][sʌn][ɪz] [ded] . "

My	son	is	dead	.	"
我的	儿子	是	死的	.	"

我儿子死了。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的！

" [wiː; wi][kraɪd][wɪð; wɪθ][wʌn] [vɔɪs] , [ænd; ənd] [sə'raʊndɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] .

"	we	cried	with	one	voice	,	and	surrounded	him	with	one	impulse	.
"	我们	哭	和	一	嗓音	，	和	包围	他	和	一	冲动	.

我们齐声哭泣，并一意孤行地将他团团围住。

" [ded] !
" Dead !
" 死的 !

"死的!

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] , — [juː; jʊ][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ['kɑːmli] .
impossible , — you could not say it so calmly .
不可能的 , — 你 可以 不是 说 它 所以 平静地 .

"不可能,"你不可能如此平静地说。

[ded] , — [haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] ?
Dead , — how do you know ?
死的 , — 如何 做 你 知道 ?

死了? ——你怎么知道?

[juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi] [di'siːvd] .
You may be deceived .
你 可能 是 受骗 .

你可能会被骗。

[huː] [toʊld][juː; jʊ] ?
Who told you ?
WHO 讲述 你 ?

谁告诉你的?

[waɪ] [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? "
why do you think so ? "
为什么 做 你 思考 所以 ? "

你为什么这么认为?

" [aɪ][hæv; həv] [siːn] [hɪz; ɪz] [rɪ'meɪnz] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['gluːmi] [kɑːm] .
" I have seen his remains , " said my uncle , with the same gloomy calm .
" 我 有 已见 他的 遗迹 , " 说 我的 叔叔 , 和 这 相同的 阴沉 冷静的 .

"我见过他的遗体,"我的叔叔用同样的阴郁平静的语气说道。

" [wiː; wi] [wɪl] [ɔːl] [mɔːrn] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .
" We will all mourn for him .
" 我们 将要 全部 哀悼 为了 他 .

我们都会为他哀悼。

[paiˈsistrətəs; pi-] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] [er] [tuː; tə][maɪ] [neɪm] [naʊ] , [æz; əz][tuː; tə][jʊr; jər] ['fɑːðɚz] .
Pisistratus , you are heir to my name now , as to your father's .
皮西斯特拉图斯 , 你 是 继承人 到 我的 姓名 现在 , 作为 到 你的 父亲的 .

庇西特拉图，你现在是我的继承人，就像你父亲的继承人一样。

[gʊd] - [naɪt] ; [ɪkˈskjuːs][ˌem 'iː] , [ɔːl] — [ɔːl][juː; jʊ] [dɪr] [ænd; ənd][kaɪnd][wʌnz] ; [aɪ][ˌeɪ 'em][wɔːrn][aʊt] .
Good - night ; excuse me , all — all you dear and kind ones ; I am worn out .
好的 - 夜晚 ; 原谅 我 , 全部 — 全部 你 亲爱的 和 种类 一个 ; 我 是 磨损 出去 .

晚安；对不起，各位——所有亲爱的、善良的人们；我累坏了。

" ['rəulənd] ['laɪtɪd] [hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [ˌjuː 'es] ['θʌndərstrʌk] ; [bʌt; bət]
" Roland lighted his candle and went away , leaving us thunderstruck ; but
罗兰 照明 他的 蜡烛 和 去 离开 , 离开 我们 雷击 ; 但
[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [ə'gen] ,
he came back again ,
他 来了 后退 再次 ,

罗兰点燃蜡烛走了，留下我们惊愕不已；但他又回来了。

[lʊkt] [raʊnd] , [tʊk] [ʌp] [hɪz; ɪz] [bʊk] , ['oʊpən] [ɪn] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] ['pæsɪdʒ] , ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] ,

looked	round	,	took	up	his	book	,	open	in	the	favorite	passage	,	nodded	again	,
看起来	圆形的	,	采取	向上	他的	书	,	打开	在	这	最喜欢的	通道	,	点头	再次	,

[ænd; ənd] [ə'gen] ['vænɪʃt] .

and	again	vanished	.
和	再次	消失了	.

他环顾四周，拿起书，翻到他最喜欢的章节，又点了点头，然后再次消失了。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [siːn] [ə; eɪ] [goʊst] .

We	looked	at	each	other	as	if	we	had	seen	a	ghost	.
我们	看起来	在	每个	其他	作为	如果	我们	有	已见	一个	鬼	.

我们面面相觑，仿佛见了鬼一般。

[ðen] [maɪ] ['fɑːðər] [roʊz] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ,

Then	my	father	rose	and	went	out	of	the	room	,
然后	我的	父亲	玫瑰	和	去	出去	的	这	房间	,

然后我父亲起身走出了房间。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ɪn] ['roʊləndz] [tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [wel] - [naɪ] [gɔːn] !

and	remained	in	Roland's	till	the	night	was	well	-	nigh	gone	!
和	剩余	在	罗兰的	直到	这	夜晚	曾是	出色地	-	夜	已消失	!

他们在罗兰家一直待到夜色渐深!

[wiː; wi] [sæt] [ʌp] , [maɪ] ['mʌðər] [ænd; ənd] [aɪ] , [tɪl] [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] .

We	sat	up	,	my	mother	and	I	,	till	he	returned	.
我们	卫星	向上	,	我的	母亲	和	我	,	直到	他	返回	.

我和母亲一直等到他回来。

[hɪz; ɪz] [bɪ'naɪn] [feɪs] [lʊkt] [prə'faʊndli] [sæd] .

His	benign	face	looked	profoundly	sad	.
他的	良性	脸	看起来	深刻地	伤心	.

他那和蔼的脸上却透着深深的悲伤。

" [haʊ] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] , [sɜːr] ?

"	How	is	it	,	sir	?
"	如何	是	它	,	先生	?

“先生，情况如何？”

[kæn; kən] [juː; jʊ] [tel] [ˌjuː 'es] [mɔːr] ?

Can	you	tell	us	more	?
能	你	告诉	我们	更多的	?

您能告诉我们更多信息吗?

" [maɪ] ['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	My	father	shook	his	head	.
"	我的	父亲	摇晃	他的	头	.

我父亲摇了摇头。

" ['rəʊlənd] [preɪz] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] [seɪm] [fɔːr'berəns] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ʃoʊn]

"	Roland	prays	that	you	may	preserve	the	same	forbearance	you	have	shown
"	罗兰	祈祷	那	你	可能	保存	这	相同的	宽容	你	有	所示

[ˌhɪðər'tuː] ,

hitherto	,
迄今为止	,

罗兰祈祷您能继续保持您一直以来所表现出的宽容。

[ænd; ənd] ['nevər] ['menʃ(ə)n] [hɪz; ɪz] ['sʌnz] [neɪm] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

and	never	mention	his	son's	name	to	him	.
和	绝不	提到	他的	儿子的	姓名	到	他	.

而且永远不要在他面前提起他儿子的名字。

[piːs] [biː; bi][tuː; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] , [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ded] !

Peace	be	to	the	living	,	as	to	the	dead	!
和平	是	到	这	活的	，	作为	到	这	死的	！

愿生者安息，死者亦安息！

['kɪti] , [ðɪs] ['tʃeɪndʒɪz]['aʊər; ɑːr][plænz] ; [wiː; wi][mʌst; məst][ɔːl][goʊ][tuː; tə] ['kʌmbərlənd] , — [wiː; wi]

Kitty	,	this	changes	our	plans	;	we	must	all	go	to	Cumberland	,	—	we
猫咪	，	这	变化	我们的	计划	；	我们	必须	全部	去	到	坎伯兰	，	一	我们

['kænɑːt] [liːv] ['rəulənd] [ðʌs] ！ "

cannot	leave	Roland	thus	!	"
不能	离开	罗兰	因此	！	"

凯蒂，这改变了我们的计划；我们必须都去坎伯兰——我们不能就这样离开罗兰！

" [pʊr] , [pʊr] ['rəulənd] ! " [sed] [maɪ] ['mʌðər] , [θruː] [hɜːr; hər] [terz] .

"	Poor	,	poor	Roland	!	"	said	my	mother	,	through	her	tears	.
"	贫穷的	，	贫穷的	罗兰	！	"	说	我的	母亲	，	通过	她	眼泪	.

"可怜的罗兰！"我母亲含着泪说道。

" [ænd; ənd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['fɑːðər][ænd; ənd][sʌn][wɜːr; wər][nɑːt]['rekənsaild] !

"	And	to	think	that	father	and	son	were	not	reconciled	!
"	和	到	思考	那	父亲	和	儿子	是	不是	和解	！

"想想看，父子俩竟然没有和解！"

[bʌt; bət]['rəulənd] [fə'givz] [hɪm; ɪm] [naʊ] , — [oʊ] , [jes] , [naʊ] ! "

But	Roland	forgives	him	now	,	—	oh	,	yes	,	now	!	"
但	罗兰	原谅	他	现在	，	一	哦	，	是的	，	现在	！	"

但罗兰现在原谅他了——哦，是的，现在！

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['rəulənd][wiː; wi][kæn; kən] ['senʃər] , " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] , ['ɔːlmoʊst] ['fɪrsli] ;

"	It	is	not	Roland	we	can	censure	,	"	said	my	father	,	almost	fiercely	;
"	它	是	不是	罗兰	我们	能	谴责	，	"	说	我的	父亲	，	几乎	激烈地	；

"我们不能责怪罗兰，"我父亲几乎是愤怒地说；

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] — [bʌt; bət] [ɪ'nʌf] ; [wiː; wi][mʌst; məst] ['hɜːri] [aʊt][ʌv; əv] [taʊn] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][wiː; wi]

"	it	is	—	But	enough	;	we	must	hurry	out	of	town	as	soon	as	we
"	它	是	一	但	足够的	；	我们	必须	匆忙	出去	的	镇	作为	很快	作为	我们

[kæn; kən] :

can	:
能	:

"是的——但是够了；我们必须尽快离开这座城市：

['rəulənd] [wɪl] [rɪ'kʌvər] [ɪn][ðə; ði] ['neɪtɪv] [er] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['ruːɪnz] .

Roland	will	recover	in	the	native	air	of	his	old	ruins	.
罗兰	将要	恢复	在	这	本国的	空气	的	他的	老的	废墟	.

罗兰将在他昔日废墟的故土空气中恢复过来。

" [wiː; wi] [went] [ʌp][tuː; tə][bed] ['mɔːrnfəli] .

"	We	went	up	to	bed	mournfully	.
"	我们	去	向上	到	床	悲伤地	.

我们垂头丧气地上床睡觉了。

" [ænd; ənd][soʊ] , " [θɔːt] [aɪ] , " ['ɛndz][wʌn][grænd]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv][maɪ][laɪf] !

"	And	so	,	"	thought	I	,	"	ends	one	grand	object	of	my	life	!
"	和	所以	，	"	想法	我	，	"	结束	一	盛大	目的	的	我的	生活	！

"就这样，"我想，"我生命中的一个伟大目标结束了！"

[aɪ][hæd; həd] [hoʊpt] [tuː; tə][hæv; həv] [brɔːt] [ðoʊz] [tuː] [tə'geðər] .

I	had	hoped	to	have	brought	those	two	together	.
我	有	希望	到	有	带来	那些	二	一起	.

我原本希望促成他们两人的姻缘。

[bʌt; bət] , [ə'læs] , [wʌt] ['piːsmeɪkər] [laɪk][ðə; ði] [greɪv] !
But , alas , what peacemaker like the grave !
但 , 唉 , 什么 和平缔造者 喜欢 这 严重 !

但是，唉，还有什么比坟墓更能缔造和平呢!

" ['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
" CHAPTER III .
" 章 三、 .

第三章

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][dɪd][nɑːt] [liːv] [hɪz; ɪz] [ruːm] [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] ;
My uncle did not leave his room for three days ;
我的 叔叔 做过 不是 离开 他的 房间 为了 三 天 ;

我叔叔三天三夜都没离开过房间;

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [mʌtʃ] ['klɔzitid] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,
but he was much closeted with a lawyer ,
但 他 曾是 很多 隐秘的 和 一个 律师 ,

但他与律师的关系非常隐秘。

[ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [drɑːpt] [sʌm; səm][wɜːrdz] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə][ɪm'plaɪ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪ'siːst]
and my father dropped some words which seemed to imply that the deceased
和 我的 父亲 掉落 一些 字 哪个 似乎 到 意味着 那 这 死者
[hæd; həd] [ɪn'kɜːrd] ['dɛts] ,
had incurred debts ,
有 已发生 债务 ,

我父亲随口说了几句话，似乎暗示死者生前负债累累。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm] [tʃɑːrdʒ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [smɔːl] ['prɑːpərti] .
and that the poor Captain was making some charge on his small property .
和 那 这 贫穷的 队长 曾是 制作 一些 收费 在 他的 小的 财产 .

可怜的船长因为他那点小财产而遭受了一些损失。

[æz; əz]['rəuləndˌ][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sʌn] ,
As Roland had said that he had seen the remains of his son ,
作为 罗兰 有 说 那 他 有 已见 这 遗迹 的 他的 儿子 ,

正如罗兰所说，他已经看到了他儿子的遗骸。

[aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][fɜːrst][fɔːr; fər]['græntɪd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'tend] [ə; eɪ]['fjuːnərəl] ;
I took it at first for granted that we should attend a funeral ;
我 采取 它 在 第一的 为了 的确 那 我们 应该 出席 一个 葬礼 ;

起初我理所当然地认为我们应该参加葬礼;

[bʌt; bət][noʊ][wɜːrd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] .
but no word of this was said .
但 不 单词 的 这 曾是 说 .

但此事并未对外公布。

[ɑːn][ðə; ði] [fɔːrθ] [deɪ] ['rəuləndˌ] , [ɪn] [diːp] ['mɔːrnɪŋ] , ['entərd] [ə; eɪ] ['hækni] - [koʊtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
On the fourth day Roland , in deep mourning , entered a hackney - coach with the
在 这 第四 天 罗兰 , 在 深的 丧 , 进入 一个 哈克尼 - 教练 和 这
['lɔɪər] ,
lawyer ,
律师 ,

第四天，罗兰悲痛欲绝，和律师一起坐上了一辆出租马车。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['æbsənt][ə'baʊt] [tuː] ['aʊərz] .
and was absent about two hours .
和 曾是 缺席的 关于 二 小时 .

他缺席了大约两个小时。

[aɪ][dɪd][nɑːt] [daʊt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ðʌs] ['kwaɪətli] [fʊl'fɪld] [ðə; ði][læst] ['mɔːrnf(ə)l] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

I	did	not	doubt	that	he	had	thus	quietly	fulfilled	the	last	mournful	offices	.
我	做过	不是	怀疑	那	他	有	因此	悄悄	已完成	这	最后的	悲哀	办公室	.

我毫不怀疑他已默默地完成了最后的哀悼仪式。

[ɑːn][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːrn] , [hiː; hi] [ʃʌt] [hɪm'self] [ʌp] [ə'gen] [fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] ,

On	his	return	,	he	shut	himself	up	again	for	the	rest	of	the	day	,
在	他的	返回	,	他	关闭	他自己	向上	再次	为了	这	休息	的	这	天	,

回来后，他又把自己关起来，一整天都没动。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt] [siː] ['iːv(ə)n][maɪ] ['fɑːðər] .

and	would	not	see	even	my	father	.
和	会	不是	看	甚至	我的	父亲	.

甚至连我父亲都见不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪrəns] [æz; əz]['juːʒuəl] ,

But	the	next	morning	he	made	his	appearance	as	usual	,
但	这	下一个	早晨	他	制成	他的	外貌	作为	通常	,

但第二天早上他照常出现了。

[ænd; ənd][aɪ]['iːv(ə)n] [θɔːt] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [mɔːr] ['tʃɪrf(ə)l] [ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd] [jet] [noʊn]

and	I	even	thought	that	he	seemed	more	cheerful	than	I	had	yet	known
和	我	甚至	想法	那	他	似乎	更多的	快乐	比	我	有	然而	已知

[hɪm; ɪm] ,

him	,
他	,

我甚至觉得他比我之前认识的他更开朗一些。

— ['weðər] [hiː; hi] [pleɪd] [ə; eɪ][pɑːrt] , [ɔːr] ['weðər] [ðə; ði][wɜːrst][wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊvər] ,

—	whether	he	played	a	part	,	or	whether	the	worst	was	now	over	,
—	无论	他	玩	一个	部分	,	或者	无论	这	最差	曾是	现在	超过	,

——无论他是否参与其中，或者最糟糕的时期是否已经过去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪv] [wʌz; wəz] [les] ['kruːəl][ðæn; ðən] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] .

and	the	grave	was	less	cruel	than	uncertainty	.
和	这	严重	曾是	较少的	残忍的	比	不确定	.

坟墓远没有不确定性那么残酷。

[ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [deɪ] [wiː; wi][ɔːl] [set] [aʊt][fɔːr; fər] ['kʌmbərlənd] .

On	the	following	day	we	all	set	out	for	Cumberland	.
在	这	下列的	天	我们	全部	放	出去	为了	坎伯兰	.

第二天，我们一行人出发前往坎伯兰。

[ɪn][ðə; ði]['ɪntərv(ə)l] , ['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [bɪn] ['ɔːlmoʊst] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ðə; ði] [haʊs] , [ænd; ənd]

In	the	interval	,	Uncle	Jack	had	been	almost	constantly	at	the	house	,	and
在	这	间隔	,	叔叔	杰克	有	到过	几乎	不断地	在	这	房子	,	和

,

,
,

在此期间，杰克叔叔几乎一直待在家里，

[tuː; tə][duː][hɪm; ɪm]['dʒʌstɪs] , [hiː; hi][hæd; həd] [siːmd] [ʌnə´fektidli] [ʃɑːkt] [æt; ət][ðə; ði][kə'læməti]

to	do	him	justice	,	he	had	seemed	unaffectedly	shocked	at	the	calamity
到	做	他	正义	,	他	有	似乎	不受影响地	震惊	在	这	灾害

[ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] ['rəuləənd] .

that	had	befallen	Roland	.
那	有	发生	罗兰	.

公平地说，他对罗兰遭遇的灾难似乎表现得十分震惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɪn'di:d] , [noʊ][wɑ:nt][ʌv; əv] [hɑ:rt] [ɪn]['ʌŋk(ə)l][dʒæk] , [wen'evər] [ju:; jʊ] [went]

There	was	,	indeed	,	no	want	of	heart	in	Uncle	Jack	,	whenever	you	went
那里	曾是	,	的确	,	不	想	的	心	在	叔叔	杰克	,	每当	你	去

[streɪt] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] ;

straight	at	it	;
直的	在	它	;

杰克叔叔的确毫不畏惧，只要你直截了当地去做；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][hɑ:rd][tu:; tə][faɪnd] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʊk] [ə; eɪ][sər'kju:ɪtəs] [ru:t] [tɔ:rdz] [ˌaɪ 'ti:]

but	it	was	hard	to	find	if	you	took	a	circuitous	route	towards	it
但	它	曾是	难的	到	寻找	如果	你	采取	一个	迂回	路线	向	它

[θru:] [ðə; ði] ['pɑ:kəts] .

through	the	pockets	.
通过	这	口袋	.

但如果你绕道穿过口袋，就很难找到它。

[ðə; ði] ['wɜ:rði] ['spekjuleɪtər][hæd; həd] [ɪn'di:d] [mʌtʃ] ['bɪznəs] [tu:; tə][træn'zækt][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɑ:ðər]

The	worthy	speculator	had	indeed	much	business	to	transact	with	my	father
这	值得	投机者	有	的确	很多	商业	到	办理	和	我的	父亲

[bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][left] [taʊn] .

before	he	left	town	.
前	他	左边	镇	.

那位值得信赖的投机者在离开小镇之前，确实有很多生意要和我父亲打交道。

[ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃər] [sə'saɪəti][hæd; həd] [bɪn] [set] [ʌp] ,

The	Anti	-	Publisher	Society	had	been	set	up	,
这	反对	-	出版商	社会	有	到过	放	向上	,

反出版商协会已经成立，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [θru:] [ðə; ði] [əb'stetrɪk] [eɪd][ʌv; əv] [ðæt] [frə'tɜ:rnəti] [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk]

and	it	was	through	the	obstetric	aid	of	that	fraternity	that	the	Great	Book
和	它	曾是	通过	这	产科	援助	的	那	兄弟会	那	这	伟大的	书

[wʌz; wəz][tu:; tə][bi:; bi] ['ʌʃəd] ['ɪntu:][ðə; ði][wɜ:rld] .

was	to	be	ushered	into	the	world	.
曾是	到	是	引导	进入	这	世界	.

正是通过这个兄弟会的助产，这本伟大的书才得以问世。

[ðə; ði] [nu:] ['dʒɜ:rn(ə)l] , [ðə; ði] " ['lɪtərəri] [taɪmz] , " [wʌz; wəz]['ɔ:lsoʊ][fɑ:r] [əd'vænst] , — [nɑ:t] [jet]

The	new	journal	,	the	"	Literary	Times	,	"	was	also	far	advanced	,	—	not	yet
这	新的	杂志	,	这	"	文学	《时代周刊》	,	"	曾是	还	远的	先进的	,	—	不是	然而

[aʊt] ,

out	,
出去	,

新期刊《文学时报》也进展顺利，但尚未出版。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑ:ðər][wʌz; wəz] ['ferli] [ɪn][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] .

but	my	father	was	fairly	in	for	it	.
但	我的	父亲	曾是	相当	在	为了	它	.

但我父亲这次可要倒霉了。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [ˌprepə'reɪʃnz] [fɔ:r; fər][ɪts][deɪ'bju:][ɑ:n][ə; eɪ][væst] [skeɪl] ,

There	were	preparations	for	its	debut	on	a	vast	scale	,
那里	是	准备工作	为了	它是	首次亮相	在	一个	广阔的	规模	,

它的首次亮相做了大规模的准备。

[ænd; ənd] [tu:] [ɔ:r] [θri:] ['dʒent(ə)lmən][ɪn] [blæk] — [wʌn][ʌv; əv] [hu:m] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

and	two	or	three	gentlemen	in	black	—	one	of	whom	looked	like	a	lawyer	,
和	二	或者	三	先生们	在	黑色的	—	一	的	谁	看起来	喜欢	一个	律师	,

还有两三个身穿黑衣的男士——其中一位看起来像律师，

[ænd; ənd] [ə'nʌðər] [laɪk][ə; eɪ]['prɪntər] , [ænd; ənd][ə; eɪ][θɜ:rd] [ʌn'kɑ:mənli] [laɪk][ə; eɪ][dʒu:] — [kɔ:ld]
and **another** **like** **a** **printer** **,** **and** **a** **third** **uncommonly** **like** **a** **Jew** **—** **called**
和 其他 喜欢 一个 打印机 , 和 一个 第三 不寻常地 喜欢 一个 犹 — 称为
[twaɪs] ,
twice **,**
两次 ,

另一个像印刷工，第三个则非常像犹太人——被叫了两次，

[wɪð; wɪθ]['pepərz][ʌv; əv][ə; eɪ]['veri]['fɔ:rmɪdəb(ə)l]['æspekt] .
with **papers** **of** **a** **very** **formidable** **aspect** **.**
和 文件 的 一个 非常 强大 方面 .

论文内容非常精彩。

[ɔ:l] [ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['setld] , [ðə; ði][læst] [θɪŋ] [aɪ] [hɜ:rd] ['ʌŋk(ə)l][dʒæk] [seɪ] ,
All **these** **preliminaries** **settled** **,** **the** **last** **thing** **I** **heard** **Uncle** **Jack** **say** **,**
全部 这些 预备工作 定居 , 这 最后的 事物 我 听到 叔叔 杰克 说 ,

所有这些前期准备工作都完成后，我听到杰克叔叔说的最后一句话是：

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slæp][ɑ:n][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [bæk] , [wʌz; wəz] , " [feɪm] [ænd; ənd] ['fɔ:rtʃən] [bəuθ] [meɪd] [naʊ] !
with **a** **slap** **on** **my** **father's** **back** **,** **was** **,** **"** **Fame** **and** **fortune** **both** **made** **now** **!**
和 一个 拍击 在 我的 父亲的 后退 , 曾是 , " 名声 和 财富 两个都 制成 现在 !

我拍了拍父亲的背，说道："名利双收！"

[ju:; jʊ] [meɪ] [goʊ][tu:; tə] [sli:p] [ɪn] ['seɪfti] , [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [li:v] [ˌem 'i:][waɪd] [ə'weɪk] .
You **may** **go** **to** **sleep** **in** **safety** **,** **for** **you** **leave** **me** **wide** **awake** **.**
你 可能 去 到 睡觉 在 安全 , 为了 你 离开 我 宽的 醒 .

你可以安心入睡了，因为你让我彻夜难眠。

[dʒæk] ['tɪbɪts] ['nevər] [sli:ps] !
Jack **Tibbets** **never** **sleeps** **!**
杰克 蒂贝茨 绝不 睡觉 !

杰克·蒂贝茨从不睡觉！

" [aɪ][hæd; həd] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][streɪndʒ] [ðæt] , [sɪns] [maɪ] [ə'brʌpt] ['eksədəs][frʌm; frəm] -
" **I** **had** **thought** **it** **strange** **that** **,** **since** **my** **abrupt** **exodus** **from** **Trevanion's** -
" 我 有 想法 它 奇怪的 那 , 自从 我的 突然 出埃及记 从 -
[haʊs] ,
house **,**
房子 ,

"我一直觉得很奇怪，自从我突然离开特雷瓦尼翁家之后，

[noʊ]['noʊtɪs][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ʌv; əv]['eni][ʌv; əv][ˌju: 'es][baɪ][hɪm'self][ɔ:r]['leɪdi]['ɛlɪˌnɔ:r] .
no **notice** **had** **been** **taken** **of** **any** **of** **us** **by** **himself** **or** **Lady** **Ellinor** **.**
不 注意 有 到过 已采取 的 任何 的 我们 经过 他自己 或者 女士 埃莉诺 .

他和埃莉诺夫人都没有注意到我们中的任何人。

[bʌt; bət][ɑ:n][ðə; ði]['veri] [i:v] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [dɪ'pɑ:rtʃər] [keɪm] [ə; eɪ][kaɪnd][noʊt][frʌm; frəm] [trɛ'væniən]
But **on** **the** **very** **eve** **of** **our** **departure** **came** **a** **kind** **note** **from** **Trevanion**
但 在 这 非常 前夕 的 我们的 离开 来了 一个 种类 笔记 从 特雷瓦尼翁
[tu:; tə][ˌem 'i:] ,
to **me** **,**
到 我 ,

但就在我们启程的前一天晚上，我收到了特雷瓦尼翁的一封亲切的信。

['deɪtɪd][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] ['kʌntri] [si:t] ([ə'kʌmpənid] [baɪ][ə; eɪ]['prez(ə)nt][ʌv; əv][sʌm; səm]
dated **from** **his** **favorite** **country** **seat** **(** **accompanied** **by** **a** **present** **of** **some**
日期 从 他的 最喜欢的 国家 座位 (伴随 经过 一个 展示 的 一些
[rer] [bʊks] [tu:; tə][maɪ]['fɑ:ðər]) ,
rare **books** **to** **my** **father** **)** **,**
稀有的 图书 到 我的 父亲) ,

日期标注为他最喜欢的乡间别墅（还附赠了一些珍稀书籍给我父亲），

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [sed] , ['briːfli] ,
in **which** **he** **said** **,** **briefly** **,**
在 哪个 他 说 , 简要地 ,

他简短地说道：

[ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['ɪlnəs] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fæməli] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'blaɪdʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [liːv]
that **there** **had** **been** **illness** **in** **his** **family** **which** **had** **obliged** **him** **to** **leave**
那 那里 有 到过 疾病 在 他的 家庭 哪个 有 有义务 他 到 离开
[taʊn] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [er] ,
town **for** **a** **change** **of** **air** **,**
镇 为了 一个 改变 的 空气 ,

他表示，由于家中有人生病，他不得不离开城镇，换个环境呼吸新鲜空气。

[bʌt; bət] [ðæt] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [kɔːl] [ɑːn] [maɪ] ['mʌðər] [ðə; ði] [nekst] [wiːk] .
but **that** **Lady** **Ellinor** **expected** **to** **call** **on** **my** **mother** **the** **next** **week** **.**
但 那 女士 埃莉诺 预期的 到 称呼 在 我的 母亲 这 下一个 星期 .

但埃莉诺夫人预计下周会来拜访我母亲。

[hiː; hi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə'mʌŋst] [hɪz; ɪz] [bʊks] [sʌm; səm] ['kjʊriəs] [wɜːrks] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] ['eɪdʒɪz] ,
He **had** **found** **amongst** **his** **books** **some** **curious** **works** **of** **the** **Middle** **Ages** **,**
他 有 成立 在 他的 图书 一些 好奇的 作品 的 这 中间 年龄 ,

他在藏书中发现了一些中世纪的奇特著作。

[ə'mʌŋst] ['ʌðər] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [set] [ʌv; əv] ['kɑːrdən] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [nuː] [maɪ] ['fɑːðər] [wʊd] [laɪk]
amongst **others** **a** **complete** **set** **of** **Cardan** **,** **which** **he** **knew** **my** **father** **would** **like**
在 其他的 一个 完全的 放 的 卡丹 , 哪个 他 知道 我的 父亲 会 喜欢
[tuː; tə] [hæv; həv] ,
to **have** **,**
到 有 ,

其中还包括一套完整的卡尔丹螺丝，他知道我父亲会喜欢这套螺丝。

[ænd; ənd] [soʊ] [sent] [ðem; ðəm] .
and **so** **sent** **them** **.**
和 所以 发送 他们 .

于是就把他们送走了。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ə'luːʒ(ə)n] [tuː; tə] [wʌt] [hæd; həd] [pæst] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .
There **was** **no** **allusion** **to** **what** **had** **passed** **between** **us** **.**
那里 曾是 不 典故 到 什么 有 通过了 之间 我们 .

我们之间发生过什么，他们只字未提。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [ðɪs] [noʊt] , ['æftər] [duː] [θæŋks] [ɑːn] [maɪ] ['fɑːðɚz] [pɑːrt] ,
In **reply** **to** **this** **note** **,** **after** **due** **thanks** **on** **my** **father's** **part** **,**
在 回复 到 这 笔记 , 后 到期的 谢谢 在 我的 父亲的 部分 ,

在此，我父亲向他表示衷心的感谢，谨以此回复：

[huː] [siːzd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['kɑːrdən] (['laɪənz] [ɪ'dɪʃn] , - ,
who **seized** **upon** **the** **Cardan** **(** **Lyons** **edition** **,** **1663** **,**
WHO 查获 之上 这 卡丹 (莱昂斯 版 , - ,

谁抓住了卡尔丹（里昂版，1663 年），

[ten] ['vɑːljəmz] ['foʊlioʊ]) [æz; əz] [ə; eɪ] [sɪlk] - [wɜːrm] [dʌz] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] ['mʌlberi] - [liːf] ,
ten **volumes** **folio** **)** **as** **a** **silk** **-** **worm** **does** **upon** **a** **mulberry** **-** **leaf** **,**
十 卷 对开本) 作为 一个 丝绸 - 蠕虫 做 之上 一个 桑 - 叶子 ,

十卷对开本）如同蚕在桑叶上一样，

[aɪ] [ɪk'sprest] ['aʊər; ɑːr] [dʒɔɪnt] [rɪ'grets] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [hoʊp] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] ['siːɪŋ] ['leɪdi]
I **expressed** **our** **joint** **regrets** **that** **there** **was** **no** **hope** **of** **our** **seeing** **Lady**
我 表达 我们的 联合的 遗憾 那 那里 曾是 不 希望 的 我们的 看到 女士
['ɛlɪˌnɔːr] ,
Ellinor **,**
埃莉诺 ,

我表达了我们共同的遗憾，那就是我们没有希望见到埃莉诺夫人了。

[æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər][dʒʌst] ['liːvɪŋ] [taʊn] .

as	we	were	just	leaving	town	.
作为	我们	是	只是	离开	镇	.

我们当时正要离开这座城市。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['ædɪd] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ðɪ] [lɔːs] [maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [sə'steɪnd] ,

I	should	have	added	something	on	the	loss	my	uncle	had	sustained	,
我	应该	有	额外	某物	在	这	损失	我的	叔叔	有	持续	,

我应该补充一些关于我叔叔所遭受的损失的内容，

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] [θɔːt] [ðæt] [sɪns] ['rəuləɪnd] [ʃræŋk] [frʌm; frəm]['eni] ['menʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sʌn] ,

but	my	father	thought	that	since	Roland	shrank	from	any	mention	of	his	son	,
但	我的	父亲	想法	那	自从	罗兰	缩小	从	任何	提到	的	他的	儿子	,

但我父亲认为，既然罗兰总是避讳提及他的儿子，

['iːv(ə)n][baɪ][hɪz; ɪz] ['nɪrəst] ['kɪndrəd] ,

even	by	his	nearest	kindred	,
甚至	经过	他的	最近的	亲属	,

甚至包括他最近的亲属。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][hɪz; ɪz] ['ɑːbviəs] [wɪʃ] [nɑːt][tuː; tə] [pə'reɪd] [hɪz; ɪz] [ə'flɪkʃ(ə)n] [bɪ'jɑːnd] [ðæt] ['sɜːrk(ə)l] .

it	would	be	his	obvious	wish	not	to	parade	his	affliction	beyond	that	circle	.
它	会	是	他的	明显的	希望	不是	到	游行	他的	痛苦	超过	那	圆圈	.

他显然不希望自己的痛苦在圈子之外显露。

[ænd; ənd][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] ['ɪlnəs] [ɪn] - ['fæməli] !

And	there	had	been	illness	in	Trevanion's	family	!
和	那里	有	到过	疾病	在	-	家庭	!

特雷瓦尼翁的家人中有人生病了！

[ɑːn] [huːm] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['fɔːlən] ?

On	whom	had	it	fallen	?
在	谁	有	它	倒下	?

它掉在了谁身上?

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][rest]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['dʒen(ə)rəl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

I	could	not	rest	satisfied	with	that	general	expression	,
我	可以	不是	休息	使满意	和	那	一般的	表达	,

我无法对这种笼统的说法感到满意。

[ænd; ənd][aɪ] [tʊk] [maɪ] ['ænsər] [maɪ'self][tuː; tə] - [haʊs] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][baɪ] [ðə; ðɪ][poʊst] .

and	I	took	my	answer	myself	to	Trevanion's	house	,	instead	of	sending	it	by	the	post	.
和	我	采取	我的	回答	我	到	-	房子	,	反而	的	发送	它	经过	这	邮政	.

我亲自把答复带到特雷瓦尼翁家，而不是通过邮寄的方式寄送。

[ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][maɪ][in'kwaiəriz] ,

In	reply	to	my	inquiries	,
在	回复	到	我的	查询	,

针对我的询问，回复如下：

[ðə; ðɪ] ['potər] [sed] [ðæt] [ɔːl][ðə; ðɪ]['fæməli][wɜːr; wər] [ɪk'spektɪd] [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wiːk] ;

the	porter	said	that	all	the	family	were	expected	at	the	end	of	the	week	;
这	搬运工	说	那	全部	这	家庭	是	预期的	在	这	结尾	的	这	星期	;

搬运工说，全家人预计本周末都会到。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [bəuθ] ['leɪdi] ['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] [hæd; həd] [bɪn] ['ræðər]
that 那 | **he** 他 | **had** 有 | **heard** 听到 | **both** 两个都 | **Lady** 女士 | **Ellinor** 埃莉诺 | **and** 和 | **Miss** 错过 | **Trevanion** 特雷瓦尼翁 | **had** 有 | **been** 到过 | **rather** 相当
['pʊrliˌpɔːrli] ,
poorly 差 | **,** ,

他听说埃莉诺夫人和特雷瓦尼翁小姐身体都不太好。

[bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] ['betər] .
but 但 | **that** 那 | **they** 他们 | **were** 是 | **now** 现在 | **better** 更好的 | **.** .

但他们现在情况好多了。

[aɪ] [left] [maɪ] [noʊt] [wɪð; wɪθ] ['ɔːrdərz] [tuː; tə] ['fɔːrwərd] [ˌaɪ 'tiː] ;
I 我 | **left** 左边 | **my** 我的 | **note** 笔记 | **with** 和 | **orders** 订单 | **to** 到 | **forward** 向前 | **it** 它 | **;** ;

我留下了字条，并嘱咐他们转发；

[ænd; ənd][maɪ] ['wuːndz] [bled] [ə'freʃ] [æz; əz][aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] .
and 和 | **my** 我的 | **wounds** 伤口 | **bled** 出血 | **afresh** 重新 | **as** 作为 | **I** 我 | **came** 来了 | **away** 离开 | **.** .

我离开时，伤口再次流血。

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði] [hoʊl] [koʊtʃ] [tuː; tə] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['dʒɜːrni] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt]
We 我们 | **had** 有 | **the** 这 | **whole** 所有的 | **coach** 教练 | **to** 到 | **ourselves** 我们自己 | **in** 在 | **our** 我们的 | **journey** 旅行 | **,** , | **and** 和 | **a** 一个 | **silent** 沉默的
['dʒɜːrni] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ,
journey 旅行 | **it** 它 | **was** 曾是 | **,** ,

旅途中我们包下了整节车厢，一路无言。

[tɪl] [wiː; wi] [ə'raɪvd] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [taʊn] [ə'baʊt] [eɪt] [maɪlz][frʌm; frəm][maɪ] ['ʌŋkəlz] ['rezɪdəns] ,
till 直到 | **we** 我们 | **arrived** 到达的 | **at** 在 | **a** 一个 | **little** 小的 | **town** 镇 | **about** 关于 | **eight** 八 | **miles** 英里 | **from** 从 | **my** 我的 | **uncle's** 叔叔的 | **residence** 住宅 | **,** ,

直到我们到达距离我叔叔家大约八英里的一个小镇，

[tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi][kʊd; kəd]['oʊnli][get] [θruː] [ə; eɪ] [krɔːs] - [roʊd] .
to 到 | **which** 哪个 | **we** 我们 | **could** 可以 | **only** 仅有的 | **get** 得到 | **through** 通过 | **a** 一个 | **cross** 叉 | **-** - | **road** 路 | **.** .

我们只能通过十字路口才能到达那里。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] [prɪ'siːdɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [naɪt] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n]
My 我的 | **uncle** 叔叔 | **insisted** 坚持 | **on** 在 | **preceding** 前 | **us** 我们 | **that** 那 | **night** 夜晚 | **;** ; | **and** 和 | **though** 尽管 | **he** 他 | **had** 有 | **written** 书面
[bɪ'fɔːr] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ,
before 前 | **we** 我们 | **started** 开始 | **,** ,

那天晚上，我叔叔坚持要先我们一步到达；尽管他在我们出发前已经写好了信，

[tuː; tə] [ə'naʊns] ['aʊər; ɑːr] ['kʌmɪŋ] ,
to 到 | **announce** 宣布 | **our** 我们的 | **coming** 未来 | **,** ,

为了宣布我们的到来，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fɪdʒɪti] [lest][ðə; ði] [pʊr] ['taʊər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði][best] ['fɪgjər] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ,
he 他 | **was** 曾是 | **fidgety** 坐立不安 | **lest** 免得 | **the** 这 | **poor** 贫穷的 | **tower** 塔 | **should** 应该 | **not** 不是 | **make** 制作 | **the** 这 | **best** 最好的 | **figure** 数字 | **it** 它 | **could** 可以 | **,** ,

他坐立不安，生怕那座可怜的塔楼无法展现出它所能达到的最佳姿态。

[soʊ][hiː; hi] [went] [ə'loʊn] , [ænd; ənd][wiː; wi] [tʊk] ['aʊər; ɑːr] [iːz] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [ɪn] .
so 所以 | **he** 他 | **went** 去 | **alone** 独自的 | **,** , | **and** 和 | **we** 我们 | **took** 采取 | **our** 我们的 | **ease** 舒适 | **at** 在 | **our** 我们的 | **inn** 客栈 | **.** .

于是他独自一人去了，我们则在客栈里安顿下来。

[bɪ'taɪmz] [ðə; ði][nekst] [deɪ] [wi:; wi] [haɪrd] [ə; eɪ][flai] - [koʊtʃ] — [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [ʃeɪz] [kʊd; kəd]['nevər]

Betimes	the	next	day	we	hired	a	fly	-	coach	—	for	a	chaise	could	never
早点	这	下一个	天	我们	雇用	一个	飞	-	教练	—	为了	一个	躺椅	可以	绝不

[hæv; həv][held] [ˌju: 'es][ænd; ənd][maɪ] ['fɑ:ðɚz] [bʊks] — [ænd; ənd] ['dʒɒgd] [θru:] [ə; eɪ] ['læbərɪnθ]

have	held	us	and	my	father's	books	—	and	jogged	through	a	labyrinth
有	握住	我们	和	我的	父亲的	图书	—	和	慢跑	通过	一个	迷宫

[ʌv; əv] ['vɪləˌnəs] [leɪnz] [wɪtʃ] [noʊ] ['mɑ:rʃ(ə)l] [weɪd] [hæd; həd]['evər] [rɪ'fɔ:rmd] [frʌm; frəm][ðer; ðər]

of	villanous	lanes	which	no	Marshal	Wade	had	ever	reformed	from	their
的	邪恶的	车道	哪个	不	元帅	韦德	有	曾经	改革后的	从	他们的

['praɪm(ə)l]['keɪɑ:s] .

primal	chaos	.
原始	混乱	.

第二天一大早，我们租了一辆马车——因为一辆敞篷马车根本装不下我们和我父亲的书——然后穿过迷宫般的邪恶小巷，这些小巷连韦德警长都无法从原始的混乱中改造。

[bʌt; bət] [pʊr] ['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][ðə; ði] [kə'neri] - [bɜ:rd][ə'loʊn] [si:md] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

But	poor	Mrs	.	Primmins	and	the	canary	-	bird	alone	seemed	sensible	of	the
但	贫穷的	太太	.	-	和	这	金丝雀	-	鸟	独自的	似乎	明智的	的	这

[dʒoʊlts] ;

jolts	;
震动	;

但只有可怜的普里明斯太太和金丝雀似乎感觉到了震动;

[ðə; ði]['fɔ:rmər] , [hu:] [sæt] ['ɑ:pəzɪt] [tu:; tə][ˌju: 'es] [wedʒd] [ə'mɪdst][ə; eɪ] ['medli] [ʌv; əv]

the	former	,	who	sat	opposite	to	us	wedged	amidst	a	medley	of
这	以前的	,	WHO	卫星	对面的	到	我们	楔形	在……之中	一个	混合曲	的

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] ,

packages	,
包裹	,

前者坐在我们对面，被一堆包裹挤在中间。

[ɔ:l] [mɑ:rkt] " [ker] , [tu:; tə][bi:; bi] [kept] [tɑ:p] ['ʌpərmoʊst] " ([waɪ] [aɪ] [noʊ] [nɑ:t] , [fɔ:r; fər] [ðeɪ]

all	marked	"	Care	,	to	be	kept	top	uppermost	"	(	why	I	know	not	,	for	they
全部	标记	"	关心	,	到	是	保留	顶部	最上层	"	(	为什么	我	知道	不是	,	为了	他们

[wɜ:r; wər][bʌt; bət] [bʊks] ,

were	but	books	,
是	但	图书	,

所有物品都标有"小心，务必放在最上面"(我不知道为什么，因为它们只不过是书而已)。

[ænd; ənd] ['weðər] [ðeɪ] [leɪ] [tɑ:p][ɔ:r] ['bɑ:təm] [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t] [mə'tɪriəli] [ə'fekt] [ðer; ðər]['vælju:]) ,

and	whether	they	lay	top	or	bottom	it	could	not	materially	affect	their	value	)	,
和	无论	他们	躺	顶部	或者	底部	它	可以	不是	重大	影响	他们的	价值	)	,

无论它们位于顶部还是底部，都不会对其价值产生实质性影响)，

— [ðə; ði]['fɔ:rmər] , [aɪ] [seɪ] , [kən'traɪvd] [tu:; tə][ɪk'stend][hɜ:r; hər][ɑ:rmz]['oʊvər] [ðoʊz] - ['membrə] ,

—	the	former	,	I	say	,	contrived	to	extend	her	arms	over	those	disjecta	membra	,
—	这	以前的	,	我	说	,	人为的	到	延长	她	武器	超过	那些	-	膜	,

—我说，前者设法将双臂伸向那些被丢弃的肢体，

[ænd; ənd]['graɪpɪŋ][ə; eɪ]['wɪndoʊ] - [sɪl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [raɪt] [hænd] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['wɪndoʊ] - [sɪl]

and	griping	a	window	-	sill	with	the	right	hand	,	and	a	window	-	sill
和	抱怨	一个	窗户	-	窗台	和	这	正确的	手	,	和	一个	窗户	-	窗台

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][left] ,

with	the	left	,
和	这	左边	,

右手抓住窗台，左手也抓住窗台。

[kept] [hɜ:r; hər] [si:t] ['ræmpənt] , [laɪk][ðə; ði][splɪt]['i:g(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔ:striən] ['empaɪər] : [ɪn][fækt] ,

kept	her	seat	rampant	,	like	the	split	eagle	of	the	Austrian	Empire	:	in	fact	,
保留	她	座位	猖獗	,	喜欢	这	分裂	鹰	的	这	奥地利	帝国	:	在	事实	,

她高高在上，如同奥地利帝国的分裂雄鹰：事实上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [wel] ['naʊədeɪz] [ɪf] [ðə; ði] [splɪt] ['iːg(ə)l] [wɜːr; wər] [æz; əz] [fɜːrm] [æz; əz] ['mɪsɪz] .

it	would	be	well	nowadays	if	the	split	eagle	were	as	firm	as	Mrs	.
它	会	是	出色地	如今	如果	这	分裂	鹰	是	作为	公司	作为	太太	.

-
!

Primmins	!
-	!

如今，如果分裂的鹰能像普里明斯夫人一样坚定就好了！

[æz; əz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [kə'neri] , [ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [feɪld] [tuː; tə] [rɪ'spɑːnd] , [baɪ] [æn; ən] [ə'stɑːnɪʃt] [tʃɜːrp] ,

As	for	the	canary	,	it	never	failed	to	respond	,	by	an	astonished	chirp	,
作为	为了	这	金丝雀	,	它	绝不	失败的	到	回应	,	经过	一个	惊讶	啁啾	,

至于那只金丝雀，它总是以一声惊讶的鸣叫作回应。

[tuː; tə] ['evri] " ['greɪʃəs] [ˌem 'iː] !

to	every	"	Gracious	me	!
到	每一个	"	亲切	我	!

致每一位"亲爱的我！"

" [ænd; ənd] " [lɔːrd] [seɪv] [ˌjuː 'es] ! " [wɪtʃ] [ðə; ði] [delv] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [rʌt] , [ɔːr] [ðə; ði] [bʌmp] [aʊt] [ʌv; əv]

"	and	"	Lord	save	us	!	"	which	the	delve	into	a	rut	,	or	the	bump	out	of
"	和	"	主	节省	我们	!	"	哪个	这	深入探究	进入	一个	发情	,	或者	这	撞	出去	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

"还有'主啊，救救我们！'，这指的是陷入困境，还是摆脱困境。"

[sent] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] ['mɪsɪz] . - [lɪps] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðə; ði] [ɪm'fætɪk] ['doʊlər] [ʌv; əv] [ðə; ði] "

sent	forth	from	Mrs	.	Primmins's	lips	,	with	all	the	emphatic	dolor	of	the	"
发送	前进	从	太太	.	-	嘴唇	,	和	全部	这	强调	疼痛	的	这	"

[ˌeɪ 'aɪ] , [ˌeɪ 'aɪ] !

Ai	,	ai	!
人工智能	,	人工智能	!

从普里明斯太太的嘴里发出的，带着"唉，唉！"的全部痛苦。

" [ɪn] [ə; eɪ] [griːk] ['kɔːrəs] .

"	in	a	Greek	chorus	.
"	在	一个	希腊语	合唱	.

"在希腊合唱队中。"

[bʌt; bət] [maɪ] ['fɑːðər] , [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [hæt] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] [braʊz] , [wʌz; wəz] [ɪn] [diːp] [θɔːt] .

But	my	father	,	with	his	broad	hat	over	his	brows	,	was	in	deep	thought	.
但	我的	父亲	,	和	他的	广阔	帽子	超过	他的	眉毛	,	曾是	在	深的	想法	.

但我的父亲头戴宽边帽，遮住了额头，陷入了沉思。

[ðə; ði] [siːnz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['meməri] [went] ,

The	scenes	of	his	youth	were	rising	before	him	,	and	his	memory	went	,
这	场景	的	他的	青年	是	上升	前	他	,	和	他的	记忆	去	,

他年轻时的种种景象在他眼前浮现，而他的记忆却渐渐消散。

[smuːð] [æz; əz] [ə; eɪ] ['spɪrɪts] [wɪŋ] , ['oʊvər] [delv] [ænd; ənd] [bʌmp] .

smooth	as	a	spirit's	wing	,	over	delve	and	bump	.
光滑的	作为	一个	精神的	翼	,	超过	深入探究	和	撞	.

像精灵的翅膀一样光滑，越过挖掘和颠簸。

[ænd; ənd] [maɪ] ['mʌðər] , [huː] [sæt] [nekst] [hɪm; ɪm] , [hæd; həd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

And	my	mother	,	who	sat	next	him	,	had	her	arm	on	his	shoulder	,
和	我的	母亲	,	WHO	卫星	下一个	他	,	有	她	手臂	在	他的	肩膀	,

我母亲坐在他旁边，一只胳膊搭在他的肩膀上。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['dʒeləsli] .

and	was	watching	his	face	jealously	.
和	曾是	观看	他的	脸	嫉妒	.

我嫉妒地看着他的脸。

[dɪd][ʃiː; ʃi] [θɪŋk] [ðæt] [ɪn] [ðæt] ['θɔːtf(ə)l] [feɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [rɪ'gret] [fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld] [lʌv] ?

Did	**she**	**think**	**that**	**in**	**that**	**thoughtful**	**face**	**there**	**was**	**regret**	**for**	**the**	**old**	**love**	**?**
做过	她	思考	那	在	那	周到	脸	那里	曾是	后悔	为了	这	老的	爱	?

她是否认为，在那张沉思的脸上，藏着对旧爱的遗憾?

['blɑːnʃ] , [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['veri] [sæd] ,

Blanche	**,**	**who**	**had**	**been**	**very**	**sad**	**,**
布兰奇	,	WHO	有	到过	非常	伤心	,

布兰奇一直很伤心，

[ænd; ənd][hæd; həd] [wept] [mʌtʃ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sɪns] [ðeɪ] [pʊt][ɑːn][hɜːr; hər][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

and	**had**	**wept**	**much**	**and**	**quietly**	**since**	**they**	**put**	**on**	**her**	**the**	**mourning**	**,**
和	有	哭泣	很多	和	悄悄	自从	他们	放	在	她	这	丧	,

自从人们给她穿上丧服后，她就一直在默默地哭泣。

[ænd; ənd][toʊld][hɜːr; hər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] ['brʌðər] ([ðoʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][noʊ] [rɪ'membrəns]

and	**told**	**her**	**that**	**she**	**had**	**no**	**brother**	**(**	**though**	**she**	**had**	**no**	**remembrance**
和	讲述	她	那	她	有	不	兄弟	(	尽管	她	有	不	纪念

[ʌv; əv][ðə; ði][lɔːst]) ,

of	**the**	**lost**	**)**	**,**
的	这	丢失的	)	,

并告诉她她没有兄弟（尽管她对失去的兄弟没有任何记忆），

[bɪ'gæn] [naʊ] [tuː; tə] [ɪ'vɪns] ['ɪnfənˌtaɪn][ˌkjʊri'ɑːsəti][ænd; ənd] ['iːgərnəs] [tuː; tə] [kætʃ] [ðə; ði][fɜːrst] [piːp]

began	**now**	**to**	**evince**	**infantine**	**curiosity**	**and**	**eagerness**	**to**	**catch**	**the**	**first**	**peep**
开始	现在	到	表明	婴儿	好奇心	和	渴望	到	抓住	这	第一的	窥视

[ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɑːðɚz] [bɪ'lʌvɪd] ['taʊər] .

of	**her**	**father's**	**beloved**	**tower**	**.**
的	她	父亲的	心爱	塔	.

她开始表现出孩童般的好奇心和渴望，想要一睹父亲心爱的塔楼的真容。

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] [sæt][ɑːn][maɪ] [niː] , [ænd; ənd][aɪ] [ʃerd] [hɜːr; hər] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

And	**Blanche**	**sat**	**on**	**my**	**knee**	**,**	**and**	**I**	**shared**	**her**	**impatience**	**.**
和	布兰奇	卫星	在	我的	膝盖	,	和	我	共享	她	不耐烦	.

布兰奇坐在我的膝盖上，我和她一样焦躁不安。

[æt; ət][læst][ðer; ðər] [keɪm] [ɪn] [vjuː] [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] - ['spaɪər] , [ə; eɪ] [tʃɜːrtʃ] , [ə; eɪ][pleɪn] [skwer] ['bɪldɪŋ]

At	**last**	**there**	**came**	**in**	**view**	**a**	**church**	**-**	**spire**	**,**	**a**	**church**	**,**	**a**	**plain**	**square**	**building**
在	最后的	那里	来了	在	看法	一个	教会	-	尖塔	,	一个	教会	,	一个	清楚的	正方形	建筑

[nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

near	**it**	**,**
靠近	它	,

最后，映入眼帘的是一座教堂尖顶、一座教堂，以及附近一座朴素的方形建筑。

[ðə; ði] ['pɑːrsənɪdʒ] ([maɪ] ['fɑːðɚz] [oʊld][hoʊm]) , [ə; eɪ] [lɔːŋ] , ['stræglɪŋ] [striːt] [ʌv; əv] ['kɔtidʒz]

the	**parsonage**	**(**	**my**	**father's**	**old**	**home**	**)**	**,**	**a**	**long**	**,**	**straggling**	**street**	**of**	**cottages**
这	牧师住宅	(	我的	父亲的	老的	家	)	,	一个	长的	,	零散的	街道	的	小屋

[ænd; ənd] [ruːd] [ʃɑːps] ,

and	**rude**	**shops**	**,**
和	粗鲁的	商店	,

牧师住宅（我父亲的老家），一条长长的、杂乱无章的街道，两旁是小屋和简陋的店铺，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['betər] [kaɪnd][ʌv; əv] [haʊs] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hɪndər] [graʊnd]

with	**a**	**better**	**kind**	**of**	**house**	**here**	**and**	**there**	**,**	**and**	**in**	**the**	**hinder**	**ground**
和	一个	更好的	种类	的	房子	这里	和	那里	,	和	在	这	阻碍	地面

[ə; eɪ] [greɪ] ,

a	**gray**	**,**
一个	灰色的	,

这里那里有一些比较好的房屋，后院地面是一片灰色的，

[dɪ'fɔ:rmd] [mæs] [ʌv; əv] [wɔ:l] [ænd; ənd] ['ru:ɪn] ,

deformed	**mass**	**of**	**wall**	**and**	**ruin**	**,**
变形	大量的	的	墙	和	废墟	,

变形的墙体和废墟，

[pleɪst] [ɑ:n] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['emənənsiz] [ɑ:n] [wɪtʃ] [ðə; ði] [deɪnz] [lʌvd] [tu:; tə] [pɪtʃ] [kæmp] [ɔ:r] [bɪld] [fɔ:rt] ,

placed	**on**	**one**	**of**	**those**	**eminences**	**on**	**which**	**the**	**Danes**	**loved**	**to**	**pitch**	**camp**	**or**	**build**	**fort**	**,**
放置	在	一	的	那些	杰出人物	在	哪个	这	丹麦人	喜爱	到	沥青	营	或者	建造	堡	,

建在丹麦人喜欢扎营或修建堡垒的高地之一上，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] [haɪ] , [ru:d] , ['æŋgloʊ] - ['nɔ:rmən] ['taʊər] ['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [mɪdst] .

with	**one**	**high**	**,**	**rude**	**,**	**Anglo**	**-**	**Norman**	**tower**	**rising**	**from**	**the**	**midst**	**.**
和	一	高的	,	粗鲁的	,	盎格鲁	-	诺曼	塔	上升	从	这	中间	.

其中耸立着一座高耸、粗犷的盎格鲁-诺曼式塔楼。

[fju:] [tri:z] [wɜ:r; wər] [raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['i:ðər] ['pɑ:plər] [ɔ:r] ['fɝ:z] , [seɪv] , [æz; əz] [wi:; wi] [ə'proʊtʃt] ,

Few	**trees**	**were**	**round**	**it**	**,**	**and**	**those**	**either**	**poplars**	**or**	**firs**	**,**	**save**	**,**	**as**	**we**	**approached**	**,**
很少	树木	是	圆形的	它	,	和	那些	任何一个	白杨树	或者	杉树	,	节省	,	作为	我们	接近	,

周围树木稀少，仅有的几棵树要么是白杨，要么是冷杉，除了我们走近时看到的那些。

[wʌn] ['maɪti] [oʊk] , — ['ɪntɪgrəl] [ænd; ənd] [ʌn'skeɪðd] .

one	**mighty**	**oak**	**,**	**—**	**integral**	**and**	**unscathed**	**.**
一	强大的	橡木	,	—	不可缺少的	和	毫发无损	.

一棵雄伟的橡树，完整无损。

[ðə; ði] [roʊd] [naʊ] [wu:nd] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['pɑ:rsənɪʤ] [ænd; ənd] [ʌp] [ə; eɪ] [sti:p] [ə'sent] .

The	**road**	**now**	**wound**	**behind**	**the**	**parsonage**	**and**	**up**	**a**	**steep**	**ascent**	**.**
这	路	现在	伤口	在后面	这	牧师住宅	和	向上	一个	陡	上升	.

道路蜿蜒绕过牧师住宅，向上延伸到陡峭的山坡上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [roʊd] , — [ðə; ði] [hoʊl] ['pærɪʃ] [ɔ:t] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [flo:gɪd] [fɔ:r; fər] [ˌaɪ 'ti:] !

Such	**a**	**road**	**,**	**—**	**the**	**whole**	**parish**	**ought**	**to**	**have**	**been**	**flogged**	**for**	**it**	**!**
这样的	一个	路	,	—	这	所有的	教区	应该	到	有	到过	鞭打	为了	它	!

这样的路，——整个教区的人都应该为此挨鞭子！

[ɪf] [aɪ] [hæd; həd] [sent] [ʌp] [ə; eɪ] [roʊd] [laɪk] [ðæt] , ['i:v(ə)n] [ɑ:n] [ə; eɪ] [mæp] ,

If	**I**	**had**	**sent**	**up**	**a**	**road**	**like**	**that**	**,**	**even**	**on**	**a**	**map**	**,**
如果	我	有	发送	向上	一个	路	喜欢	那	,	甚至	在	一个	地图	,

如果我曾经在地图上看到过那样的路，

[tu:; tə] ['draɪv, 'dɑ:ktɝ] . ['hɜ:rmən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɑ:t] [hæv; həv] [sæt] [daʊn] [ɪn] ['kʌmfərt] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [wi:k] [tu:; tə] [kʌm] !

to	**Dr**	**.**	**Herman**	**,**	**I**	**should**	**not**	**have**	**sat**	**down**	**in**	**comfort**	**for**	**a**	**week**	**to**	**come**	**!**
到	博士	.	赫尔曼	,	我	应该	不是	有	卫星	向下	在	舒适	为了	一个	星期	到	来	!

赫尔曼医生，我真不该舒舒服服地坐上一个星期！

[ðə; ði] [flaɪ] - [koʊtʃ] [keɪm] [tu:; tə] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑ:p] .

The	**fly**	**-**	**coach**	**came**	**to**	**a**	**full**	**stop**	**.**
这	飞	-	教练	来了	到	一个	满的	停止	.

大巴车完全停了下来。

" [let] [ˌju: 'es] [get] [aʊt] , " [kraɪd] [aɪ] , ['oʊpənɪŋ] [ðə; ði] [dɔ:r] ,

"	**Let**	**us**	**get**	**out**	**,**	**"**	**cried**	**I**	**,**	**opening**	**the**	**door**	**,**
"	让	我们	得到	出去	,	"	哭	我	,	开幕	这	门	,

"我们出去吧！"我喊道，打开了门。

[ænd; ənd] ['sprɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [tuː; tə][set][ðə; ði][ɪg'zæmp(ə)l] .

and	springing	to	the	ground	to	set	the	example	.
和	弹簧	到	这	地面	到	放	这	例子	.

他纵身跃下，以身作则。

['blɑːnʃ] ['fɑːloʊd] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'spektɪd] ['perənts] [keɪm] [nekst] .

Blanche	followed	,	and	my	respected	parents	came	next	.
布兰奇	随后	,	和	我的	受人尊敬	父母	来了	下一个	.

布兰奇随后出现，接下来是我尊敬的父母。

[bʌt; bət] [wen] ['mɪsɪz] .

But	when	Mrs	.
但	什么时候	太太	.

但是当夫人

- [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [hiːv] [hɜːr'self]['ɪntuː] ['muːvmənt] ,

Primmins	was	about	to	heave	herself	into	movement	,
-	曾是	关于	到	举	她自己	进入	移动	,

普里明斯正要起身行动，

" - ! " [sed] [maɪ] ['fɑːðər] .

"	Papce	!	"	said	my	father	.
"	-	!	"	说	我的	父亲	.

"和平！"我父亲说道。

" [aɪ] [θɪŋk] , ['mɪsɪz] . - , [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ɪn] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [bʊks] ['stedi] . "

"	I	think	,	Mrs	.	Primmins	,	you	must	remain	in	,	to	keep	the	books	steady	.	"
"	我	思考	,	太太	.	-	,	你	必须	保持	在	,	到	保持	这	图书	稳定的	.	"

"我认为，普里明斯夫人，您必须留任，才能保证账目稳定。"

" [lɔːrd] [lʌv] [juː; jʊ] ! " [kraɪd]['mɪsɪz] . - , [ə'gæst] .

"	Lord	love	you	!	"	cried	Mrs	.	Primmins	,	aghast	.
"	主	爱	你	!	"	哭	太太	.	-	,	惊愕	.

"上帝保佑你！"普里明斯太太惊恐地喊道。

" [ðə; ði][səb'trækʃ(ə)n][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [mæs] , [ɔːr][moʊlz] , — ['sʌp(ə)l][ænd; ənd][ɪ'læstɪk][æz; əz][ɔːl] [fleʃ] [ɪz] ,

"	The	subtraction	of	such	a	mass	,	or	moles	,	—	supple	and	elastic	as	all	flesh	is	,
"	这	减法	的	这样的	一个	大量的	,	或者	鼹鼠	,	—	柔软	和	松紧带	作为	全部	肉	是	,

"减去这样一块肉，或者说痣——像所有血肉一样柔软而有弹性——

[ænd; ənd] ['fɪtɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði][hɑːrd]['kɔːrnərz][ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'nɜːrt] ['mætər] , — [sʌtʃ] [ə; eɪ][səb'trækʃ(ə)n] ,

and	fitting	into	the	hard	corners	of	the	inert	matter	,	—	such	a	subtraction	,
和	配件	进入	这	难的	角落	的	这	惰性	事情	,	—	这样的	一个	减法	,

并且契合到惰性物质的坚硬边角中——这样的减法，

['mɪsɪz] . - , [wʊd] [liːv] [ə; eɪ]['vækjuːm] [wɪtʃ] [noʊ]['nætʃ(ə)rəl] ['sɪstəm] , ['sɜːrt(ə)nli][noʊ] [ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ˌɔːrgənə'zeɪʃ(ə)n] , [kʊd; kəd] [sə'steɪn] .

Mrs	.	Primmins	,	would	leave	a	vacuum	which	no	natural	system	,	certainly	no	artificial	organization	,	could	sustain	.
太太	.	-	,	会	离开	一个	真空	哪个	不	自然的	系统	,	当然	不	人造的	组织	,	可以	维持	.

普里明斯夫人的离世，将留下一个任何自然系统都无法填补的真空，当然，任何人为组织也无法填补。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr] [dæns] [ʌv; əv]['ætəmz] , ['mɪsɪz] . - ; [maɪ] [bʊks] [wʊd] [flaɪ] [hɪr] ,

There	would	be	a	regular	dance	of	atoms	,	Mrs	.	Primmins	;	my	books	would	fly	here	,
那里	会	是	一个	常规的	舞蹈	的	原子	,	太太	.	-	;	我的	图书	会	飞	这里	,

普里明斯夫人，原子会在这里翩翩起舞；我的书会飞来飞去。

[ðer; ðər] , [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] !
there , on the floor , out of the window !
那里 , 在 这 地面 , 出去 的 这 窗户 !

就在那儿，在地板上，在窗户外面!

" - ['kɔːpərɪs] [ɒ'fɪʃiəm] [ˌiː es 'tiː] ['kwɒniəm] ['ɑːmniə] [diː'ɔːsʌm] . -
" ' Corporis officium est quoniam omnia deorsum . '
" - corporis 职权 est quoniam 奥米尼亚 德奥苏姆 . -

"'Corporis officium est quoniamomnia deorsum。'

" [ðə; ði] ['bɪznəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːdi][laɪk] [jɔːrz] , ['mɪsɪz] . - , [ɪz][tuː; tə] [pres] [ɔːl] [θɪŋz] [daʊn]
" The business of a body like yours , Mrs . Primmins , is to press all things down
" 这 商业 的 一个 身体 喜欢 你的 , 太太 . - , 是 到 按 全部 事物 向下
,
,
,

"像您这样的机构的职责，普里明斯夫人，就是压制一切事物。"

[tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [taɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] [noʊ] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] , — [ðæt] [ɪz] ,
to keep them tight , as you will know one of these days , — that is ,
到 保持 他们 紧的 , 作为 你 将要 知道 一 的 这些 天 , 一 那 是 ,

要让他们保持紧密联系，总有一天你会明白的——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [duː][ˌem 'iː][ðə; ði]['feɪvər][tuː; tə] [riːd] [luː'kriːʃiəs] ,
if you will do me the favor to read Lucretius ,
如果 你 将要 做 我 这 偏爱 到 读 卢克莱修 ,

如果你能帮我个忙，读读卢克莱修的文章，

[ænd; ənd]['mæstər] [ðæt] [mə'tɪriəl] [fə'lɑːsəfi] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] , [wɪ'ðaʊt] ['flætəri] , [maɪ]
and master that material philosophy of which I may say , without flattery , my
和 掌握 那 材料 哲学 的 哪个 我 可能 说 , 没有 奉承 , 我的
[dɪr] ['mɪsɪz] . - ,
dear Mrs . Primmins ,
亲爱的 太太 . - ,

并掌握那种物质哲学，我可以毫不恭维地说，我亲爱的普里明斯夫人，

[ðæt] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] .
that you are a living illustration .
那 你 是 一个 活的 插图 .

你就是一幅活生生的插图。

" [ðiːz] , [ðə; ði][fɜːrst][wɜːrdz][maɪ]['fɑːðər][hæd; həd]['spoʊkən] [sɪns] [wiː; wi][set] [aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði]
" These , the first words my father had spoken since we set out from the
" 这些 , 这 第一的 字 我的 父亲 有 说 自从 我们 放 出去 从 这
[ɪn] ,
inn ,
客栈 ,

"这是我们离开客栈后，父亲说的第一句话。"

[siːmd] [tuː; tə] [ə'ʃʊr] [maɪ] ['mʌðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [niːd] [hæv; həv][noʊ] [ˌæprɪ'henʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]
seemed to assure my mother that she need have no apprehension as to the
似乎 到 保证 我的 母亲 那 她 需要 有 不 忧虑 作为 到 这
['kærəktər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [θɔːts] ,
character of his thoughts ,
特点 的 他的 想法 ,

他似乎向我母亲保证，她不必担心他的想法。

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] [braʊ] [klɪrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , ['læfɪŋ] , —
for her brow cleared , and she said , laughing , —
为了 她 眉头 已清除 , 和 她 说 , 笑 , —

她眉头舒展开来，笑着说：

" ['oʊnli] [lʊk] [æt; ət] [pʊr] - , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət] [ðæt] [hɪl] ! "
" **Only look at poor Primmins , and then at that hill ! "**
" 仅有的 看 在 贫穷的 - , 和 然后 在 那 爬坡道 ! "

"看看可怜的普里明斯，再看看那座山！"

" [ju:; jʊ] [meɪ] [səb'trækt] - , [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] [bi:; bi] ['ænsərəb(ə)l] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['remnənt] ,
" **You may subtract Primmins , if you will be answerable for the remnant ,**
" 你 可能 减去 - , 如果 你 将要 是 可回答的 为了 这 剩 ,

"如果你愿意对剩余部分负责，你可以扣除普里明斯的税款。"

['kɪti] .
Kitty .
猫咪 .

猫咪。

['oʊnli][aɪ][wɔ:rn][ju:; jʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ə'genst] [ɔ:l][ðə; ði] [lɔ:z] [ʌv; əv] ['fɪzɪks] .
Only I warn you that it is against all the laws of physics .
仅有的 我 警告 你 那 它 是 反对 全部 这 法律 的 物理 .

但我必须警告你，这违反了所有物理定律。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [hi:; hi] [spræŋ] ['laɪtli] ['fɔ:rwərd] , [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [hoʊld][ʌv; əv][maɪ][ɑ:rm] , [pɔ:zd]
" **So saying , he sprang lightly forward , and , taking hold of my arm , paused**
" 所以 说 , 他 弹簧 轻轻 向前 , 和 , 采取 抓住 的 我的 手臂 , 暂停
[ænd; ənd] [lʊkt] [raʊnd] ,
and looked round ,
和 看起来 圆形的 ,

说着，他轻盈地向前跃去，抓住我的胳膊，停顿了一下，环顾四周。

[ænd; ənd] [dru:] [ðə; ði][laʊd] [fri:] [breθ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [wi:; wi] [drɔ:] ['neɪtɪv] [er] .
and drew the loud free breath with which we draw native air .
和 画 这 大声 自由的 气息 和 哪个 我们 画 本国的 空气 .

然后，我们像呼吸本土空气一样，发出响亮而自由的呼吸声。

" [ænd; ənd] [jet] , " [sed] [maɪ] ['fɑ:ðər] , ['æftər] [ðæt] ['greɪtf(ə)l][ænd; ənd] [ə'fekʃənət] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n] , — "
" **And yet , " said my father , after that grateful and affectionate inspiration , — "**
" 和 然而 , " 说 我的 父亲 , 后 那 感激的 和 亲热 灵感 , — "
[ænd; ənd] [jet] ,
and yet ,
和 然而 ,

"然而，"父亲在那番充满感激和深情的感慨之后说道，"然而，

[ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [oʊnd] [ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['ʌgli] ['kʌntri] [wʌn]['kænɑ:t] [si:] [aʊt][ʌv; əv]
it must be owned that a more ugly country one cannot see out of
它 必须 是 拥有 那 一个 更多的 丑陋的 国家 一 不能 看 出去 的
['keimbridʒʃə] . " ([wʌn])
Cambridgeshire . " (1)
剑桥郡 . " (1)

必须承认，从剑桥郡望出去，再也找不到比这更丑陋的国家了。"(1)

" [neɪ] , " [sed] [aɪ] , " [ˌaɪ 'ti:][ɪz][boʊld][ænd; ənd][lɑ:rdʒ] , [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz][ə; eɪ] ['bju:ti] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .
" **Nay , " said I , " it is bold and large , it has a beauty of its own .**
" 不 , " 说 我 , " 它 是 大胆的 和 大的 , 它 有 一个 美丽 的 它是自己的 .

"不，"我说，"它雄伟壮丽，别具一格。"

[ðoʊz] [ɪ'mens] , ['ʌndʒəleɪtɪŋ] , [ʌn'kʌltɪveɪtɪd] , ['tri:ləs] [trækts][hæv; həv] ['ʃʊrli] [ðer; ðər] [tʃɑ:rm]
Those immense , undulating , uncultivated , treeless tracts have surely their charm
那些 巨大 , 起伏的 , 未开垦的 , 无树 小册子 有 一定 他们的 魅力
[ʌv; əv] ['waɪldnəs] [ænd; ənd]['sɑ:lətu:d] .
of wildness and solitude .
的 野性 和 孤独 .

那些广袤无垠、起伏不平、未开垦、寸草不生的土地，无疑有着其独特的荒野和宁静之美。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [suːt] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ruːɪn] !

And	how	they	suit	the	character	of	the	ruin	!
和	如何	他们	套装	这	特点	的	这	废墟	!

它们与废墟的风格多么契合啊!

[ɔːl] [ɪz] ['fjuːd(ə)l] [ðer; ðər] !

All	is	feudal	there	!
全部	是	封建	那里	!

那里一切都还是封建时代!

[aɪ] [ˌʌndər'stænd] ['rəulənd] ['betər] [naʊ] . "

I	understand	Roland	better	now	.	"
我	理解	罗兰	更好的	现在	.	"

我现在更了解罗兰了。

" [aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ['kɑːrdən] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [noʊ] [hɑːrm] !

"	I	hope	to	Heaven	Cardan	will	come	to	no	harm	!
"	我	希望	到	天堂	卡丹	将要	来	到	不	伤害	!

“我向上帝祈祷卡丹平安无事!”

" [kraɪd] [maɪ] ['fɑːðər] ; " [hiː; hi] [ɪz] ['veri] ['hænsəmli] [baʊnd] ,

"	cried	my	father	;	"	he	is	very	handsomely	bound	,
"	哭	我的	父亲	;	"	他	是	非常	英俊地	边界	,

“我父亲喊道:‘他被绑得非常漂亮,’”

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['fɪtɪd] ['bjuːtɪfli] [dʒʌst] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['fleʃɪst] [pɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['fɪdʒɪti] - .

and	he	fitted	beautifully	just	into	the	fleshiest	part	of	that	fidgety	Primmins	.
和	他	适配	非常漂亮	只是	进入	这	最丰满的	部分	的	那	坐立不安	-	.

他完美地融入了那个躁动不安的普里明斯人最丰满的那部分。

" ['blɑːnʃ] , ['miːnwaɪl] , [hæd; həd] [rʌn] [fɑːr] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd] [aɪ] ['fɑːloʊd] [fæst] .

"	Blanche	,	meanwhile	,	had	run	far	before	us	,	and	I	followed	fast	.
"	布兰奇	,	同时	,	有	跑步	远的	前	我们	,	和	我	随后	快速地	.

“与此同时,布兰奇已经跑在我们前面很远了,我紧随其后。”

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [stɪl] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv] [ðæt] [diːp] [trentʃ] ([sə'raʊndɪŋ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɑːn] [θriː] [saɪdz] ,

There	were	still	the	remains	of	that	deep	trench	(	surrounding	the	ruins	on	three	sides	,
那里	是	仍然	这	遗迹	的	那	深的	沟	(	周围	这	废墟	在	三	侧面	,

那条深沟的遗迹仍然存在(环绕着废墟的三面),

['liːvɪŋ] [ə; eɪ] ['rægɪd] [hɪl] - [tɑːp] [æt; ət] [ðə; ði] [fɔːrθ]) [wɪtʃ] [meɪd] [ðə; ði] ['feɪvərɪt] [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] [tuː'tɑːnɪk] [traɪbz] .

leaving	a	ragged	hill	-	top	at	the	fourth	)	which	made	the	favorite	fortification	of	all	the	Teutonic	tribes	.
离开	一个	破烂不堪	爬坡道	-	顶部	在	这	第四	)	哪个	制成	这	最喜欢的	筑城	的	全部	这	条顿	部落	.

留下了第四处崎岖的山顶,这成为了所有条顿部落最喜欢的防御工事。

[ə; eɪ] ['kɔːzweɪ] , [reɪzd] [ɑːn] [brɪk] ['ɑːrtʃəz, 'ɑːrtʃɪz] , [naʊ] , [haʊ'evər] , [sə'plaɪd] [ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['drɔːbrɪdʒ] ,

A	causeway	,	raised	on	brick	arches	,	now	,	however	,	supplied	the	place	of	the	drawbridge	,
一个	堤道	,	提高	在	砖	拱门	,	现在	,	然而	,	供应	这	地方	的	这	吊桥	,

然而,如今一座架在砖拱上的堤道取代了吊桥的位置。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['aʊtər] [geɪt] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] [ˌpɪktʃə'resk] ['ruːɪn] .

and	the	outer	gate	was	but	a	mass	of	picturesque	ruin	.
和	这	外	门	曾是	但	一个	大量的	的	如画	废墟	.

而外城门则变成了一片风景如画的废墟。

['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [ɔːr] ['beɪli] , [ðə; ði][oʊld]['kæs(ə)l] [maʊnd] , [frʌm; frəm] [wɪtʃ] ['dʒʌstɪs]

Entering	**into**	**the**	**courtyard**	**or**	**bailey**	**,**	**the**	**old**	**castle**	**mound**	**,**	**from**	**which**	**justice**
进入	进入	这	庭院	或者	贝利	,	这	老的	城堡	冢	,	从	哪个	正义

[hæd; həd] [bɪn] [dɪ'spenst] ,

had	**been**	**dispensed**	**,**
有	到过	分发	,

进入庭院或外院，也就是曾经主持司法的古老城堡土墩，

[wʌz; wəz][ɪn] [fʊl] [vjuː] , ['raɪzɪŋ] ['haɪər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['broʊkən] [wɔːlz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ,

was	**in**	**full**	**view**	**,**	**rising**	**higher**	**than**	**the**	**broken**	**walls**	**around**	**it**	**,**
曾是	在	满的	看法	,	上升	更高	比	这	破碎的	墙壁	大约	它	,

它清晰可见，比周围残破的墙壁还要高大。

[ænd; ənd] ['pɑːrʃəli] ['oʊvər] [groʊn] [wɪð; wɪθ] [b'ræmblz] .

and	**partially**	**over**	**grown**	**with**	**brambles**	**.**
和	部分	超过	生长	和	荆棘	.

部分区域被荆棘覆盖。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [stʊd] , [kəm'pærətɪvli] [hoʊl] , [ðə; ði] ['taʊər] [ɔːr] [kiːp] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][ɪts]

And	**there**	**stood**	**,**	**comparatively**	**whole**	**,**	**the**	**Tower**	**or**	**Keep**	**,**	**and**	**from**	**its**
和	那里	站立	,	比较	所有的	,	这	塔	或者	保持	,	和	从	它是

['pɔːrtlz] [ɪ'mɜːrdʒd] [ðə; ði] ['vetərən] ['oʊnər] .

portals	**emerged**	**the**	**veteran**	**owner**	**.**
门户	出现	这	老将	所有者	.

只见塔楼或城堡相对完整地矗立在那里，一位饱经风霜的主人从塔门中走了出来。

[hɪz; ɪz]['ænsestərz] [maɪt] [hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɪn] [mɔːr] [steɪt] ,

His	**ancestors**	**might**	**have**	**received**	**us**	**in**	**more**	**state**	**,**
他的	祖先	可能	有	已收到	我们	在	更多的	状态	,

他的祖先或许会以更隆重的礼遇接待我们。

[bʌt; bət]['sɜːrt(ə)nli] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]['gɪv(ə)n][ˌjuː 'es][ə; eɪ]['wɔːrmər] ['griːtɪŋ] .

but	**certainly**	**they**	**could**	**not**	**have**	**given**	**us**	**a**	**warmer**	**greeting**	**.**
但	当然	他们	可以	不是	有	给定	我们	一个	更温暖	问候	.

但他们给予我们的欢迎之热情，绝对无与伦比。

[ɪn][fækt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [doʊ'meɪn]['rəʊlənd] [ə'pɪrd] [ə'nʌðər] [mæn] .

In	**fact**	**,**	**in**	**his**	**own**	**domain**	**Roland**	**appeared**	**another**	**man**	**.**
在	事实	,	在	他的	自己的	领域	罗兰	出现	其他	男人	.

事实上，在罗兰自己的领地里，出现了另一个人。

[hɪz; ɪz] ['stɪfnəs] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'pʌlsɪv] [tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ˌaɪ 'tiː]

His	**stiffness**	**,**	**which**	**was**	**a**	**little**	**repulsive**	**to**	**those**	**who**	**did**	**not**	**understand**	**it**
他的	刚性	,	哪个	曾是	一个	小的	丑恶	到	那些	WHO	做过	不是	理解	它

, [wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] .

,	**was**	**all**	**gone**	**.**
,	曾是	全部	已消失	.

他的僵硬，在不理解的人看来或许有些令人反感，如今却完全消失了。

[hiː; hi] [siːmd] [les] [praʊd] , [prɪ'saɪsli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][praɪd] , [ɑːn] [ðæt] [graʊnd] ,

He	**seemed**	**less**	**proud**	**,**	**precisely**	**because**	**he**	**and**	**his**	**pride**	**,**	**on**	**that**	**ground**	**,**
他	似乎	较少的	自豪的	,	恰恰	因为	他	和	他的	自豪	,	在	那	地面	,

他似乎没那么骄傲了，正是因为他和他的骄傲，都建立在那块土地上。

[wɜːr; wər][ɑːn] [gʊd] [tɜːrmz][wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] .

were	**on**	**good**	**terms**	**with**	**each**	**other**	**.**
是	在	好的	条款	和	每个	其他	.

他们彼此关系很好。

[haʊ] ['gæləntli] [hi:; hi] [ɪk'stendɪd] , — [nɑ:t][hɪz; ɪz][ɑ:rm] , [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['mɑ:dərn][dʒæk] - [ænd; ənd] - [dʒɪl]

How	gallantly	he	extended	,	—	not	his	arm	,	in	our	modern	Jack	-	and	-	Jill
如何	英勇地	他	扩展	,	—	不是	他的	手臂	,	在	我们的	现代的	杰克	-	和	-	吉尔

[sɔ:rt][ʌv; əv] ['fæʃ(ə)n] ,

sort	of	fashion	,
种类	的	时尚	,

他多么英勇地伸出了手臂——不是像我们现代男女交配那样伸出手臂——

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][tu:; tə][maɪ] ['mʌðər] ; [haʊ] ['kerfəli] [hi:; hi][led][hɜ:r; hər]['oʊvər] " [breɪk] ,

but	his	right	hand	to	my	mother	;	how	carefully	he	led	her	over	"	brake	,
但	他的	正确的	手	到	我的	母亲	;	如何	小心	他	引领	她	超过	"	制动	,

但他右手牵着我母亲；他多么小心翼翼地引导她越过"刹车"，

[bʊʃ] , [ænd; ənd][skɑ:, skɔ:] , " [θru:] [ðə; ði] [loʊ] ['vɔ:ltɪd] [dɔ:r] , [wer] [ə; eɪ][tɔ:l]['sɜ:rvənt] ,

bush	,	and	scaur	,	"	through	the	low	vaulted	door	,	where	a	tall	servant	,
衬套	,	和	惊吓	,	"	通过	这	低的	拱形	门	,	在哪里	一个	高的	仆人	,

灌木丛，还有斯考尔，"透过低矮的拱形门，那里有一个高大的仆人，

[hu:] , [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['i:zi] [tu:; tə] [si:] , [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]['soʊldʒər] , — [ɪn][ðə; ði] [prɪ'saɪs] ['lɪvəri] ,

who	,	it	was	easy	to	see	,	had	been	a	soldier	,	—	in	the	precise	livery	,
WHO	,	它	曾是	简单的	到	看	,	有	到过	一个	士兵	,	—	在	这	精确的	涂装	,

很容易看出，他曾是一名军人——穿着一丝不苟的军装。

[noʊ] [daʊt] , ['wɔ:rəntɪd] [baɪ][ðə; ði][he'rældɪk] ['kʌlɚz] ([hɪz; ɪz] ['stɑ:kɪŋz] [wɜ:r; wər] [red] !) , — [stʊd]

no	doubt	,	warranted	by	the	heraldic	colors	(	his	stockings	were	red	!	)	,	—	stood
不	怀疑	,	有保证	经过	这	纹章学	颜色	(	他的	长筒袜	是	红色的	!	)	,	—	站立

['ʌpraɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sentri] .

upright	as	a	sentry	.
直立	作为	一个	哨兵	.

毫无疑问，这得益于他的纹章颜色（他的袜子是红色的！），——他像哨兵一样笔直地站着。

[ænd; ənd] ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði][hɔ:l] , [ˌaɪ 'ti:] [lʊkt] [ˌæbsə'lu:tli] ['tʃɪrf(ə)l] , — [ˌaɪ 'ti:] [tʊk] [ˌju: 'es][baɪ]

And	coming	into	the	hall	,	it	looked	absolutely	cheerful	,	—	it	took	us	by
和	未来	进入	这	大厅	,	它	看起来	绝对地	快乐	,	—	它	采取	我们	经过

[sər'praɪz] .

surprise	.
惊喜	.

走进大厅，眼前的景象令人心情愉悦，——这让我们感到非常惊喜。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [stɪl] ['sʌmər] , [ə; eɪ] [greɪt]

There	was	a	great	fireplace	,	and	,	though	it	was	still	summer	,	a	great
那里	曾是	一个	伟大的	壁炉	,	和	,	尽管	它	曾是	仍然	夏天	,	一个	伟大的

['faɪər] !

fire	!
火	!

那里有一个很大的壁炉，虽然当时还是夏天，但炉火却很旺！

[ˌaɪ 'ti:][dɪd][nɑ:t] [si:m] [ə; eɪ][bɪt] [tu:] [mʌtʃ] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] [wɔ:lz] [wɜ:r; wər] [stoʊn] ,

It	did	not	seem	a	bit	too	much	,	for	the	walls	were	stone	,
它	做过	不是	似乎	一个	少量	也	很多	,	为了	这	墙壁	是	石头	,

看起来并不算太夸张，因为墙壁是石头砌成的。

[ðə; ði]['lɔ:fti] [ru:f] ['oʊpən][tu:; tə][ðə; ði]['ræftəz] , [waɪl] [ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜ:r; wər] [smɔ:l] [ænd; ənd]

the	lofty	roof	open	to	the	rafters	,	while	the	windows	were	small	and
这	高远	屋顶	打开	到	这	椽子	,	尽管	这	视窗	是	小的	和

['nærəʊ] ,

narrow	,
狭窄的	,

高耸的屋顶直通椽木，而窗户却又小又窄。

[ænd; ənd][soʊ] [haɪ] [ænd; ənd][soʊ] [diːp] [sʌŋk] [ðæt] [wʌn] [siːmd] [ɪn][ə; eɪ] [vɔːlt] .

and	so	high	and	so	deep	sunk	that	one	seemed	in	a	vault	.
和	所以	高的	和	所以	深的	沉没	那	一	似乎	在	一个	金库	.

下潜得如此之高，如此之深，仿佛置身于金库之中。

[ˌnevərðə'les] , [aɪ] [seɪ] [ðə; ði] [ruːm] [lʊkt] ['soʊʃəb(ə)l][ænd; ənd] ['tʃɪrf(ə)l] , — [θæŋks] ['prɪnsəpli]

Nevertheless	,	I	say	the	room	looked	sociable	and	cheerful	,	—	thanks	principally
尽管如此	,	我	说	这	房间	看起来	善于交际的	和	快乐	,	—	谢谢	主要

[tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

to	the	fire	,
到	这	火	,

不过，我觉得房间看起来很温馨愉快——这主要归功于壁炉。

[ænd; ənd]['pɑːrtli][tuː; tə][ə; eɪ]['veri] [ɪn'dʒiːniəs] ['medli] [ʌv; əv][oʊld]['tæpəstri] [æt; ət][wʌn][end] ,

and	partly	to	a	very	ingenious	medley	of	old	tapestry	at	one	end	,
和	部分	到	一个	非常	巧妙	混合曲	的	老的	挂毯	在	一	结尾	,

部分原因在于一端巧妙地融合了各种古老挂毯的图案。

[ænd; ənd] ['mætɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , ['fɑːsənd] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːlz] ,

and	matting	at	the	other	,	fastened	to	the	lower	part	of	the	walls	,
和	垫子	在	这	其他	,	系紧	到	这	降低	部分	的	这	墙壁	,

另一侧则铺着垫子，固定在墙壁的下部。

['sekəndid][baɪ][æn; ən] [ə'reɪndʒmənt] [ʌv; əv] ['fɜːrnɪtʃər] [wɪtʃ] [dɪd]['kredɪt][tuː; tə][maɪ] ['ʌŋkəlz] [teɪst]

seconded	by	an	arrangement	of	furniture	which	did	credit	to	my	uncle's	taste
附议	经过	一个	安排	的	家具	哪个	做过	信用	到	我的	叔叔的	品尝

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌpɪktʃə'resk] .

for	the	picturesque	.
为了	这	如画	.

此外，家具的摆放也体现了我叔叔对风景如画的品味。

['æftər][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [ə'baʊt][ænd; ənd][əd'maɪəd][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] ['kɑːntent] , ['rəuləənd]

After	we	had	looked	about	and	admired	to	our	heart's	content	,	Roland
后	我们	有	看起来	关于	和	钦佩	到	我们的	心脏的	内容	,	罗兰

[tʊk] [ˌjuː 'es] ,

took	us	,
采取	我们	,

我们四处参观、尽情欣赏之后，罗兰带我们去了.....

[nɑːt][ʌp][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['noʊb(ə)l] [s'teəkeɪsɪz] [juː; jʊ] [siː] [ɪn][ðə; ði]['leɪtər][mə'nɔːriəl] ['rezɪdənsɪz] ,

not	up	one	of	those	noble	staircases	you	see	in	the	later	manorial	residences	,
不是	向上	一	的	那些	高贵	楼梯	你	看	在	这	之后	庄园	住宅	,

不是那种后期庄园住宅里常见的气派楼梯，

[bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['waɪndɪŋ] [stoʊn] [ster] , ['ɪntuː][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][hiː; hi][hæd; həd][ə'proʊpriːˌeɪtɪd]

but	a	little	winding	stone	stair	,	into	the	rooms	he	had	appropriated
但	一个	小的	绕线	石头	楼梯	,	进入	这	房间	他	有	挪用

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [gests] .

to	his	guests	.
到	他的	客人	.

但有一小段蜿蜒的石阶，通往他为客人安排的房间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][fɜːrst][ə; eɪ][smɔːl] ['tʃeɪmbər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kɔːld] [maɪ] ['fɑːðɚz] ['stʌdi] , — [ɪn] [truːθ]

There	was	first	a	small	chamber	,	which	he	called	my	father's	study	,	—	in	truth
那里	曾是	第一的	一个	小的	房间	,	哪个	他	称为	我的	父亲的	学习	,	—	在	真相

,

,

,

最初是一个小房间，他称之为我父亲的书房——实际上，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] ['eni] [fə'lɑːsəfər] [ɔːr] [seɪnt] [huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [ʃʌt] [aʊt] [ðə; ði]

it	would	have	done	for	any	philosopher	or	saint	who	wished	to	shut	out	the
它	会	有	完毕	为了	任何	哲学家	或者	圣	WHO	希望	到	关闭	出去	这

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

对于任何想要与世隔绝的哲学家或圣人来说，这都是个不错的选择。

[ænd; ənd] [maɪt] [hæv; həv] [pæst] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪn'tɪriər] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɑːləm] [æz; əz][ðə; ði]

and	might	have	passed	for	the	interior	of	such	a	column	as	the
和	可能	有	通过了	为了	这	内部的	的	这样的	一个	柱子	作为	这

['staɪˌlaɪt] [ɪn'hæbɪtɪd] ;

Stylites	inhabited	;
柱头	有人居住的	;

看起来就像是柱柱教徒居住的那种柱子的内部；

[fɔːr; fər][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [klaɪmd] [ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][hæv; həv] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]

for	you	must	have	climbed	a	ladder	to	have	looked	out	of	the
为了	你	必须	有	攀登	一个	梯子	到	有	看起来	出去	的	这

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

因为你肯定爬了梯子才能往窗外看。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv][noʊ] [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [mæn][kʊd; kəd][hæv; həv][gɑːt]['oʊvər][ðə; ði]

and	then	the	vision	of	no	short	-	sighted	man	could	have	got	over	the
和	然后	这	想象	的	不	短的	-	目击者	男人	可以	有	得到	超过	这

['ɪntərv(ə)l][ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [meɪd] [baɪ][ðə; ði] ['nærəʊ] ['keɪsmənt] ,

interval	in	the	wall	made	by	the	narrow	casement	,
间隔	在	这	墙	制成	经过	这	狭窄的	窗扇	,

这样一来，即使是近视的人也无法越过墙上那扇狭窄窗户形成的缝隙。

[wɪtʃ] , ['æftər][ɔːl] , [geɪv] [noʊ] ['ʌðər] ['prɑːspekt][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['kʌmbərlənd] [skaɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən]

which	,	after	all	,	gave	no	other	prospect	than	a	Cumberland	sky	,	with	an
哪个	,	后	全部	,	给予	不	其他	前景	比	一个	坎伯兰	天空	,	和	一个

[ə'keɪʒən(ə)l] [rʊk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

occasional	rook	in	it	.
偶然	车	在	它	.

毕竟，那里除了坎伯兰的天空，偶尔出现一只乌鸦之外，别无其他景象。

[bʌt; bət][maɪ]['fɑːðər] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæv; həv] [sed] [bɪ'fɔːr] , [dɪd][nɑːt] [mʌtʃ] [ker] [fɔːr; fər] ['siːnəri] ,

But	my	father	,	I	think	I	have	said	before	,	did	not	much	care	for	scenery	,
但	我的	父亲	,	我	思考	我	有	说	前	,	做过	不是	很多	关心	为了	风景	,

但我父亲，我想我以前也说过，不太喜欢风景。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ə'pɑːn][ðə; ði] [rɪ'triːt] [ə'saɪnd] [hɪm; ɪm] .

and	he	looked	round	with	great	satisfaction	upon	the	retreat	assigned	him	.
和	他	看起来	圆形的	和	伟大的	满意	之上	这	撤退	分配	他	.

他环顾四周，对分配给他的撤退路线非常满意。

" [wiː; wi][kæn; kən] [nɑːk] [ʌp] [ʃelvz] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [bʊks] [ɪn][noʊ][taɪm] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ,

"	We	can	knock	up	shelves	for	your	books	in	no	time	,	"	said	my	uncle	,
"	我们	能	敲	向上	货架	为了	你的	图书	在	不	时间	,	"	说	我的	叔叔	,

“我们很快就能为你的书搭好书架，”我叔叔说。

['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] .

rubbing	his	hands	.
擦	他的	双手	.

他搓着手。

" [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['tʃærəti] , " [kwoʊθ][maɪ]['fɑːðər] ,
" **It** **would** **be** **a** **charity** **,** **"** **quoth** **my** **father** **,**
" 它 会 是 一个 慈善机构 , " 引用 我的 父亲 ,

"那将是一件慈善之举，"我父亲说道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] [lɔːŋ] [ɪn][ə; eɪ] [rɪ'kʌmbənt] [pə'zɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə]
" **for** **they** **have** **been** **very** **long** **in** **a** **recumbent** **position** **,** **and** **would** **like** **to**
" 为了 他们 有 到过 非常 长的 在 一个 卧式 位置 , 和 会 喜欢 到
[stretʃ] [ðəm'selvz] ,
stretch **themselves** **,**
拉紧 他们自己 ,

因为他们已经躺了很久，想要伸展一下身体。

[pʊr] [θɪŋz] .
poor **things** **.**
贫穷的 事物 .

可怜的家伙们。

[maɪ] [dɪr] ['rəuləndˌ] , [ðɪs] [ruːm] [ɪz] [meɪd] [fɔːr; fər] [bʊks] , — [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd][soʊ] [diːp] !
My **dear** **Roland** **,** **this** **room** **is** **made** **for** **books** **,** **—** **so** **round** **and** **so** **deep** **!**
我的 亲爱的 罗兰 , 这 房间 是 制成 为了 图书 , — 所以 圆形的 和 所以 深的 !

我亲爱的罗兰，这间房间是为书籍而建的——又圆又深！

[aɪ][ʃæl; ʃəl][sɪt] [hɪr] , [laɪk] [truːθ] [ɪn][ə; eɪ] [wel] . "
I **shall** **sit** **here** **,** **like** **Truth** **in** **a** **well** **.** **"**
我 将 坐 这里 , 喜欢 真相 在 一个 出色地 . "

我将坐在这里，如同真理被困井底。

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ruːm] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['sɪstər] , [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]
" **And** **there** **is** **a** **room** **for** **you** **,** **sister** **,** **just** **out** **of** **it** **,** **"** **said** **my** **uncle**
" 和 那里 是 一个 房间 为了 你 , 姐姐 , 只是 出去 的 它 , " 说 我的 叔叔
,
,
,

"妹妹，外面还有一间房间给你住，"叔叔说。

['oʊpənɪŋ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [loʊ] , ['prɪzn] - [laɪk] [dɔːr] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ruːm] ,
opening **a** **little** **,** **low** **,** **prison** **-** **like** **door** **into** **a** **charming** **room** **,**
开幕 一个 小的 , 低的 , 监狱 - 喜欢 门 进入 一个 迷人 房间 ,

打开一扇又小又低矮、像监狱门一样的门，通往一个迷人的房间。

[fɔːr; fər][ɪts] ['wɪndoʊ] [wʌz; wəz] [loʊ] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][æn; ən]['aɪərn] ['bælkəni] ;
for **its** **window** **was** **low** **and** **it** **had** **an** **iron** **balcony** **;**
为了 它是 窗户 曾是 低的 和 它 有 一个 铁 阳台 ;

因为它的窗户很低，而且还有一个铁阳台；

" [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['bedruːm; 'bedrʊm] .
" **and** **out** **of** **that** **is** **the** **bedroom** **.**
" 和 出去 的 那 是 这 卧室 .

"然后就是卧室。"

[fɔːr; fər][juː; jʊ] , [paiˈsistrətəs; pi-] , [maɪ] [bɔɪ] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['soʊldʒɝz]['kwɔːrtərz] ,
For **you** **,** **Pisistratus** **,** **my** **boy** **,** **I** **am** **afraid** **that** **it** **is** **soldier's** **quarters** **,**
为了 你 , 皮西斯特拉图斯 , 我的 男生 , 我 是 害怕的 那 它 是 士兵的 四分之一 ,

皮西斯特拉图斯，我的孩子，恐怕对你来说，那是士兵的营房。

[ɪn'diːd] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [wɪl] [hæv; həv][tuː; tə][pʊt] [ʌp] .
indeed **,** **with** **which** **you** **will** **have** **to** **put** **up** **.**
的确 , 和 哪个 你 将要 有 到 放 向上 .

的确，你必须忍受。

[bʌt; bət]['nevər][maɪnd] ;
But never mind ;
但 绝不 头脑 ;

不过没关系；

[ɪn][ə; eɪ][deɪ][ɔːr] [tuː] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [meɪk] [ɔːl] ['wɜːrði] [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl][ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪ'lʌstriəs] [neɪm] ,
in a day or two we shall make all worthy a general of your illustrious name ,
在 一个 天 或者 二 我们 将 制作 全部 值得 一个 一般的 的 你的 杰出 姓名 ,

一两天之内，我们将把所有配得上您这一显赫名字的人都封为将军。

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , [paɪ'sɪstrətəs; pɪ-][ðə; ðɪ][fɜːrst] , [wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ,
— for he was a great general , Pisistratus the First , was he not ,
— 为了 他 曾是 一个 伟大的 一般的 , 皮西斯特拉图斯 这 第一的 , 曾是 他 不是 ,
['brʌðər] ? "
brother ? "
兄弟 ? "

"——因为他是一位伟大的将军，皮西斯特拉图一世，不是吗，兄弟？"

" [ɔːl]['taɪərənts][ɑːr; ər] , " [sed] [maɪ]['fɑːðər] ; " [ðə; ðɪ] [næk] [ʌv; əv]['soʊldʒərɪŋ][ɪz][ˌɪndɪ'spensəb(ə)l][tuː; tə]
" All tyrants are , " said my father ; " the knack of soldiering is indispensable to
" 全部 暴君 是 , " 说 我的 父亲 ; " 这 诀窍 的 参军 是 必不可少 到
[ðem; ðəm] . "
them . "
他们 . "

"所有暴君都是如此，"我父亲说，"对他们来说，当兵的本领是必不可少的。"

" [oʊ] ! [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] [wʌt] [juː; jʊ] [pliːz] [hɪr] , " [sed] ['rəuləndˌ] , [ɪn] [haɪ] [gʊd] ['hjuːmər] ,
" Oh ! you may say what you please here , " said Roland , in high good humor ,
" 哦 ! 你 可能 说 什么 你 请 这里 , " 说 罗兰 , 在 高的 好的 幽默 ,

"哦！你在这里想说什么就说什么吧，"罗兰兴高采烈地说。

[æz; əz][hiː; hi] [druː] [ˌem 'iː] [ˌdaʊn'sterz] , [stɪl] [ə'pɑːləˌdʒaɪzɪŋ][fɔːr; fər][maɪ]['kwɔːrtərz] ,
as he drew me downstairs , still apologizing for my quarters ,
作为 他 画 我 楼下 , 仍然 道歉 为了 我的 四分之一 ,

他拉着我下楼，一边走一边为我的房间道歉。

[ænd; ənd][soʊ] ['ɜːrnɪstli] [ðæt] [aɪ] [meɪd] [ʌp][maɪ][maɪnd] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi][pʊt]['ɪntuː]
and so earnestly that I made up my mind that I was to be put into
和 所以 切实 那 我 制成 向上 我的 头脑 那 我 曾是 到 是 放 进入
[æn; ən] [ˌuːbli'et] .
an oubliette .
一个 地牢 .

我如此认真地想，以至于我下定决心要被关进地牢。

[nɔːr][wɜːr; wər][maɪ] [səs'pɪʃənz] [mʌtʃ] [di'speld] [ɑːn] ['siːɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ðɪ]
Nor were my suspicions much dispelled on seeing that we had to leave the
也不 是 我的 怀疑 很多 驱散 在 看到 那 我们 有 到 离开 这
[kiːp] ,
keep ,
保持 ,

看到我们必须离开城堡，我的疑虑并没有消除多少。

[ænd; ənd] [pɪk] ['aʊər; ɑːr] [weɪ] ['ɪntuː] [wʌt] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː][ə; eɪ] [mɪr] [hiːp] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [ɑːn]
and pick our way into what seemed to me a mere heap of rubbish on
和 挑选 我们的 方式 进入 什么 似乎 到 我 一个 仅仅 堆 的 垃圾 在
[ðə; ðɪ]['dekstər][saɪd][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kɔːrt] .
the dexter side of the court .
这 德克斯特 边 的 这 法庭 .

然后我们小心翼翼地走进球场右侧那堆在我看来只是垃圾的地方。

[bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz] [ə'griːəbli] [sər'praɪzd] [tuː; tə][faɪnd] , [ə'mɪdst] [ðiːz] [reks] , [ə; eɪ] [ruːm] [wɪð; wɪθ]

But	**I**	**was**	**agreeably**	**surprised**	**to**	**find**	**,**	**amidst**	**these**	**wrecks**	**,**	**a**	**room**	**with**
但	我	曾是	欣然	惊讶	到	寻找	,	在……之中	这些	残骸	,	一个	房间	和

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l] ['keɪsmənt] ,

a	**noble**	**casement**	**,**
一个	高贵	窗扇	,

但令我惊喜的是，在这些废墟之中，我竟然发现了一个带有精美窗户的房间。

[kə'mændɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] , [ænd; ənd] [pleɪst] [ɪ'miːdiətli] ['oʊvər][ə; eɪ][plɑːt][ʌv; əv] [graʊnd]

commanding	**the**	**whole**	**country**	**,**	**and**	**placed**	**immediately**	**over**	**a**	**plot**	**of**	**ground**
指挥	这	所有的	国家	,	和	放置	立即地	超过	一个	阴谋	的	地面

['kʌltɪveɪtɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['gɑːrdn] .

cultivated	**as**	**a**	**garden**	**.**
栽培	作为	一个	花园	.

统领整个国家，并直接位于一块被开垦为花园的土地上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

卡克斯顿家族：全家福——第十卷(The Caxtons A Family Picture — Volume 10)

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz]['æmp(ə)l] , [ðoʊ] ['hoʊmli] ; [ðə; ði] [flɔːrz] [ænd; ənd] [wɔːlz] [wel] ['mætɪd] ;
The 这 **furniture** 家具 **was** 曾是 **ample** 充足 **,** , **though** 尽管 **homely** 家常的 **;** ; **the** 这 **floors** 楼层 **and** 和 **walls** 墙壁 **well** 出色地 **matted** 哑光 **;** ;
[ænd; ənd] , [ˌɔːltə'geðər] ,
and 和 **,** , **altogether** 共 **,** ,

家具虽然简朴，但数量充足；地板和墙壁都铺着厚厚的地毯；总而言之，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [ˌɪnkən'viːniəns] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]
despite 尽管 **the** 这 **inconvenience** 不便 **of** 的 **having** 拥有 **to** 到 **cross** 叉 **the** 这 **courtyard** 庭院 **to** 到 **get** 得到 **to** 到 **the** 这
[rest][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,
rest 休息 **of** 的 **the** 这 **house** 房子 **,** ,

尽管需要穿过庭院才能到达房子的其他部分，这有点不方便，

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['hoʊlli] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɑːdərn] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bel] ,
and 和 **being** 存在 **wholly** 完全 **without** 没有 **the** 这 **modern** 现代的 **luxury** 奢华 **of** 的 **a** 一个 **bell** 钟 **,** ,

而且完全没有现代人享有的铃铛这种奢侈品，

[aɪ] [θɔːt] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['betər] [lɑːdʒd] .
I 我 **thought** 想法 **that** 那 **I** 我 **could** 可以 **not** 不是 **be** 是 **better** 更好的 **lodged** 已提交 **.** .

我当时觉得我的住处不能更好了。

" [bʌt; bət] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] ['baʊər] , [maɪ] [dɪr] ['ʌŋk(ə)l] !
" " **But** 但 **this** 这 **is** 是 **a** 一个 **perfect** 完美的 **bower** 凉亭 **,** , **my** 我的 **dear** 亲爱的 **uncle** 叔叔 **!** !

“但是，我亲爱的叔叔，这是一个完美的凉亭！”

[dɪ'pend] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['baʊər] - ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪmz] [diː]['kækstən] , —
Depend 依赖 **on** 在 **it** 它 **,** , **it** 它 **was** 曾是 **the** 这 **bower** 凉亭 **-** - **chamber** 房间 **of** 的 **the** 这 **Dames** 女士们 **de** 德 **Caxton** 卡克斯顿 **,** , **—** —
['hev(ə)n] [rest][ðem; ðəm] ! "
Heaven 天堂 **rest** 休息 **them** 他们 **!** ! **"** "

千真万确，那是卡克斯顿夫人的闺房——愿她们安息！

" [noʊ] , " [sed] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['greɪvli] , " [aɪ] [sə'spekt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz]
" " **No** 不 **,** , **"** " **said** 说 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **,** , **gravely** 严重地 **,** , **"** " **I** 我 **suspect** 怀疑 **it** 它 **must** 必须 **have** 有 **been** 到过 **the** 这 **chaplain's** 随军牧师
[ruːm] ,
room 房间 **,** ,

“不，”我叔叔严肃地说，“我怀疑那一定是牧师的房间。”

[fɔːr; fər][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][wʌz; wəz][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][juː; jʊ] .
for 为了 **the** 这 **chapel** 教堂 **was** 曾是 **to** 到 **the** 这 **right** 正确的 **of** 的 **you** 你 **.** .

因为小教堂就在你的右边。

[æn; ən] ['ɜːrliər] ['tʃæp(ə)l] , [ɪn'diːd] , ['fɔːrmərli] [ɪg'zɪstɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kiːp] ['taʊər] ; [fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] ,

An	earlier	chapel	,	indeed	,	formerly	existed	in	the	keep	tower	;	for	,	indeed	,
一个	早些时候	教堂	,	的确	,	以前	存在	在	这	保持	塔	;	为了	,	的确	,

事实上，主塔楼里以前确实有一座小教堂；因为，的确，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [ə; eɪ] [truː] [kiːp] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['tʃæp(ə)l] , [wel] , [ænd; ənd] [hɔːl] .

it	is	scarcely	a	true	keep	without	a	chapel	,	well	,	and	hall	.
它	是	几乎	一个	真的	保持	没有	一个	教堂	,	出色地	,	和	大厅	.

如果没有教堂、水井和大厅，就称不上真正的城堡。

[aɪ][kæn; kən] [ʃoʊ] [juː; jʊ][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [læst][ɑːr; ər]

I	can	show	you	part	of	the	roof	of	the	first	,	and	the	two	last	are
我	能	展示	你	部分	的	这	屋顶	的	这	第一的	,	和	这	二	最后的	是

[ɪn'taɪər] ;

entire	;
全部的	;

我可以带你参观第一座建筑的部分屋顶，最后两座建筑则是完整的；

[ðə; ði] [wel] [ɪz] ['veri] ['kjʊriəs] ,

the	well	is	very	curious	,
这	出色地	是	非常	好奇的	,

这口井非常奇特。

[fɔːrmd] [ɪn][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɔːl] [æt; ət][wʌn]['æŋg(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [hɔːl] .

formed	in	the	substance	of	the	wall	at	one	angle	of	the	hall	.
形成	在	这	物质	的	这	墙	在	一	角度	的	这	大厅	.

在大厅一角的墙体内部形成。

[ɪn] [tʃɑːrlz] [ðə; ði] ['fɝːsts] [taɪm] ['aʊər; ɑːr]['ænsestər] ['loʊɝd] [hɪz; ɪz]['oʊnli][sʌn] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['bʌkɪt] ,

In	Charles	the	First's	time	our	ancestor	lowered	his	only	son	down	in	a	bucket	,
在	查尔斯	这	第一名	时间	我们的	祖先	降低	他的	仅有的	儿子	向下	在	一个	桶	,

在查理一世时期，我们的祖先把他的独子放在桶里放了下去。

[ænd; ənd] [kept] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][sɪks]['aʊərz] , [waɪl] [ə; eɪ] [mə'lɪgnənt] [mɑːb][wʌz; wəz] ['stɔːrmɪŋ] [ðə; ði]

and	kept	him	there	six	hours	,	while	a	malignant	mob	was	storming	the
和	保留	他	那里	六	小时	,	尽管	一个	恶性	暴民	曾是	暴风雨	这

['taʊər] .

tower	.
塔	.

他们把他关在那里六个小时，而一群暴徒正在攻打这座塔楼。

[aɪ] [niːd] [nɑːt] [seɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr]['ænsestər] [hɪm'self] [skɔːnd] [tuː; tə][haɪd][frʌm; frəm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræbl]

I	need	not	say	that	our	ancestor	himself	scorned	to	hide	from	such	a	rabble
我	需要	不是	说	那	我们的	祖先	他自己	被鄙视	到	隐藏	从	这样的	一个	乌合之众

,

,

,

无需赘言，我们的祖先本人就鄙夷于躲避这样一群乌合之众。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊn] [mæn] .

for	he	was	a	grown	man	.
为了	他	曾是	一个	生长	男人	.

因为他是个成年男人。

[ðə; ði] [bɔɪ] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sæd] ['spendθrɪft] , [ænd; ənd] [juːst] [ðə; ði] [wel] [fɔːr; fər] ['kuːlɪŋ]

The	boy	lived	to	be	a	sad	spendthrift	,	and	used	the	well	for	cooling
这	男生	居住地	到	是	一个	伤心	败家子	,	和	用过的	这	出色地	为了	冷却

[hɪz; ɪz][waɪn] .

his	wine	.
他的	葡萄酒	.

这个男孩长大后成了一个悲惨的挥霍者，他用井水来冷却他的酒。

[hiː; hi][dræŋk][ʌp][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [gʊd] ['eikəs] . "

He	drank	up	a	great	many	good	acres	.	"
他	喝	向上	一个	伟大的	许多	好的	英亩	.	"

他喝干了大片良田的水。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [skrætʃ] [hɪm; ɪm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pedɪgriː] , [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][juː; jʊ] .

"	I	should	scratch	him	out	of	the	pedigree	,	if	I	were	you	.
"	我	应该	划痕	他	出去	的	这	谱系	,	如果	我	是	你	.

“如果我是你，我会把他从血统证书上划掉。”

[bʌt; bət] [preɪ] ,

But	pray	,
但	祈祷	,

但请祈祷，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ðə; ði]['prɑːpər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðæt] [greɪt] [sɜːr] ['wɪljəm] [ə'baʊt] [huːm]

have	you	not	discovered	the	proper	chamber	of	that	great	Sir	William	about	whom
有	你	不是	发现	这	恰当的	房间	的	那	伟大的	先生	威廉	关于	谁

[maɪ] ['fɑːðər] [ɪz][soʊ] ['ʃeɪmfəli] ['skeptɪk(ə)l] ? "

my	father	is	so	shamefully	sceptical	?	"
我的	父亲	是	所以	可耻地	怀疑论者	?	"

你难道还没找到那位伟大的威廉爵士的寝宫吗？我父亲对他可是抱有如此可耻的怀疑态度。

" [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ə; eɪ]['siːkrət] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['kæptɪn] , ['gɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ə; eɪ][slaɪ][poʊk][ɪn][ðə; ði]

"	To	tell	you	a	secret	,	"	answered	the	Captain	,	giving	me	a	sly	poke	in	the
"	到	告诉	你	一个	秘密	,	"	回答	这	队长	,	给予	我	一个	狡猾	戳	在	这

[rɪbz] ,

ribs	,
肋骨	,

“告诉你一个秘密，”船长回答道，同时偷偷地戳了戳我的肋骨。

" [aɪ][hæv; həv][pʊt][jʊr; jər]['fɑːðər]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] !

"	I	have	put	your	father	into	it	!
"	我	有	放	你的	父亲	进入	它	!

“我已经把你父亲也放进去了！”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][ðə; ði][ɪ'nɪʃ(ə)l] ['letərz] ['dʌbljuː] . [siː] . [let]['ɪntuː][ðə; ði][kʌsp][ʌv; əv][ðə; ði] [jɔːk] [roʊz] ,

There	are	the	initial	letters	W	.	C	.	let	into	the	cusp	of	the	York	rose	,
那里	是	这	最初的	信件	W	.	C	.	让	进入	这	尖点	的	这	约克	玫瑰	,

约克玫瑰花冠的尖端嵌有字母WC。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deɪt] , [θriː] ['jɪrz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv] ['bɔzwɝθ] , ['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmni] -

and	the	date	,	three	years	before	the	battle	of	Bosworth	,	over	the	chimney	-
和	这	日期	,	三	年	前	这	战斗	的	博斯沃思	,	超过	这	烟囱	-

[piːs] .

piece	.
片	.

壁炉上方刻着日期，比博斯沃思战役早三年。

" [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help]['dʒɔɪnɪŋ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [grɪm] , [loʊ] [læf] [æt; ət] [ðɪs] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] ['plezntri]

"	I	could	not	help	joining	my	uncle's	grim	,	low	laugh	at	this	characteristic	pleasantry
"	我	可以	不是	帮助	加入	我的	叔叔的	严峻	,	低的	笑	在	这	特征	玩笑

;

;
;

“对于这种典型的玩笑，我忍不住和叔叔一起发出低沉而阴郁的笑声；

[ænd; ənd]['æftər][aɪ][hæd; həd] ['kɔmpliməntid] [hɪm; ɪm][ɑ:n][soʊ][dʒu:'dɪʃəs][ə; eɪ][moʊd][ʌv; əv]['pru:viŋ]
and **after** **I** **had** **complimented** **him** **on** **so** **judicious** **a** **mode** **of** **proving**
和 后 我 有 赞扬 他 在 所以 明智的 一个 模式 的 证明
[hɪz; ɪz] [pɔɪnt] ,
his **point** **,**
他的 观点 ,

在我称赞他用如此巧妙的方式证明自己的观点之后，

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [haʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] ['pɑ:səbli] [hæv; həv] [kən'traɪvd] [tu:; tə] [fɪt] [ʌp][ðə; ði]['ru:ɪn][soʊ]
I **asked** **him** **how** **he** **could** **possibly** **have** **contrived** **to** **fit** **up** **the** **ruin** **so**
我 问 他 如何 他 可以 可能 有 人为的 到 合身 向上 这 废墟 所以
[wel] ,
well **,**
出色地 ,

我问他究竟是如何做到把废墟修复得如此完美无瑕的，

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hi:; hi][hæd; həd] ['skersli] ['vɪzɪtɪd] [ˌaɪ 'ti:] [sɪns] [hɪz; ɪz] ['pɜ:rtʃəs] .
especially **as** **he** **had** **scarcely** **visited** **it** **since** **his** **purchase** **.**
尤其 作为 他 有 几乎 到访 它 自从 他的 购买 .

尤其是自从买下它之后，他几乎没去过那里。

" [waɪ] , " [sed] [hi:; hi] , " [sʌm; səm] ['jɪrz] [ə'goʊ] [ðæt] [pʊr] ['feloʊ] [ju:; jʊ] [naʊ] [si:] [æz; əz][maɪ]
" Why , " said he , " some years ago that poor fellow you now see as my
" 为什么 , " 说 他 , " 一些 年 前 那 贫穷的 同伴 你 现在 看 作为 我的
['sɜ:rvənt] ,
servant **,**
仆人 ,

“为什么呢，”他说，“几年前，你现在看到的这个可怜的家伙，我的仆人，

[ænd; ənd] [hu:] [ɪz] ['gɑ:rdnər] , ['beɪlɪf] , ['senəʃl] , ['bʌtlər] , [ænd; ənd] ['eniθɪŋ] [els] [ju:; jʊ][kæn; kən]
and **who** **is** **gardener** **,** **bailiff** **,** **seneschal** **,** **butler** **,** **and** **anything** **else** **you** **can**
和 WHO 是 园丁 , 法警 , 管家 , 管家 , 和 任何事物 别的 你 能
[pʊt][hɪm; ɪm][tu:; tə] ,
put **him** **to** **,**
放 他 到 ,

他既是园丁，又是法警，又是管家，又是男仆，你能让他做什么他都行。

[wʌz; wəz][sent] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɑ:rmi][ɑ:n][ðə; ði][ɪn'vælɪd][lɪst] .
was **sent** **out** **of** **the** **army** **on** **the** **invalid** **list** **.**
曾是 发送 出去 的 这 军队 在 这 无效的 列表 .

因伤残被遣送出军。

[soʊ][aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm] [hɪr] ; [ænd; ənd][æz; əz][hi:; hi][ɪz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l]['kɑ:rpəntər] ,
So **I** **placed** **him** **here** **;** **and** **as** **he** **is** **a** **capital** **carpenter** **,**
所以 我 放置 他 这里 ; 和 作为 他 是 一个 首都 木匠 ,

所以我把他安排在这里；因为他是一位出色的木匠，

[ænd; ənd][hæz; həz][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [fer] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [aɪ][toʊld][hɪm; ɪm] [wʌt] [aɪ]['wɑ:ntɪd] ,
and **has** **had** **a** **very** **fair** **education** **,** **I** **told** **him** **what** **I** **wanted** **,**
和 有 有 一个 非常 公平的 教育 , 我 讲述 他 什么 我 通缉 ,

他接受过非常好的教育，我告诉他我想要什么，

[ænd; ənd][pʊt][baɪ][ə; eɪ][smɔ:l][sʌm; səm] ['evri] [jɪr] [fɔ:r; fər] [rɪ'per] [ænd; ənd] ['fə:niʃiŋ] .
and **put** **by** **a** **small** **sum** **every** **year** **for** **repairs** **and** **furnishing** **.**
和 放 经过 一个 小的 和 每一个 年 为了 维修 和 家具 .

每年拨出一小笔钱用于维修和添置家具。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ˌaɪ 'tiː][kɔːst][ˌem 'iː] ; [fɔːr; fər][boʊlt] , [pʊr] ['feloʊ] ([ðæt][ɪz][hɪz; ɪz]

It 它 **is** 是 **astonishing** 惊人 **how** 如何 **little** 小的 **it** 它 **cost** 成本 **me** 我 **;** ; **for** 为了 **Bolt** 螺栓 **,** , **poor** 贫穷的 **fellow** 同伴 **(** (**that** 那 **is** 是 **his** 他的

[neɪm]) ,

name 姓名 **)**) **,** ,

令人惊讶的是，这笔开销竟然如此之少；可怜的博尔特（他的名字就叫博尔特），

[kɔːt] [ðə; ði] [raɪt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋ] ,

caught 捕捉 **the** 这 **right** 正确的 **spirit** 精神 **of** 的 **the** 这 **thing** 事物 **,** ,

抓住了事物的精髓，

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] ([wɪtʃ] [juː; jʊ] [siː] [ɪz] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['suːtəb(ə)l]) [hiː; hi]

and 和 **most** 最多 **of** 的 **the** 这 **furniture** 家具 **(** (**which** 哪个 **you** 你 **see** 看 **is** 是 **ancient** 古老的 **and** 和 **suitable** 合适的 **)**) **he** 他

[pɪkt] [ʌp][æt; ət] ['dɪfrənt] ['kɔtidʒz] [ænd; ənd][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

picked 挑选 **up** 向上 **at** 在 **different** 不同的 **cottages** 小屋 **and** 和 **farm** 农场 **-** - **houses** 房屋 **in** 在 **the** 这 **neighborhood** 邻里 **.** .

大部分家具（你看到的都是古老的、合适的家具）都是他在附近不同的农舍和农舍里收集的。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [haʊ'evər] , [wiː; wi][hæv; həv] ['plenti] [mɔːr] [ruːmz; rʊmz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] , —

As 作为 **it** 它 **is** 是 **,** , **however** 然而 **,** , **we** 我们 **have** 有 **plenty** 很多 **more** 更多的 **rooms** 房间 **here** 这里 **and** 和 **there** 那里 **,** , **—** —

['oʊnli] ,

only 仅有的 **,** ,

但实际上，我们这里那里还有很多房间，——只是，

[ʌv; əv] [leɪt] , " [kən'tɪnjuːd] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['slaɪtli] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kʌlər] , " [aɪ][hæd; həd][noʊ] ['mʌni] [tuː; tə]

of 的 **late** 晚的 **,** , **"** " **continued** 持续 **my** 我的 **uncle** 叔叔 **,** , **slightly** 轻微地 **changing** 变化 **color** 颜色 **,** , **"** " **I** 我 **had** 有 **no** 不 **money** 钱 **to** 到

[sper] .

spare 空闲的 **.** .

“最近，”我叔叔继续说道，脸色略微变了，“我没有多余的钱。”

[bʌt; bət] [kʌm] , " [hiː; hi] [ri'zjuːmd] [wɪð; wɪθ][æn; ən]['evɪdənt] ['efərt] , " [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [maɪ]

But 但 **come** 来 **,** , **"** " **he** 他 **resumed** 恢复 **with** 和 **an** 一个 **evident** 明显 **effort** 努力 **,** , **"** " **come** 来 **and** 和 **see** 看 **my** 我的

['bærək] ;

barrack 营房 **;** ;

“但是，”他明显努力地继续说道，“来参观我的营房吧；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,

it 它 **is** 是 **on** 在 **the** 这 **other** 其他 **side** 边 **of** 的 **the** 这 **hall** 大厅 **,** ,

它在大厅的另一边。

[ænd; ənd] [meɪd] [aʊt][ʌv; əv] [wʌt] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['bʌtəri] .

and 和 **made** 制成 **out** 出去 **of** 的 **what** 什么 **no** 不 **doubt** 怀疑 **were** 是 **the** 这 **butteries** 黄油店 **.** .

毫无疑问，这些建筑是用黄油厂的砖瓦制成的。

" [wiː; wi] [riːtʃt] [ðə; ði][jɑːrd] , [ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði][flai] - [koʊtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [krɔːld] [tuː; tə]

" " **We** 我们 **reached** 达到 **the** 这 **yard** 院子 **,** , **and** 和 **found** 成立 **the** 这 **fly** 飞 **-** - **coach** 教练 **had** 有 **just** 只是 **crawled** 爬行 **to** 到

[ðə; ði] [dɔːr] .

the 这 **door** 门 **.** .

“我们到达院子时，发现飞机刚刚爬到门口。

[maɪ] ['fɑːðɚz] [hed] [wʌz; wəz] ['berid] [diːp] [ɪn][ðə; ði]['viːəkl; 'viːhɪkl] ;

My	father's	head	was	buried	deep	in	the	vehicle	;
我的	父亲的	头	曾是	埋葬	深的	在	这	车辆	;

我父亲的头深深地埋在车里;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['gæðərɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] ['sendɪŋ] [aʊt] , ['ɔrəkl] - [laɪk] ,

he	was	gathering	up	his	packages	and	sending	out	,	oracle	-	like	,
他	曾是	采集	向上	他的	包裹	和	发送	出去	,	神谕	-	喜欢	,

他像先知一样，把包裹收拾好，然后寄了出去。

['veriəs] ['mʌtəd] [ˌəbdʒəː'geiʃən] [ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ə'pɑːn]['mɪsɪz] . - [ænd; ənd][hɜːr; hər]

various	muttered	objurgations	and	anathemas	upon	Mrs	.	Primmins	and	her
各种各样的	低声说道	谴责	和	诅咒	之上	太太	.	-	和	她

['vækjuːm] , [wɪtʃ] ['mɪsɪz] . - ,

vacuum	,	which	Mrs	.	Primmins	,
真空	,	哪个	太太	.	-	,

人们低声咒骂着普里明斯太太和她的吸尘器，而普里明斯太太.....

['stændɪŋ] [baɪ][ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][læp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['eɪprən][tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðə; ði]

standing	by	and	making	a	lap	with	her	apron	to	receive	the
常设	经过	和	制作	一个	膝	和	她	围裙	到	收到	这

['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][ænd; ənd] [ə'næθəmə] [ˌsaɪm(ə)l'teɪniəsli] ,

packages	and	anathemas	simultaneously	,
包裹	和	诅咒	同时地	,

她站在一旁，用围裙绕了一圈，同时接收包裹和诅咒。

[bɔːr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['maɪldnəs][ʌv; əv][æn; ən]['eɪndʒl] ,

bore	with	the	mildness	of	an	angel	,
钻孔	和	这	温和	的	一个	天使	,

像天使般温柔，

['lɪftɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n][ænd; ənd] ['mɜːrmərɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] " [pʊr] [oʊld][boʊnz]

lifting	up	her	eyes	to	heaven	and	murmuring	something	about	"	poor	old	bones
举重	向上	她	眼睛	到	天堂	和	淙淙	某物	关于	"	贫穷的	老的	骨头

,

,

,

她抬起头望向天空，喃喃自语道："可怜的老骨头....."

" — [ðoʊ] [æz; əz][fɔːr; fər]['mɪsɪz] . - [boʊnz] , [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [mɪθs] [ðiːz] ['twenti]

"	—	though	as	for	Mrs	.	Primmins's	bones	,	they	had	been	myths	these	twenty
"	—	尽管	作为	为了	太太	.	-	骨头	,	他们	有	到过	神话	这些	二十

['jɪrz] ,

years	,
年	,

"——至于普里明斯夫人的遗骸，这二十年来一直都只是传说而已。"

[ænd; ənd][juː; jʊ] [maɪt] [æz; əz] [suːn] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [ˌpliːsiə'sɔːrəs] [ɪn][ðə; ði][fæt][lændz][ʌv; əv]

and	you	might	as	soon	have	found	a	Plesiosaurus	in	the	fat	lands	of
和	你	可能	作为	很快	有	成立	一个	蛇颈龙	在	这	胖的	土地	的

['rɔmni] [mɑːrʃ] [æz; əz][ə; eɪ][boʊn][ə'mɪdst] [ðoʊz] ['leər] [ʌv; əv] [fleʃ] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] [pʊr] ['fɑːðər]

Romney	Marsh	as	a	bone	amidst	those	layers	of	flesh	in	which	my	poor	father
罗姆尼	沼泽	作为	一个	骨	在.....之中	那些	层	的	肉	在	哪个	我的	贫穷的	父亲

[θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][soʊ] ['kerfəli] ['kɑːtənd] [ʌp][hɪz; ɪz]['kɑːrdən] .

thought	he	had	so	carefully	cottoned	up	his	Cardan	.
想法	他	有	所以	小心	棉质	向上	他的	卡丹	.

你或许会在罗姆尼沼泽肥沃的土地上发现一只蛇颈龙，就像在我可怜的父亲自以为精心缝制的卡丹棉布层中发现一根骨头一样。

['liːvɪŋ] [ðiːz] ['pɑːrtiz] [tuː; tə][ə'dʒʌst] ['mætərz] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

Leaving	**these**	**parties**	**to**	**adjust**	**matters**	**between**	**them**	**,**
离开	这些	各方	到	调整	事情	之间	他们	,

交由各方自行协商解决。

[wiː; wi] [stept] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] ['dɔːrweɪ] [ænd; ənd] ['entərd] ['roʊləndz] [ruːm] .

we	**stepped**	**under**	**the**	**low**	**doorway**	**and**	**entered**	**Roland's**	**room**	**.**
我们	步	在下面	这	低的	门口	和	进入	罗兰的	房间	.

我们跨过低矮的门洞，进入了罗兰的房间。

[oʊ] ! ['sɜːrt(ə)nli] [boʊlt] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ;

Oh	**!**	**certainly**	**Bolt**	**had**	**caught**	**the**	**spirit**	**of**	**the**	**thing**	**;**
哦	!	当然	螺栓	有	捕捉	这	精神	的	这	事物	;

哦！博尔特肯定领会了其中的精髓；

['sɜːrt(ə)nli] [hiː; hi] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪθɑːs] [ðæt] [leɪ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [diːps] [ʌv; əv]

certainly	**he**	**had**	**penetrated**	**down**	**to**	**the**	**pathos**	**that**	**lay**	**within**	**the**	**deeps**	**of**
当然	他	有	渗透	向下	到	这	感伤	那	躺	之内	这	深水	的

['roʊləndz] ['kærəktər] .

Roland's	**character**	**.**
罗兰的	特点	.

他无疑已经深入理解了罗兰性格深处的悲情。

[buː'fɔːŋ] [sez] , " [ðə; ði] [staɪl] [ɪz][ðə; ði][mæn] ; " [ðer; ðər] , [ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .

Buffon	**says**	**,**	**"**	**The**	**style**	**is**	**the**	**man**	**;**	**"**	**there**	**,**	**the**	**room**	**was**	**the**	**man**	**.**
布冯	说道	,	"	这	风格	是	这	男人	;	"	那里	,	这	房间	曾是	这	男人	.

布冯说："风格就是人"；而在这里，房间就是人。

[ðæt] ['neɪmləs] , [ˌɪnɪk'spresəbl] , ['soʊldʒər] — [laɪk] , [mə'θɑːdɪkl] ['niːtnəs] [wɪtʃ] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə]

That	**nameless**	**,**	**inexpressible**	**,**	**soldier**	**—**	**like**	**,**	**methodical**	**neatness**	**which**	**belonged**	**to**
那	无名	,	难以言喻的	,	士兵	—	喜欢	,	有条不紊	整洁	哪个	属于	到

['rəuləndˌ] ,

Roland	**,**
罗兰	,

罗兰身上那种难以名状、难以言喻的、军人般的、一丝不苟的整洁，

— [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [θɪŋ] [ðæt] [strʌk] [wʌn] ; [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kærəktər]

—	**that**	**was**	**the**	**first**	**thing**	**that**	**struck**	**one**	**;**	**that**	**was**	**the**	**general**	**character**
—	那	曾是	这	第一的	事物	那	击	一	;	那	曾是	这	一般的	特点

[ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] .

of	**the**	**whole**	**.**
的	这	所有的	.

——这是最先吸引人的一点；这就是整体的总体特征。

[ðen] , [ɪn]['diːteɪlz] , [ðer; ðər] , [ɑːn] [staʊt] [oʊk] [ʃelvz] ,

Then	**,**	**in**	**details**	**,**	**there**	**,**	**on**	**stout**	**oak**	**shelves**	**,**
然后	,	在	细节	,	那里	,	在	肥硕	橡木	货架	,

然后，细节之处，就在那里，在结实的橡木架子上，

[wɜːr; wər][ðə; ði] [bʊks] [ɑːn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər] [lʌvd] [tuː; tə][dʒest][hɪz; ɪz] [mɔːr] [ɪ'mædʒɪnətɪv] ['brʌðər] ;

were	**the**	**books**	**on**	**which**	**my**	**father**	**loved**	**to**	**jest**	**his**	**more**	**imaginative**	**brother**	**;**
是	这	图书	在	哪个	我的	父亲	喜爱	到	笑话	他的	更多的	富有想象力的	兄弟	;

这些都是我父亲最喜欢用来取笑他那更有想象力的弟弟的书；

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , — [frwɑː'sɑːrt] , - , ['dʒɔɪnvɪl] , [ðə; ði][mɔːrt] [dɑːrθɝ] , ['æmədis][ʌv; əv]

there	**they**	**were**	**,**	**—**	**Froissart**	**,**	**Barante**	**,**	**Joinville**	**,**	**the**	**Mort**	**d'Arthur**	**,**	**Amadis**	**of**
那里	他们	是	,	—	弗鲁瓦萨尔	,	-	,	乔因维尔	,	这	莫特	亚瑟	,	阿马迪斯	的

[gɔːl] , ['spɛnsɝz] ['feri] [kwiːn] ,

Gaul	**,**	**Spenser's**	**Faerie**	**Queene**	**,**
高卢	,	斯宾塞的	仙女	奎恩	,

它们就在那里——弗鲁瓦萨尔、巴朗特、茹安维尔、《亚瑟之死》、高卢的阿玛迪斯、斯宾塞的《仙后》

[ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['kɑːpi][ʌv; əv] - [hɔrdə] , ['mælɪts] ['nɔːrðərn] [æn'tɪkwətiːz] , ['pɝːsiːz] [rə'liːks] ,

a	noble	copy	of	Strutt's	Horda	,	Mallet's	Northern	Antiquities	,	Percy's	Reliques	,
一个	高贵	复制	的	-	霍尔达	,	木槌的	北方	古董	,	珀西的	圣物	,

['poʊps]['hoʊmər] ,

Pope's	Homer	,
教皇的	荷马	,

斯特拉特《霍尔达》、马莱特《北方古物》、珀西《圣物集》、波普《荷马史诗》的珍贵副本

[bʊks] [ɑːn] ['gʌnəri] , ['ɑːrtʃəri] , ['hɔːkɪŋ] , [ˌfɔːrtɪfɪ'keɪʃn] ; [oʊld] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['mɑːdərn][wɔːr]

books	on	gunnery	,	archery	,	hawking	,	fortification	;	old	chivalry	and	modern	war
图书	在	炮术	,	射箭	,	霍金	,	筑城	;	老的	骑士精神	和	现代的	战争

[tə'geðər] , [tʃiːk] - [baɪ] - [dʒaʊl] .

together	,	cheek	-	by	-	jowl	.
一起	,	脸颊	-	经过	-	面颊	.

关于炮术、射箭、猎鹰、筑城等方面的书籍；古代骑士精神与现代战争并肩而立。

[oʊld] ['ʃɪvəlri] [ænd; ənd]['mɑːdərn][wɔːr] !

Old	chivalry	and	modern	war	!
老的	骑士精神	和	现代的	战争	!

古老的骑士精神与现代战争！

[lʊk] [tuː; tə] [ðæt] ['tɪltɪŋ] ['helmɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][tɔːl]['kækstən][krest] , [ænd; ənd] [lʊk] [tuː; tə] [ðæt]

Look	to	that	tilting	helmet	with	the	tall	Caxton	crest	,	and	look	to	that
看	到	那	倾斜	头盔	和	这	高的	卡克斯顿	波峰	,	和	看	到	那

['troʊfi] [nɪr] [ˌaɪ 'tiː] ,

trophy	near	it	,
杯	靠近	它	,

看看那顶倾斜的头盔，上面有高高的卡克斯顿徽章，再看看它旁边的奖杯。

— [ə; eɪ] [frentʃ] [kwɪ'ræs] — [ænd; ənd] [ðæt] [oʊld] ['bænər] ([ə; eɪ] ['naɪts] ['penən]) [sər'maʊntɪŋ]

—	a	French	cuirass	—	and	that	old	banner	(	a	knight's	pennon	)	surmounting
—	一个	法语	胸甲	—	和	那	老的	横幅	(	一个	骑士的	佩农	)	克服

[ðoʊz] [krɔːst] ['beɪənɪts] .

those	crossed	bayonets	.
那些	交叉	刺刀	.

——一件法国胸甲——以及那面古老的旗帜（骑士旗）高高飘扬在交叉的刺刀之上。

[ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] ['tʃɪmniˌpiːs] [ðer; ðər] — [braɪt] , [kliːn] , [ænd; ənd] , [aɪ] ['wɔːrənt] [juː; jʊ] ,

And	over	the	chimneypiece	there	—	bright	,	clean	,	and	,	I	warrant	you	,
和	超过	这	壁炉架	那里	—	明亮的	,	干净的	,	和	,	我	保证	你	,

['dʌstɪd] ['deɪli] — [ɑːr; ər]['roʊləndz] [oʊn] [sɔːrd] ,

dusted	daily	—	are	Roland's	own	sword	,
掸去灰尘	日常的	—	是	罗兰的	自己的	剑	,

壁炉上方——明亮、干净，而且我敢保证每天都会除尘——挂着罗兰自己的佩剑。

[hɪz; ɪz]['hoʊlstərz][ænd; ənd] ['pistlz] , [jeɪ] , [ðə; ði]['sæd(ə)l] , [pɪrst] [ænd; ənd]['læsəreɪtɪd] ,

his	holsters	and	pistols	,	yea	,	the	saddle	,	pierced	and	lacerated	,
他的	枪套	和	手枪	,	是的	,	这	鞍	,	穿孔	和	撕裂	,

他的枪套和手枪，还有马鞍，都被刺穿和撕裂了。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [riːld] [wen] [ðæt] [leg] — [aɪ] [gɑːspt] , [aɪ][felt][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][æt; ət][ə; eɪ]

from	which	he	had	reeled	when	that	leg	—	I	gasped	,	I	felt	it	all	at	a
从	哪个	他	有	卷曲	什么时候	那	腿	—	我	倒吸一口气	,	我	毛毡	它	全部	在	一个

[glæns] ,

glance	,
瞥一眼	,

他当时踉跄了一下，那条腿——我倒吸一口凉气，只一眼就感觉到了。

[ænd; ənd][aɪ][stoʊl] ['sɔːftli] [tuː; tə][ðə; ði][spɑːt] , [ænd; ənd] , [hæd; həd]['rəuləndl[nɑːt] [bɪn] [ðer; ðər] ,

and	I	stole	softly	to	the	spot	,	and	,	had	Roland	not	been	there	,
和	我	偷窃	轻轻	到	这	点	,	和	,	有	罗兰	不是	到过	那里	,

于是我蹑手蹑脚地走到那里，如果罗兰不在那里的话，

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [kɪst] [ðæt] [sɔːrd] [æz; əz] ['revərəntli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ]

I	could	have	kissed	that	sword	as	reverently	as	if	it	had	been	a
我	可以	有	亲吻	那	剑	作为	虔诚地	作为	如果	它	有	到过	一个

[beɪɜ-dz] [ɔːr][ə; eɪ] ['sɪdniz] .

Bayard's	or	a	Sidney's	.
贝亚德的	或者	一个	西德尼的	.

我可以像亲吻贝亚德或西德尼的剑一样，虔诚地亲吻那把剑。

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][wʌz; wəz] [tuː] ['mɑːdɪst][tuː; tə] [ges] [maɪ][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

My	uncle	was	too	modest	to	guess	my	emotion	;
我的	叔叔	曾是	也	谦虚的	到	猜测	我的	情感	;

我叔叔为人谦虚，没能猜到我的感受；

[hiː; hi] ['ræðər] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd] [tɜːrnd] [maɪ] [feɪs] [tuː; tə] [kən'siːl] [ə; eɪ][smaɪl][æt; ət][hɪz; ɪz]['vænəti] ,

he	rather	thought	I	had	turned	my	face	to	conceal	a	smile	at	his	vanity	,
他	相当	想法	我	有	转向	我的	脸	到	隐藏	一个	微笑	在	他的	虚荣	,

他倒觉得我转过脸去是为了掩饰对他虚荣心的嘲讽。

[ænd; ənd] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['deprəkeɪtɪŋ] [toʊn][ʌv; əv][ə'pɑːlədʒi] : " [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][boʊlts]['duːɪŋ] ,

and	said	,	in	a	deprecating	tone	of	apology	:	"	It	was	all	Bolt's	doing	,
和	说	,	在	一个	弃用	语气	的	道歉	:	"	它	曾是	全部	螺栓	正在做	,

['fuːlɪʃ] ['feloʊ] !

foolish	fellow	!
愚蠢	同伴	!

然后，他用一种自嘲的语气道歉说："这都是博尔特的错，愚蠢的家伙！"

" ([wʌn]) [ðɪs] ['sɜːrt(ə)nli]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [ʌv; əv] ['kʌmbərlənd] ['dʒen(ə)rəli] ,

"	(	1	)	This	certainly	cannot	be	said	of	Cumberland	generally	,
"	(	1	)	这	当然	不能	是	说	的	坎伯兰	一般来说	,

（1）当然，这不能用来形容整个坎伯兰郡，

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kauntiz] [ɪn] [greɪt] ['brɪt(ə)n] .

one	of	the	most	beautiful	counties	in	Great	Britain	.
一	的	这	最多	美丽的	县	在	伟大的	英国	.

英国最美丽的郡之一。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'miːdiət] ['dɪstrɪkt][tuː; tə] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['kækstənz] [ˌeksklə'meɪʃn] [rɪ'fəːz] , [ɪf] [nɑːt]

But	the	immediate	district	to	which	Mr	.	Caxton's	exclamation	refers	,	if	not
但	这	即时	区	到	哪个	先生	.	卡克斯顿的	感叹	指	,	如果	不是

['ʌgli] ,

ugly	,
丑陋的	,

但卡克斯顿先生所指的那个地区，即便称不上丑陋，

[ɪz][æt; ət] [liːst] ['sævɪdʒ] , [ber] , [ænd; ənd] [ruːd] .

is	at	least	savage	,	bare	,	and	rude	.
是	在	至少	野蛮的	,	裸	,	和	粗鲁的	.

至少是野蛮的、赤裸的、粗鲁的。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .

CHAPTER	IV	.
章	第四	.

第四章

['aʊər; ɑːr][hoʊst] [rɪ'geɪl] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌhɑːspɪ'tæləti] [ðæt] ['noʊtəbli] ['kɔntræstid] [hɪz; ɪz]

Our	host	regaled	us	with	a	hospitality	that	notably	contrasted	his
我们的	主持人	盛宴	我们	和	一个	热情好客	那	尤其	对比	他的

[ˌiːkə'nɑːmɪk(ə)l] ['θrɪfti] ['hæbɪts][ɪn] ['lʌndən] .

economical	thrifty	habits	in	London	.
经济	节俭	习惯	在	伦敦	.

我们的主人热情好客，这与他在伦敦节俭的习惯形成了鲜明的对比。

[tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [boʊlt][hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] [paɪk] [wɪtʃ] ['hedɪd] [ðə; ði] [fiːst] ;

To	be	sure	,	Bolt	had	caught	the	great	pike	which	headed	the	feast	;
到	是	当然	,	螺栓	有	捕捉	这	伟大的	梭鱼	哪个	标题	这	盛宴	;

可以肯定的是，博尔特捕获了那条领衔这场盛宴的大梭鱼；

[ænd; ənd][boʊlt] , [noʊ] [daʊt] , [hæd; həd] [helpt] [tuː; tə] [rɪr] [ðoʊz] [faɪn] ['tʃɪkɪnz] ['eˌbi]['oʊvoʊ] ;

and	Bolt	,	no	doubt	,	had	helped	to	rear	those	fine	chickens	ab	ovo	;
和	螺栓	,	不	怀疑	,	有	帮助	到	后部	那些	美好的	鸡	ab	卵	;

毫无疑问，博尔特从小就参与了这些优秀小鸡的培育；

[boʊlt] , [aɪ][hæv; həv][noʊ] [daʊt] , [meɪd] [ðæt] ['eksələnt] ['spænɪʃ] ['ɑːmlət] ; [ænd; ənd] , [fɔːr; fər][ðə; ði]

Bolt	,	I	have	no	doubt	,	made	that	excellent	Spanish	omelette	;	and	,	for	the
螺栓	,	我	有	不	怀疑	,	制成	那	出色的	西班牙语	煎蛋卷	;	和	,	为了	这

[rest] ,

rest	,
休息	,

毫无疑问，博尔特做的西班牙煎蛋卷非常美味；至于其他人，

[ðə; ði] ['prɑːdʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃiːpˌwɔːk] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [keɪm] [ɪn][æz; əz] [ˌvɑːlən'tɪr]

the	products	of	the	sheepwalk	and	the	garden	came	in	as	volunteer
这	产品	的	这	羊步	和	这	花园	来了	在	作为	志愿者

[ɔːg'zɪlərɪs] ,

auxiliaries	,
辅助设备	,

羊圈和花园的出产的农产品作为志愿者辅助产品运了进来。

— ['veri] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɜːrsəneri] [rɪ'kruːts] [baɪ] [wɪtʃ] [ðoʊz] [ˌmetrə'pɑːlɪtən] [ˌkɔndɔ'tjɛəriː]

—	very	different	from	the	mercenary	recruits	by	which	those	metropolitan	Condottieri
—	非常	不同的	从	这	雇佣兵	新兵	经过	哪个	那些	大都会	雇佣兵队长

, [ðə; ði] ['bʊtʃər] [ænd; ənd] ['griːngroʊsər] ,

,	the	butcher	and	greengrocer	,
,	这	屠夫	和	蔬菜水果店	,

——与那些大都市雇佣兵、屠夫和蔬菜商招募的雇佣兵截然不同，

['heɪs(ə)n][ðə; ði]['ruːɪn][ʌv; əv] [ðæt] ['melənkɑːli] ['kɑːmənwelθ] [kɔːld] " [dʒen'tiːl] ['pɑːvərti] .

hasten	the	ruin	of	that	melancholy	commonwealth	called	"	genteel	poverty	.
趋	这	废墟	的	那	忧郁	联邦	称为	"	文雅的	贫困	.

加速那种被称为"高贵贫困"的悲惨社会的毁灭。

" ['aʊər; ɑːr] ['iːvnɪŋ] [pæst] ['tʃɪrfəli] ; [ænd; ənd]['rəʊlənd] , ['kɑːntreri] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌstəm] ,

"	Our	evening	passed	cheerfully	;	and	Roland	,	contrary	to	his	custom	,
"	我们的	晚上	通过了	愉快地	;	和	罗兰	,	相反	到	他的	风俗	,

[wʌz; wəz] ['tɔːkər] [ɪn] [tʃiːf] .

was	talker	in	chief	.
曾是	健谈者	在	首席	.

"我们的夜晚过得很愉快；罗兰一反常态，成了主要的谈话者。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪ'lev(ə)n][ə'klɔk, əu-] [bɪ'fɔːr] [boʊlt] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['læntərn][tuː; tə] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː]

It	was	eleven	o'clock	before	Bolt	appeared	with	a	lantern	to	conduct	me
它	曾是	十一	点钟	前	螺栓	出现	和	一个	灯笼	到	执行	我

[θruː] [ðə; ði] ['kɔːrtjɑːrd] [tuː; tə][maɪ]['dɔːrmətɔːri] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ruːɪnz] ,

through	the	courtyard	to	my	dormitory	among	the	ruins	,
通过	这	庭院	到	我的	宿舍	之中	这	废墟	,

直到晚上十一点，博尔特才提着灯笼出现，领着我穿过庭院，来到废墟中的宿舍。

— [ə; eɪ]['serəmoʊni] [wɪtʃ] , ['evri] [naɪt] , [ʃaɪn] [ɔːr][dɑːrk] , [hiː; hi] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [pʌŋk'tɪliəsli]

—	a	ceremony	which	,	every	night	,	shine	or	dark	,	he	insisted	upon	punctiliously
—	一个	仪式	哪个	,	每一个	夜晚	,	闪耀	或者	黑暗的	,	他	坚持	之上	一丝不苟地

[pər'fɔːrmɪŋ] .

performing	.
表演	.

——每天晚上，无论白天黑夜，他都坚持一丝不苟地举行这个仪式。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [sliːp] ;

It	was	long	before	I	could	sleep	;
它	曾是	长的	前	我	可以	睡觉	;

我过了很久才睡着;

[bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] [bɪ'liːv] [ðæt] [bʌt; bət][soʊ] [fjuː] [deɪz] [hæd; həd] [ɪ'læpst] [sɪns] ['rəʊlənd] [hɜːrd] [ʌv; əv]

before	I	could	believe	that	but	so	few	days	had	elapsed	since	Roland	heard	of
前	我	可以	相信	那	但	所以	很少	天	有	过去	自从	罗兰	听到	的

[hɪz; ɪz] ['sʌnz] [deθ] ,

his	son's	death	,
他的	儿子的	死亡	,

我简直不敢相信，罗兰得知儿子去世的消息才仅仅几天而已。

— [ðæt] [sʌn] [huːz] [feɪt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] ['tɔːrtʃərd] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [jet] ,

—	that	son	whose	fate	had	so	long	tortured	him	;	and	yet	,
一	那	儿子	谁	命运	有	所以	长的	受折磨	他	;	和	然而	,

——那个命运长久折磨着他的儿子；然而，

['nevər] [hæd; həd]['rəulənd] [ə'pɪrd] [soʊ] [friː] [frʌm; frəm] ['sɑːroʊ] !

never	had	Roland	appeared	so	free	from	sorrow	!
绝不	有	罗兰	出现	所以	自由的	从	悲哀	!

罗兰从未如此摆脱过悲伤!

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['nætʃ(ə)rəl] , [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['efərt] ?

Was	it	natural	,	was	it	effort	?
曾是	它	自然的	,	曾是	它	努力	?

这是自然而然的，还是后天努力的结果?

['sevrəl] [deɪz] [pæst] [bɪ'fɔːr] [aɪ][kʊd; kəd] ['ænsər] [ðæt] ['kwestʃən] , [ænd; ənd] [ðen] [nɑːt] ['hoʊlli] [tuː; tə]

Several	days	passed	before	I	could	answer	that	question	,	and	then	not	wholly	to
一些	天	通过了	前	我	可以	回答	那	问题	,	和	然后	不是	完全	到

[maɪ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

my	satisfaction	.
我的	满意	.

过了好几天我才能够回答这个问题，而且我的回答也并不完全令我满意。

['efərt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɔːr] ['rædər] ['rezəluːt] , [ˌsɪstə'mætɪk] [dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] .

Effort	there	was	,	or	rather	resolute	,	systematic	determination	.
努力	那里	曾是	,	或者	相当	坚决	,	系统	决心	.

那里付出了努力，或者更确切地说，是坚定的、系统的决心。

[æt; ət]['moʊmənts]['roʊləndz] [hed] [druːpt] , [hɪz; ɪz] [braʊz] [met] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] [mæn] [siːmd]

At	moments	Roland's	head	drooped	,	his	brows	met	,	and	the	whole	man	seemed
在	时刻	罗兰的	头	下垂	,	他的	眉毛	遇见	,	和	这	所有的	男人	似乎

[tuː; tə][sɪŋk] .

to	sink	.
到	下沉	.

罗兰的头不时垂了下来，眉头紧锁，整个人似乎都沉了下去。

[jet] [ðiːz] [wɜːr; wər]['oʊnli]['moʊmənts] ; [hiː; hi] [wʊd] [raʊz] [hɪm'self] [ʌp] ,

Yet	these	were	only	moments	;	he	would	rouse	himself	up	,
然而	这些	是	仅有的	时刻	;	他	会	唤醒	他自己	向上	,

但这只是片刻；他会振作起来，

[laɪk] [ə; eɪ]['doʊzɪŋ]['tʃɑːrdʒər][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['trʌmpɪt] , [ænd; ənd] [ʃeɪk] [ɔːf][ðə; ði]

like	a	dozing	charger	at	the	sound	of	the	trumpet	,	and	shake	off	the
喜欢	一个	打盹	充电器	在	这	声音	的	这	喇叭	,	和	摇	离开	这

['kriːpɪŋ] [weɪt] .

creeping	weight	.
爬行	重量	.

就像听到号角声打瞌睡的战马一样，甩掉身上的重担。

[bʌt; bət] ['weðər] [frʌm; frəm][ðə; ði]['vɪgər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɪˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n] , [ɔːr][frʌm; frəm][sʌm; səm][eɪd][ɪn]

But	whether	from	the	vigor	of	his	determination	,	or	from	some	aid	in
但	无论	从	这	活力	的	他的	决心	,	或者	从	一些	援助	在

['ʌðər] [treɪnz] [ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] ,

other	trains	of	reflection	,
其他	火车	的	反射	,

但无论是出于他坚定的决心，还是来自其他思考的帮助，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][bʌt; bət] [pər'siːv] [ðæt] ['roʊləndz] ['sædnəs] ['riːəli] [wʌz; wəz] [les] [greɪv] [ænd; ənd]

I	could	not	but	perceive	that	Roland's	sadness	really	was	less	grave	and
我	可以	不是	但	感知	那	罗兰的	悲伤	真的	曾是	较少的	严重	和

['bɪtər] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ,

bitter	than	it	had	been	,
苦的	比	它	有	到过	,

我不禁察觉到，罗兰的悲伤确实没有以前那么强烈和痛苦了。

[ɔːr][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə] [sə'poʊz] .

or	than	it	was	natural	to	suppose	.
或者	比	它	曾是	自然的	到	认为	.

或者说，比人们自然而然会想到的要多。

[hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][træns'fɜːr] , ['deɪli] , [mɔːr] [ænd; ənd] [mɔːr] , [hɪz; ɪz] [ə'fekʃənz] [frʌm; frəm][ðə; ði]

He	seemed	to	transfer	,	daily	,	more	and	more	,	his	affections	from	the
他	似乎	到	转移	,	日常的	,	更多的	和	更多的	,	他的	情感	从	这

[ded] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] ,

dead	to	those	around	him	,
死的	到	那些	大约	他	,

他似乎每天都在将越来越多的情感从逝者转移到身边的人身上。

[ɪ'speʃəli] [tuː; tə] ['blɑːnʃ] [ænd; ənd][maɪ'self] .

especially	to	Blanche	and	myself	.
尤其	到	布兰奇	和	我	.

尤其对布兰奇和我而言。

[hiː; hi][let][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [siːn] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] [ɑːn][ˌem 'iː] [naʊ] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['lɔːfl] [sək'sesər] ,

He	let	it	be	seen	that	he	looked	on	me	now	as	his	lawful	successor	,
他	让	它	是	已见	那	他	看起来	在	我	现在	作为	他的	合法的	接班人	,

他毫不掩饰地表示，他现在视我为他的合法继承人。

— [æz; əz][ðə; ði]['fjuːtʃər] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] ;

—	as	the	future	supporter	of	his	name	;
—	作为	这	未来	支持者	的	他的	姓名	;

—作为他名字的未来支持者；

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɑːnd][ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][plænz] , [ænd; ənd] [kən'sʌltɪŋ] [ˌem 'iː]

he	was	fond	of	confiding	to	me	all	his	little	plans	,	and	consulting	me
他	曾是	喜爱	的	倾诉	到	我	全部	他的	小的	计划	,	和	咨询	我

[ɑːn][ðem; ðəm] .

on	them	.
在	他们	.

他喜欢向我透露他所有的小计划，并就此征求我的意见。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'raʊnd] [hɪz; ɪz][doʊ'meɪnz] ([ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [seɪ] [mɔːr]

He	would	walk	with	me	around	his	domains	(	of	which	I	shall	say	more
他	会	走	和	我	大约	他的	域名	(	的	哪个	我	将	说	更多的

[ˌhɪr'æftər]) ,

hereafter	)	,
此后	)	,

他会陪我在他的领地里散步（关于他的领地，我以后会详细说明），

— [pɔɪnt] [aʊt] , [frʌm; frəm] ['evri] ['emɪnəns] [wi:; wi] [klaɪmd] ,

—	point	out	,	from	every	eminence	we	climbed	,
—	观点	出去	,	从	每一个	卓越	我们	攀登	,

—指出，在我们攀登过的每一个高峰上，

[wer] [ðə; ði] [brɔ:d] [lændz] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['fɔ:rˌfɑ:ðərz] [hæd; həd] [oʊnd] [stretʃt] [ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði]

where	the	broad	lands	which	his	forefathers	had	owned	stretched	away	to	the
在哪里	这	广阔	土地	哪个	他的	祖先	有	拥有	拉伸	离开	到	这

[hə'raɪz(ə)n] :

horizon	:
地平线	:

他的祖先拥有的广袤土地一直延伸到地平线：

[ʌn'foʊld][wɪð; wɪθ]['tendər][hænd][ðə; ði] ['məʊldərɪŋ] ['pedɪgri:] ,

unfold	with	tender	hand	the	mouldering	pedigree	,
展开	和	投标	手	这	模压	谱系	,

用温柔的手展开那腐朽的血统书，

[ænd; ənd][rest] ['lɪŋgərɪŋli] [ɑ:n] [ðoʊz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ænsestərz] [hu:] [hæd; həd][held]['mɑ:rʃ(ə)l][poʊst][ɔ:r]

and	rest	lingeringly	on	those	of	his	ancestors	who	had	held	martial	post	or
和	休息	久久地	在	那些	的	他的	祖先	WHO	有	握住	武术	邮政	或者

[hæd; həd][daɪd][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] .

had	died	on	the	field	.
有	死亡	在	这	场地	.

并久久地缅怀那些曾担任过军事职务或在战场上牺牲的先辈。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][kru:'seɪdər] [hu:] [hæd; həd] ['fɑ:loʊd] ['ritʃəd] [tu:; tə]['æskəˌlɔn] ;

There	was	a	crusader	who	had	followed	Richard	to	Ascalon	;
那里	曾是	一个	十字军战士	WHO	有	随后	理查德	到	阿斯卡隆	;

曾有一位十字军战士跟随理查德来到阿什凯隆；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [naɪt] [hu:] [hæd; həd] [fɔ:t] [æt; ət]['ædʒinkɔ:t] :

there	was	a	knight	who	had	fought	at	Agincourt	:
那里	曾是	一个	骑士	WHO	有	战斗	在	阿金库尔	:

有一位骑士曾参加过阿金库尔战役：

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˌkævə'lɪr] ([hu:z] ['pɪktʃər] [wʌz; wəz] [stɪl] [ɪk'stænt]) , [wɪð; wɪθ] [fer] [lʌv] - ['lɑ:ks]

there	was	a	cavalier	(	whose	picture	was	still	extant	)	,	with	fair	love	-	locks
那里	曾是	一个	骑士	(	谁	图片	曾是	仍然	现存	)	,	和	公平的	爱	-	锁

, [hu:] [hæd; həd]['fɔ:lən][æt; ət] ['wʊstər] ,

,	who	had	fallen	at	Worcester	,
,	WHO	有	倒下	在	伍斯特	,

有一位骑士（他的画像至今仍保存完好），留着漂亮的爱情发髻，在伍斯特战役中阵亡。

— [noʊ] [daʊt] [ðə; ði] [seɪm] [hu:] [hæd; həd] [ku:ld] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðæt] [wel] [wɪtʃ] [ðə; ði][sʌn] [dɪ'voʊtɪd]

—	no	doubt	the	same	who	had	cooled	his	son	in	that	well	which	the	son	devoted
—	不	怀疑	这	相同的	WHO	有	冷却	他的	儿子	在	那	出色地	哪个	这	儿子	奉献

[tu:; tə] [mɔ:r] [ə'gri:əb(ə)l] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] .

to	more	agreeable	associations	.
到	更多的	同意	协会	.

毫无疑问，就是他把儿子泡在井里降温，而儿子却沉迷于更令人愉快的社交活动。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔ:l] [ði:z] ['wə:ðiz] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [hu:m] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] , [pər'hæps][frʌm; frəm]

But	of	all	these	worthies	there	was	none	whom	my	uncle	,	perhaps	from
但	的	全部	这些	值得尊敬的人	那里	曾是	没有任何	谁	我的	叔叔	,	也许	从

[ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ˌkɑ:ntrə'dɪkʃn] ,

the	spirit	of	contradiction	,
这	精神	的	矛盾	,

但是，在所有这些贤能之士中，没有一个是我叔叔——或许是出于矛盾心理——认为的。

['vælju:d] [laɪk] [ðæt] [ə'pɑ:krɪf(ə)l] [sɜ:r] ['wɪljəm] .
valued **like** **that** **apocryphal** **Sir** **William** **.**
有价值的 喜欢 那 伪经 先生 威廉 .

如同那位未经证实的威廉爵士一样受人尊敬。

[ænd; ənd] [waɪ] ?
And **why** **?**
和 为什么 ?

为什么?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [wen] [ðə; ði] [ə'pɑ:steɪt] ['stænli] [tɜ:rnd] [ðə; ði] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] [æt; ət]
Because **when** **the** **apostate** **Stanley** **turned** **the** **fortunes** **of** **the** **field** **at**
因为 什么时候 这 叛教者 斯坦利 转向 这 财富 的 这 场地 在
['bɔzwɝθ] ,
Bosworth **,**
博斯沃思 ,

因为当叛教者斯坦利在博斯沃思扭转战局时,

[ænd; ənd] [wen] [ðæt] [kraɪ][ʌv; əv] [dɪ'sper] , " ['tri:z(ə)n] ! ['tri:z(ə)n] ! " [bɜ:rst][frʌm; frəm][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv]
and **when** **that** **cry** **of** **despair** **,** **"** **Treason** **!** **treason** **!** **"** **burst** **from** **the** **lips** **of**
和 什么时候 那 哭 的 绝望 , " 叛国罪 ! 叛国罪 ! " 爆裂 从 这 嘴唇 的
[ðə; ði][læst][plæn'tædʒənit] ,
the **last** **Plantagenet** **,**
这 最后的 金雀花 ,

当最后一位金雀花王朝君主发出绝望的呐喊"叛国!叛国!"时,

" [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['feɪθləs] , " [ðɪs] [tru:] ['soʊldʒər] , " ['feɪθf(ə)l] [faʊnd] ,
" **amongst** **the** **faithless** **,** **"** **this** **true** **soldier** **,** **"** **faithful** **found** **,**
" 在 这 不忠 , " 这 真的 士兵 , " 忠实 成立 ,

"在背信弃义之人中,"这位真正的战士,"找到了忠诚。"

" [hæd; həd]['fɔ:lən][ɪn][ðæt]['laɪən] [rʌʃ] [wɪtʃ] ['ritʃəd] [meɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz][foʊ] .
" **had** **fallen** **in** **that** **lion** **rush** **which** **Richard** **made** **at** **his** **foe** **.**
" 有 倒下 在 那 狮子 匆忙 哪个 理查德 制成 在 他的 敌人 .

"在理查德向敌人发起的猛烈攻击中倒下了。"

" [jʊr; jər]['fɑ:ðər] [telz] [ˌem 'i:] [ðæt] ['ritʃəd] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɜ:rdərər][ænd; ənd][ju:'zɜ:rpər] , " [kwoʊθ][maɪ]
" **Your** **father** **tells** **me** **that** **Richard** **was** **a** **murderer** **and** **usurper** **,** **"** **quoth** **my**
" 你的 父亲 讲述 我 那 理查德 曾是 一个 凶手 和 篡位者 , " 引用 我的
['ʌŋk(ə)l] .
uncle **.**
叔叔 .

"你父亲告诉我,理查德是个杀人犯和篡位者,"我叔叔说道。

" [sɜ:r] , [ðæt] [maɪt] [bi:; bi] [tru:] [ɔ:r][nɑ:t] ;
" **Sir** **,** **that** **might** **be** **true** **or** **not** **;**
" 先生 , 那 可能 是 真的 或者 不是 ;

先生,那可能是真的,也可能不是;

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] [ʌv; əv]['bæt(ə)l] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['fɔ:ləuəz] [wɜ:r; wər][tu:; tə]
but **it** **was** **not** **on** **the** **field** **of** **battle** **that** **his** **followers** **were** **to**
但 它 曾是 不是 在 这 场地 的 战斗 那 他的 追随者 是 到
['ri:z(ə)n][ɑ:n][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæstər] [hu:] ['trʌstɪd] [ðem; ðəm] ,
reason **on** **the** **character** **of** **the** **master** **who** **trusted** **them** **,**
原因 在 这 特点 的 这 掌握 WHO 可信 他们 ,

但是,他的追随者们并非在战场上才能真正了解这位信任他们的主人的品格。

[ɪ'speʃəli] [wen] [ə; eɪ]['li:dʒən][ʌv; əv] ['fɔ:rən] ['haɪərlɪŋ] [stʊd] [ə'poʊzd] [tu:; tə][ðem; ðəm] .
especially **when** **a** **legion** **of** **foreign** **hirelings** **stood** **opposed** **to** **them** **.**
尤其 什么时候 一个 军团 的 外国的 雇佣兵 站立 反对 到 他们 .

尤其是当一大群外国雇佣兵与他们对抗时。

[aɪ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm] [ðæt] ['tɜːrnkoʊt] ['stænli] [tuː; tə][biː; bi][lɔːrd][ʌv; əv][ɔːl]
I would not have descended from that turncoat Stanley to be lord of all
我 会 不是 有 下降 从 那 叛徒 斯坦利 到 是 主 的 全部
[ðə; ði][lændz][ðə; ði] ['ɜːrlz] [ʌv; əv]['dɜːrbi][kæn; kən][boʊst][ʌv; əv] .
the lands the earls of Derby can boast of .
这 土地 这 伯爵 的 德比 能 夸 的 .

我绝不会从那个叛徒斯坦利的后裔中继承爵位，成为德比伯爵们引以为傲的所有土地的领主。

[sɜːr] , [ɪn] ['lɔɪəlti] , [men] [faɪt] [ænd; ənd][daɪ][fɔːr; fər][ə; eɪ][grænd]['prɪnsəp(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɔːfti]
Sir , in loyalty , men fight and die for a grand principle and a lofty
先生 , 在 忠诚 , 男人 斗争 和 死 为了 一个 盛大 原则 和 一个 高远
['pæʃ(ə)n] ;
passion ;
热情 ;

先生，忠诚使人们为伟大的原则和崇高的热情而战，为之牺牲；

[ænd; ənd] [ðɪs] [breɪv] [sɜːr] ['wɪljəm] [wʌz; wəz] ['peɪɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][læst][plæn'tædʒənit][ðə; ði]
and this brave Sir William was paying back to the last Plantagenet the
和 这 勇敢的 先生 威廉 曾是 付费 后退 到 这 最后的 金雀花 这
['benɪfɪts] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ! "
benefits he had received from the first ! "
好处 他 有 已收到 从 这 第一的 ! "

这位勇敢的威廉爵士正在回报最后一位金雀花王朝君主曾给予他的恩惠！

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['daʊtɪd] , " [sed] [aɪ] , [mə'lɪʃəsli] , " ['weðər] ['wɪljəm]
" And yet it may be doubted , " said I , maliciously , " whether William
" 和 然而 它 可能 是 怀疑 , " 说 我 , 恶意地 , " 无论 威廉

“然而，人们或许会怀疑，”我恶意地说，“威廉是否……”

['kækstən][ðə; ði]['prɪntər][dɪd][nɑːt] —
Caxton the printer did not —
卡克斯顿 这 打印机 做过 不是 —

卡克斯顿印刷厂没有——

" [pleɪg] , ['pestɪləns] , [ænd; ənd]['faɪər] [siːz] ['wɪljəm] ['kækstən][ðə; ði]['prɪntər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]
" Plague , pestilence , and fire seize William Caxton the printer , and his
" 瘟疫 , 瘟疫 , 和 火 抢占 威廉 卡克斯顿 这 打印机 , 和 他的
[ɪn'venʃ(ə)n] [tuː] !
invention too !
发明 也 !

“瘟疫、灾祸和火灾夺走了印刷商威廉·卡克斯顿的生命，也夺走了他的发明！”

" [kraɪd][maɪ]['ʌŋk(ə)l] , ['bɑːrbərəsli] .
" cried my uncle , barbarously .
" 哭 我的 叔叔 , 野蛮地 .

“我叔叔野蛮地喊道。”

" [wen] [ðer; ðər][wɜːr; wər]['oʊnli][ə; eɪ][fjuː] [bʊks] , [æt; ət] [liːst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [gʊd] [wʌnz] ;
" When there were only a few books , at least they were good ones ;
" 什么时候 那里 是 仅有的 一个 很少 图书 , 在 至少 他们 是 好的 一个 ;

“当书籍数量很少的时候，至少它们都是好书；

[ænd; ənd] [naʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər][soʊ]['plentɪf(ə)l] , [ɔːl] [ðeɪ] [duː][ɪz][tuː; tə] [kən'faʊnd] [ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] ,
and now they are so plentiful , all they do is to confound the judgment ,
和 现在 他们 是 所以 丰富 , 全部 他们 做 是 到 混杂 这 判断 ,

如今它们数量如此之多，只会扰乱判断。

[ʌn'set(ə)l][ðə; ði]['riːz(ə)n] , [draɪv][ðə; ði] [gʊd] [bʊks] [aʊt][ʌv; əv][ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n] ,
unsettle the reason , drive the good books out of cultivation ,
不安 这 原因 , 驾驶 这 好的 图书 出去 的 栽培 ,

扰乱理性，驱逐良书，

[ænd; ənd] [drɔː] [ə; eɪ] ['plaʊʃer] [ʌv; əv] [ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] ['oʊvər] ['evri] ['eɪnʃənt] ['lændmɑːrk] ; [sɪ'duːs] [ðə; ði]

and	draw	a	ploughshare	of	innovation	over	every	ancient	landmark	;	seduce	the
和	画	一个	铧	的	创新	超过	每一个	古老的	地标	;	勾引	这

['wɪmɪn] ,

women	,
女性	,

在每一处古老的地标上犁出创新的犁铧；诱惑女性，

['wʊmənaɪz] [ðə; ði] [men] , [ˌʌp'set] [steɪts] , [θroʊnz] , [ænd; ənd] [tʃɜːrtʃɪz] ; [rɪr] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv]

womanize	the	men	,	upset	states	,	thrones	,	and	churches	;	rear	a	race	of
玩弄女人	这	男人	,	沮丧的	各州	,	王座	,	和	教堂	;	后部	一个	种族	的

['tʃætərɪŋ] ,

chattering	,
喋喋不休	,

使男人沉迷女色，扰乱国家、王位和教会；养育一群喋喋不休的民族，

[kən'siːtɪd] ['kɒks.kəʊm] [huː] [kæn; kən] ['ɔːlweɪz] [faɪnd] [bʊks] [ɪn] ['plenti] [tuː; tə] [ɪk'skjuːs] [ðem; ðəm]

conceited	coxcombs	who	can	always	find	books	in	plenty	to	excuse	them
自负	纨绔子弟	WHO	能	总是	寻找	图书	在	很多	到	原谅	他们

[frʌm; frəm] ['duːɪŋ] [ðer; ðər] ['duːti] ;

from	doing	their	duty	;
从	正在做	他们的	责任	;

那些自负的纨绔子弟总能找到大量的书籍来为自己逃避责任开脱；

[meɪk] [ðə; ði] [pʊr] [ˌdɪskən'tentɪd] , [ðə; ði] [rɪtʃ] ['krɑːtʃəti] [ænd; ənd] ['wɪmzɪk(ə)l] ,

make	the	poor	discontented	,	the	rich	crotchety	and	whimsical	,
制作	这	贫穷的	不满	,	这	富有的	古怪的	和	异想天开	,

让穷人心怀不满，让富人变得古怪而反复无常。

[rɪ'faɪn] [ə'weɪ] [ðə; ði] [staʊt] [oʊld] ['vɜːrtʃʊ] ['ɪntuː] ['kwɪbəlz] [ænd; ənd] ['sentɪmənts] !

refine	away	the	stout	old	virtues	into	quibbles	and	sentiments	!
精炼	离开	这	肥硕	老的	美德	进入	吹毛求疵	和	情感	!

将那些坚实的旧美德磨成吹毛求疵和感伤！

[ɔːl] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ['fɔːrmərli] [wʌz; wəz] [ɪk'spendɪd] [ɪn] ['noʊb(ə)l] ['ækʃ(ə)n] , [əd'ventʃər] , ['entərpraɪz] , [haɪ]

All	imagination	formerly	was	expended	in	noble	action	,	adventure	,	enterprise	,	high
全部	想像力	以前	曾是	已支出	在	高贵	行动	,	冒险	,	企业	,	高的

[diːdz] , [ænd; ənd] [ˌæspɜ'eɪʃənz] ;

deeds	,	and	aspirations	;
契约	,	和	抱负	;

过去，所有的想象力都用于高尚的行动、冒险、事业、丰功伟绩和抱负；

[naʊ] [ə; eɪ] [mæn] [kæn; kən] [bʌt; bət] [biː; bi] [ɪ'mædʒɪnətɪv] [baɪ] ['fiːdɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [fɔːls] [ɪk'saɪtmənt] [ʌv; əv]

now	a	man	can	but	be	imaginative	by	feeding	on	the	false	excitement	of
现在	一个	男人	能	但	是	富有想象力的	经过	喂养	在	这	错误的	激动	的

['pæʃnz] [hiː; hi] ['nevər] [felt] ,

passions	he	never	felt	,
激情	他	绝不	毛毡	,

如今，一个人只能通过沉浸在自己从未感受过的虚假激情中来发挥想象力。

['deɪndʒəz] [hiː; hi] ['nevər] [ʃerd] ,

dangers	he	never	shared	,
危险	他	绝不	共享	,

他从未与人分享过的危险

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['frɪtərz] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðer; ðər] [ɪz] [ʌv; əv] [laɪf] [tuː; tə] [sper] [ɪn] [hɪm; ɪm] [ə'pɑːn] [ðə; ði]

and	he	fritters	away	all	there	is	of	life	to	spare	in	him	upon	the
和	他	油炸饼	离开	全部	那里	是	的	生活	到	空闲的	在	他	之上	这

[fɪk'tɪʃəs] [lʌv] — ['sɔrəuz] [ʌv; əv] [bɑːnd] [striːt] [ænd; ənd] [ˌes 'tiː] . ['dʒeɪmzɪz] .

fictitious	love	—	sorrows	of	Bond	Street	and	St	.	James's	.
虚拟	爱	—	悲伤	的	纽带	街道	和	英石	.	詹姆斯的	.

他把所有剩余的生命都浪费在了虚构的爱情——邦德街和圣詹姆斯街的悲伤之中。

[sɜːr] , ['ʃɪvəlri] ['siːst] [wen] [ðə; ði] [pres] [roʊz] !

Sir	,	chivalry	ceased	when	the	Press	rose	!
先生	,	骑士精神	停止	什么时候	这	按	玫瑰	!

先生，当新闻媒体崛起时，骑士精神就不复存在了！

[ænd; ənd][tuː; tə] ['fæsn] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [æz; əz][ə; eɪ] ['fɔːrfɑːðər] , [aʊt][ʌv; əv][ɔːl][men] [huː] ['evər] [lɪvd]

And	to	fasten	upon	me	,	as	a	forefather	,	out	of	all	men	who	ever	lived
和	到	系	之上	我	,	作为	一个	祖先	,	出去	的	全部	男人	WHO	曾经	居住地

[ænd; ənd] [sind] ,

and	sinned	,
和	罪过	,

并且要将我视为先祖，在所有曾经存在并犯下罪孽的人中，

[ðə; ði] ['veri] [mæn] [huː] [hæz; həz][moʊst] [dɪ'strɔɪd] [wʌt] [aɪ][moʊst]['vælјuːd] , — [huː] , [baɪ][ðə; ði][lɔːrd]

the	very	man	who	has	most	destroyed	what	I	most	valued	,	—	who	,	by	the	Lord
这	非常	男人	WHO	有	最多	损毁	什么	我	最多	有价值的	,	—	WHO	,	经过	这	主

!

!
!

正是这个人，摧毁了我最珍视的一切——看在上帝的份上！

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][kɜːrst; 'kɜːrsɪd][ɪn'venʃ(ə)n][hæz; həz] [wel] - [naɪ] [gɑːt][rɪd][ʌv; əv] [rɪ'spekt] [fɔːr; fər]

with	his	cursed	invention	has	well	-	nigh	got	rid	of	respect	for
和	他的	被诅咒的	发明	有	出色地	-	夜	得到	摆脱	的	尊重	为了

['fɔːrˌfɑːðərz] [ˌɔːltə'geðər] ,

forefathers	altogether	,
祖先	共	,

他那该死的发明几乎彻底摧毁了人们对先辈的尊重。

— [ɪz][ə; eɪ]['kruːəlti][ʌv; əv] [wɪtʃ] [maɪ] ['brʌðər] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] ['keɪpəb(ə)l] [ɪf] [ðæt]

—	is	a	cruelty	of	which	my	brother	had	never	been	capable	if	that
—	是	一个	残酷	的	哪个	我的	兄弟	有	绝不	到过	有能力的	如果	那

['prɪntɚz, 'prɪnɚz]['dev(ə)l][hæd; həd][nɑːt][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][hɪm; ɪm] !

printer's	devil	had	not	got	hold	of	him	!
打印机的	魔鬼	有	不是	得到	抓住	的	他	!

——如果不是那个印刷魔鬼控制了他，我哥哥绝不会做出如此残忍的事情！

" [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [ðɪs] ['blesɪd; blest] [ˌnaɪn'tiːnθ] ['sentʃəri] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['vændl] ,

"	That	a	man	in	this	blessed	nineteenth	century	should	be	such	a	Vandal	,
"	那	一个	男人	在	这	蒙福	第十九	世纪	应该	是	这样的	一个	破坏者	,

“在这个美好的十九世纪，竟然有人会是这样的汪达尔人，真是不可思议！”

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l]['rəuləndʒʊd; ʃəd] [tɔːk] [ɪn][ə; eɪ] [streɪn] [ðæt] ['tɑːtɪlə] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn]

and	that	my	Uncle	Roland	should	talk	in	a	strain	that	Totila	would	have	been
和	那	我的	叔叔	罗兰	应该	讲话	在	一个	拉紧	那	托蒂拉	会	有	到过

[ə'ʃeɪmd] [ʌv; əv] ,

ashamed	of	,
羞愧	的	,

而且我叔叔罗兰说话的语气，连托蒂拉看了都会感到羞耻。

[wɪ'ðɪn] [soʊ] [ʃɔːrt] [ə; eɪ][taɪm]['æftər][maɪ] ['fɑːðɚz] [ˌsaɪən'tɪfɪk][ænd; ənd]['erjədaɪt][ɔː'reɪʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði]

within	so	short	a	time	after	my	father's	scientific	and	erudite	oration	on	the
之内	所以	短的	一个	时间	后	我的	父亲的	科学	和	博学	演讲	在	这

- [ʌv; əv] [bʊks] ,

Hygeiana	of	Books	,
-	的	图书	,

在我父亲就《书籍的喜乐》发表那场科学而博学的演讲之后不久，

— [wʌz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [meɪk] [wʌn] [dɪ'sper] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:gres] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd][ðə; ði]

—	was	enough	to	make	one	despair	of	the	progress	of	intellect	and	the
—	曾是	足够的	到	制作	一	绝望	的	这	进步	的	智力	和	这

[ˌpərfektə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['spi:ʃi:z] .

perfectibility	of	our	species	.
完美性	的	我们的	物种	.

——这足以让人对智力的进步和人类的完善感到绝望。

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['mænər] [ʌv; əv] [daʊt] [ðæt] , [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] ,

And	I	have	no	manner	of	doubt	that	,	all	the	while	,
和	我	有	不	方式	的	怀疑	那	,	全部	这	尽管	,

而且我毫不怀疑，与此同时，

[maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [breɪs] [ʌv; əv] [bʊks] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] , ['rɑ:bərt] [hɔ:l] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

my	uncle	had	a	brace	of	books	in	his	pockets	,	Robert	Hall	one	of	them
我的	叔叔	有	一个	支撑	的	图书	在	他的	口袋	,	罗伯特	大厅	一	的	他们

!

!

!

我叔叔口袋里装着两本书，其中一本是《罗伯特·霍尔》！

[ɪn] [tru:θ] , [hi:; hi][hæd; həd] [tɔ:kt] [hɪm'self]['ɪntu:][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] ,

In	truth	,	he	had	talked	himself	into	a	passion	,
在	真相	,	他	有	谈话	他自己	进入	一个	热情	,

事实上，是他自己激起了这种激情。

[ænd; ənd][dɪd][nɑ:t] [noʊ] [wʌt] ['nɑ:nsens] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	did	not	know	what	nonsense	he	was	saying	.
和	做过	不是	知道	什么	废话	他	曾是	说	.

完全不知道他在胡说八道些什么。

[bʌt; bət] [ðɪs] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['kæptɪn] ['roʊləndz][hæz; həz] ['ʃætərd] [ðə; ði] [θred] [ʌv; əv][maɪ] ['mætər]

But	this	explosion	of	Captain	Roland's	has	shattered	the	thread	of	my	matter
但	这	爆炸	的	队长	罗兰的	有	破碎	这	线	的	我的	事情

.

:

.

但是罗兰船长的这次爆炸彻底破坏了我事情的线索。

[pu:f] !

Pouff	!
蓬松	!

噗！

[aɪ][mʌst; məst] [teɪk] [breθ] [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

I	must	take	breath	and	begin	again	.
我	必须	拿	气息	和	开始	再次	.

我必须深呼吸，重新开始。

[jes] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][maɪ] ['sɑ:sɪnɪs] , [ðə; ði][oʊld]['soʊldʒər] ['evɪdəntlɪ] [tʊk] [tu:; tə][ˌem 'i:] [mɔ:r]

Yes	,	in	spite	of	my	sauciness	,	the	old	soldier	evidently	took	to	me	more
是的	,	在	尽管如此	的	我的	酱汁	,	这	老的	士兵	显然	采取	到	我	更多的

[ænd; ənd] [mɔ:r] .

and	more	.
和	更多的	.

是的，尽管我举止轻佻，但这位老兵显然越来越喜欢我了。

[ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] ['aʊər; ɑ:r]['krɪtɪk(ə)l][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑ:pərtɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['pedɪgri:] ,

And	besides	our	critical	examination	of	the	property	and	the	pedigree	,
和	除了	我们的	批判的	考试	的	这	财产	和	这	谱系	,

除了我们对房产及其血统的严格审查之外，

[hiː; hi] ['kærid] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][ɑːn] [lɔːŋ] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə]['dɪstənt] ['vɪlɪdʒəz] [wer] [sʌm; səm]

he	carried	me	with	him	on	long	excursions	to	distant	villages	where	some
他	携带	我	和	他	在	长的	短途旅行	到	遥远	村庄	在哪里	一些

[mə'mɔːriəl][ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'fʌŋkt] ['kækstən] ,

memorial	of	a	defunct	Caxton	,
纪念馆	的	一个	已倒闭	卡克斯顿	,

他带着我进行长途旅行，前往偏远的村庄，那里有一些纪念已故卡克斯顿的纪念碑，

[ə; eɪ][koʊt][ʌv; əv][ɑːrmz] , [ɔːr][æn; ən] ['epɪtæf] [ɑːn][ə; eɪ] ['tuːmstoʊn] , [maɪt] [biː; bi] [stɪl] [siːn] .

a	coat	of	arms	,	or	an	epitaph	on	a	tombstone	,	might	be	still	seen	.
一个	外套	的	武器	,	或者	一个	墓志铭	在	一个	墓碑	,	可能	是	仍然	已见	.

或许还能看到纹章或墓碑上的墓志铭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [meɪd] [ˌem 'iː] [pɔːr] ['oʊvər][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l] [wɜːrks][ænd; ənd] ['kaʊnti] ['hɪstɔˌriːz, 'hɪstriːz] (

And	he	made	me	pore	over	topographical	works	and	county	histories	(
和	他	制成	我	孔隙	超过	地形	作品	和	县	历史	(

[fər'getfl] , [gɑːθ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ,

forgetful	,	Goth	that	he	was	,
健忘	,	哥特	那	他	曾是	,

他让我仔细研读地形学著作和县志（他是个健忘的哥特人），

[ðæt] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['veri] [ə'θɔːrətiz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'detɪd] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'pjuːdiˌeɪtid]['prɪntər] !

that	for	those	very	authorities	he	was	indebted	to	the	repudiated	printer	!
那	为了	那些	非常	当局	他	曾是	负债累累	到	这	被否认	打印机	!

正是因为这些权威，他才欠了那个被他抛弃的印刷商一份人情！

) [tuː; tə][faɪnd][sʌm; səm]['ænɪkdoʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] [ded] !

)	to	find	some	anecdote	of	his	beloved	dead	!
)	到	寻找	一些	轶事	的	他的	心爱	死的	!

) 去寻找一些关于他已故爱人的轶事！

[ɪn] [truːθ] , [ðə; ði] ['kaʊnti] [fɔːr; fər][maɪlz] [raʊnd] [bɔːr] [ðə; ði][vɛ'stɪdʒiə][ʌv; əv] [ðoʊz] [oʊld] ;

In	truth	,	the	county	for	miles	round	bore	the	vestigia	of	those	old	Caxtons	;
在	真相	,	这	县	为了	英里	圆形的	钻孔	这	痕迹	的	那些	老的	卡克斯顿	;

事实上，方圆数英里内的整个郡都留有那些古老的卡克斯顿家族的痕迹；

[ðer; ðər] ['hændraɪtɪŋ] [wʌz; wəz][ɑːn] ['meni] [ə; eɪ]['broʊkən][wɔːl] .

their	handwriting	was	on	many	a	broken	wall	.
他们的	手写	曾是	在	许多	一个	破碎的	墙	.

许多残垣断壁上都留下了他们的笔迹。

[ænd; ənd] [əb'skjʊr] [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːl][wɜːr; wər] ,

And	obscure	as	they	all	were	,
和	朦胧	作为	他们	全部	是	,

尽管他们都很默默无闻，

[kəm'perd] [tuː; tə] [ðæt] [greɪt] ['ɑːpərətɪv] [ʌv; əv][ðə; ði]['sæŋktʃueri][æt; ət] ['westmɪnstər] [huːm] [maɪ]

compared	to	that	great	operative	of	the	Sanctuary	at	Westminster	whom	my
比较的	到	那	伟大的	操作	的	这	避难所	在	威斯敏斯特	谁	我的

['fɑːðər] [klʌŋ] [tuː; tə] , [stɪl] ,

father	clung	to	,	still	,
父亲	紧紧抓住	到	,	仍然	,

与我父亲至今仍忠心耿耿的那位威斯敏斯特圣所的伟大人物相比，

[ðæt] [ðə; ði] ['jestədiz] [ðæt] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðem; ðəm][ðə; ði] [wei] [tuː; tə] ['dʌsti] [deθ] [hæd; həd]

that	the	yesterdays	that	had	lighted	them	the	way	to	dusty	death	had
那	这	昨天	那	有	照明	他们	这	方式	到	尘土飞扬	死亡	有

[kæst][noʊ] [gler] [ɑːn] [dis'anəːd] ['skʌtʃən] [siːmd] [klɪr] ,

cast	no	glare	on	dishonored	scutcheons	seemed	clear	,
投掷	不	强光	在	蒙羞	盾徽	似乎	清除	,

那些指引他们走向尘土飞扬的死亡之路的往昔岁月，似乎并没有给那些蒙受耻辱的盾徽带来一丝光辉。

[frʌm; frəm][ðə; ði]['pɑ:pjələr] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [trə'dɪʃən(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði]

from	the	popular	respect	and	traditional	affection	in	which	I	found	that	the
从	这	受欢迎的	尊重	和	传统的	感情	在	哪个	我	成立	那	这

[neɪm] [wʌz; wəz] [stɪl] [held] [ɪn]['hæmlət][ænd; ənd] ['hoʊmsted] .

name	was	still	held	in	hamlet	and	homestead	.
姓名	曾是	仍然	握住	在	村庄	和	家园	.

从我在村庄和家园中发现的民众的尊重和传统喜爱来看，这个名字仍然被人们所尊崇和喜爱。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['plez(ə)nt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [ˌvenə'reɪʃn] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðɪs] [smɔ:l] [hɪ'dælˌgoʊ][ʌv; əv]

It	was	pleasant	to	see	the	veneration	with	which	this	small	hidalgo	of
它	曾是	令人愉快的	到	看	这	崇敬	和	哪个	这	小的	伊达尔戈	的

[sʌm; səm] [θri:] ['hʌndrəd] [ə; eɪ] - [jɪr] [wʌz; wəz] [held] ,

some	three	hundred	a	-	year	was	held	,
一些	三	百	一个	-	年	曾是	握住	,

看到人们对这位年收入约三百人的小地主如此崇敬，真是令人欣慰。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑ:rk(ə)l] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [rɪ'tɜ:rnd] [ˌaɪ 'ti:] .

and	the	patriarchal	affection	with	which	he	returned	it	.
和	这	父权制	感情	和	哪个	他	返回	它	.

以及他以父权式的爱来回应这份爱。

['rəulənd][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [wʊd] [wɔ:k] ['ɪntu:][ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] , [rest][hɪz; ɪz][kɔ:rk][leg][ɑ:n][ðə; ði]

Roland	was	a	man	who	would	walk	into	a	cottage	,	rest	his	cork	leg	on	the
罗兰	曾是	一个	男人	WHO	会	走	进入	一个	小屋	,	休息	他的	软木	腿	在	这

[hɑ:rθ] ,

hearth	,
炉	,

罗兰是个会走进农舍，把软木腿放在壁炉边休息的人。

[ænd; ənd] [tɔ:k] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['aʊər] [tə'geðər] [ə'pɑ:n][ɔ:l] [ðæt] [leɪ] ['nɪrəst] [tu:; tə][ðə; ði] ['hɑ:rts] [ʌv; əv]

and	talk	for	the	hour	together	upon	all	that	lay	nearest	to	the	hearts	of
和	讲话	为了	这	小时	一起	之上	全部	那	躺	最近的	到	这	心	的

[ðə; ði] ['oʊnərz] .

the	owners	.
这	所有者	.

他们一起畅谈了一个小时，话题都围绕着主人心中最重要的事。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɪ'kju:liər]['spɪrɪt][ʌv; əv][ˌærɪ'stɑ:krəsi] [ə'mʌŋst] [ˌægrɪ'kʌltʃərəl] ['pesnts] : [ðeɪ] [laɪk][oʊld]

There	is	a	peculiar	spirit	of	aristocracy	amongst	agricultural	peasants	:	they	like	old
那里	是	一个	奇特	精神	的	贵族	在	农业	农民	:	他们	喜欢	老的

[neɪmz] [ænd; ənd] ['fæməliz] ;

names	and	families	;
姓名	和	家庭	;

农业农民中有一种独特的贵族精神：他们喜欢古老的名字和家族；

[ðeɪ] [aɪ'dentɪfaɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɔnəz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] , [æz; əz] [ɪf] [ʌv; əv][ɪts][klæn] .

they	identify	themselves	with	the	honors	of	a	house	,	as	if	of	its	clan	.
他们	确认	他们自己	和	这	荣誉	的	一个	房子	,	作为	如果	的	它是	氏族	.

他们认同某个家族的荣誉，就像认同某个氏族一样。

[ðeɪ] [du:][nɑ:t] [ker] [soʊ] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [welθ] [æz; əz]['taʊnzˌfoʊk][ænd; ənd][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [klæs] [du:] ;

They	do	not	care	so	much	for	wealth	as	townsfolk	and	the	middle	class	do	;
他们	做	不是	关心	所以	很多	为了	财富	作为	镇民	和	这	中间	班级	做	;

他们不像城镇居民和中产阶级那样看重财富；

[ðeɪ] [hæv; həv][ə; eɪ]['pɪti] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [rɪ'spektfl] [wʌn] , [fɔ:r; fər] [wel] - [bɔ:rn]['pɑ:vərti] .

they	have	a	pity	,	but	a	respectful	one	,	for	well	-	born	poverty	.
他们	有	一个	遗憾	,	但	一个	尊重	一	,	为了	出色地	-	出生	贫困	.

他们对出身名门却贫穷的人抱有怜悯，但这种怜悯是出于尊重。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['rəulənd] , [tuː] , — [huː] [wʊd] [goʊ][ænd; ənd][daɪn][ɪn][ə; eɪ] ['kʊkʃɑːp] ,

And	then	this	Roland	,	too	,	—	who	would	go	and	dine	in	a	cookshop	,
和	然后	这	罗兰	,	也	,	—	WHO	会	去	和	用餐	在	一个	厨具店	,

还有罗兰，他会去一家小餐馆吃饭，

[ænd; ənd] [rɪ'siːv] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [ʃʌn] [ðə; ði] ['ruːɪnəs] ['lʌkʃəri] [ʌv; əv][ə; eɪ] [hæk] ['kæbrioʊleɪ] ,

and	receive	change	for	a	shilling	,	and	shun	the	ruinous	luxury	of	a	hack	cabriolet	,
和	收到	改变	为了	一个	先令	,	和	回避	这	毁灭性的	奢华	的	一个	黑客	敞篷车	,

找零一先令，并且避开敞篷马车的奢侈享受。

— [kʊd; kəd][biː; bi] ['pɑːzətɪvli] [ɪk'strævəgənt][ɪn][hɪz; ɪz] [ˌlɪbə'rælɪtiːz] [tuː; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

—	could	be	positively	extravagant	in	his	liberalities	to	those	around	him	.
—	可以	是	积极地	靡	在	他的	自由主义	到	那些	大约	他	.

—他对身边的人慷慨大方，甚至可以说是出手阔绰。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [pə'tɜːrnl] ['eikəs] .

He	was	altogether	another	being	in	his	paternal	acres	.
他	曾是	共	其他	存在	在	他的	父系	英亩	.

在他父亲的土地上，他完全变成了另一个人。

[ðə; ði] ['ʃæbi] - [dʒen'tiːl] , [hæf] - [peɪ] ['kæptɪn] , [lɔːst][ɪn][ðə; ði] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

The	shabby	-	genteel	,	half	-	pay	captain	,	lost	in	the	whirl	of	London	,
这	破旧	-	文雅的	,	一半	-	支付	队长	,	丢失的	在	这	旋转	的	伦敦	,

这位衣着寒酸、拿着半薪的船长，迷失在伦敦的喧嚣之中。

[hɪr] [lʌg'ʒʊərɪeɪt; lʌg'zjʊə-; lʌk'sjʊə-]['ɪntuː][ə; eɪ]['dɪgnɪfaɪd] [iːz] [ʌv; əv] ['mænər] [ðæt] ['tʃestərfiːld] [maɪt] [hæv; həv][əd'maɪəd] .

here	luxuriated	into	a	dignified	ease	of	manner	that	Chesterfield	might	have	admired	.
这里	奢华的	进入	一个	凝重	舒适	的	方式	那	切斯特菲尔德	可能	有	钦佩	.

在这里，他展现出一种优雅从容的风度，这种风度或许连切斯特菲尔德都会赞赏。

[ænd; ənd] [ɪf] [tuː; tə] [pliːz] [ɪz][ðə; ði] [truː] [saɪn][ʌv; əv] [pə'laɪtnəs] ,

And	if	to	please	is	the	true	sign	of	politeness	,
和	如果	到	请	是	这	真的	符号	的	礼貌	,

如果取悦他人是真正礼貌的体现，

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ][kʊd; kəd][hæv; həv] [siːn] [ðə; ði]['feɪsɪz] [ðæt] [smaɪld][ə'pɑːn] ['kæptɪn] ['rəuləndˌ][æz; əz][hiː; hi] [wɔːkt] [daʊn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

I	wish	you	could	have	seen	the	faces	that	smiled	upon	Captain	Roland	as	he	walked	down	the	village	,
我	希望	你	可以	有	已见	这	面孔	那	微笑	之上	队长	罗兰	作为	他	步行	向下	这	村庄	,

我真希望你能看到罗兰船长走过村庄时，村民们脸上洋溢的笑容。

['nɑːdɪŋ] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] .

nodding	from	side	to	side	.
点头	从	边	到	边	.

左右点头。

[wʌn] [deɪ] [ə; eɪ][fræŋk] , ['hɑːrti] [oʊld]['wʊmən] , [huː] [hæd; həd] [noʊn] ['rəuləndˌ][æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] ,

One	day	a	frank	,	hearty	old	woman	,	who	had	known	Roland	as	a	boy	,
一	天	一个	坦率	,	爽朗	老的	女士	,	WHO	有	已知	罗兰	作为	一个	男生	,

有一天，一位坦率、热情的老妇人，她从小就认识罗兰，

['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [liːn] [ɑːn][maɪ][ɑːrm] , [stɑːpt] [ˌjuː 'es] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sed] ['blʌfli] ,

seeing	him	lean	on	my	arm	,	stopped	us	,	as	she	said	bluffly	,
看到	他	倾斜	在	我的	手臂	,	停止	我们	,	作为	她	说	虚张声势	,

看到他靠在我的胳膊上，我们停了下来，她直截了当地说：

[tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] " - [lɔik; luːk] " [æt; ət][ˌem ˈiː] .

to	take	a	"	geud	luik	"	at	me	.
到	拿	一个	"	-	卢伊克	"	在	我	.

对我"表示不满"。

['fɔːrtʃənətli] [aɪ][wʌz; wəz]['stɔːlwərt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [pæs] ['mʌstər] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Fortunately	I	was	stalwart	enough	to	pass	muster	,	even	in	the	eyes	of	a
幸运的是	我	曾是	坚定的	足够的	到	经过	鼓起	,	甚至	在	这	眼睛	的	一个

['kʌmbərlənd] ['meɪtrən] ;

Cumberland	matron	;
坎伯兰	护士长	;

幸运的是，我足够坚韧，即使在坎伯兰郡一位贵妇人的眼中也经得起考验；

[ænd; ənd]['æftər][ə; eɪ]['kɑːmplɪmənt][æt; ət] [wɪtʃ] ['rəulənd] [siːmd] [mʌtʃ] [pliːzd] , [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə]

and	after	a	compliment	at	which	Roland	seemed	much	pleased	,	she	said	to
和	后	一个	赞扬	在	哪个	罗兰	似乎	很多	高兴	,	她	说	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

在称赞了我一番，罗兰似乎很高兴之后，她对我说：

[bʌt; bət] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kæptɪn] , —

but	pointing	to	the	Captain	,	—
但	指向	到	这	队长	,	—

但指着船长说——

" - , [sɜːr] , [naʊ] [juː; jʊ][hɑː] - [ðə; ði][brɑː] - [taɪm] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] ,

"	Hegh	,	sir	,	now	you	ha	'	the	bra	'	time	before	you	,
"	-	,	先生	,	现在	你	哈	-	这	胸罩	-	时间	前	你	,

"嘿，先生，现在您有大好时光了。"

[juː; jʊ] [mɔːn] [iːn] [traɪ][ænd; ənd][biː; bi][æz; əz] - [æz; əz][hiː; hi] .

you	maun	e'en	try	and	be	as	geud	as	he	.
你	毛恩	e'en	尝试	和	是	作为	-	作为	他	.

你也要努力像他一样优秀。

[ænd; ənd] [ɪf] [laɪf][læst] , [jiː; ji] [wʊl] [tuː] ; [fɔːr; fər][ðer; ðər]['nevər][wɔː(r), wɑː(r)][ə; eɪ][bæd] [eɪn] [ʌv; əv] [ðæt]

And	if	life	last	,	ye	wull	too	;	for	there	never	waur	a	bad	ane	of	that
和	如果	生活	最后的	,	是的	会	也	;	为了	那里	绝不	哇	一个	坏的	一个	的	那

[stɑːk] .

stock	.
库存	.

如果生命能够延续，你们也会如此；因为这个家族从来没有一个坏人。

[ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['hedz] ['kaɪndli] - [tuː; tə][ðə; ði] [liːst] , [ænd; ənd] ['lɪftɪd] - - ['uːp] [tuː; tə][ðə; ði]

Wi	'	heads	kindly	stup'd	to	the	least	,	and	lifted	manfu	'	oop	to	the
威	-	头部	亲切地	-	到	这	至少	,	和	抬起	-	-	哎呀	到	这

-

heighest	,
-	,

Wi' heads kindly stube to the least, and lifts manfu' oop to the highest,

— [ðæt] [jiː; ji][ɔːl][wɔːr] - [sɪn][jiː; ji] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði][ɑːrk] . - [ɑːn][ðə; ði] [oʊld] [neɪm] !

—	that	ye	all	war	'	sin	ye	came	from	the	Ark	.	Blessin's	on	the	ould	name	!
—	那	是的	全部	战争	-	罪	是的	来了	从	这	方舟	.	-	在	这	可以	姓名	!

——你们都来自方舟，所以你们都要为你们的罪而战。愿古老的圣名蒙福！

[ðoʊ] ['lɪt(ə)l] [pelf] [goʊz][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ,

though	little	pelf	goes	with	it	,
尽管	小的	不义之财	去	和	它	,

虽然附带的钱不多，

[ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [ɑːn][ðə; ði] [pɜːr] ['mænz] [ɪr] [laɪk][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['guːld] ！ "

it	sounds	on	the	peur	man's	ear	like	a	bit	of	gould	!	"
它	声音	在	这	恐惧	男人的	耳朵	喜欢	一个	少量	的	古尔德	！	"

听起来就像是恐怖分子在耳边低语！

" [duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [naʊ] ， " [sed] ['rəulənd] , [æz; əz][wiː; wi] [tɜːrnd] [ə'weɪ] ，

"	Do	you	not	see	now	,	"	said	Roland	,	as	we	turned	away	,
"	做	你	不是	看	现在	，	"	说	罗兰	，	作为	我们	转向	离开	，

“你们现在还看不出来吗？”罗兰在我们转身离开时说道。

" [wʌt] [wiː; wi] [oʊ] [tuː; tə][ə; eɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wʌt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['fɔːrˌfɑːðərz] ?

"	what	we	owe	to	a	name	,	and	what	to	our	forefathers	?
"	什么	我们	欠	到	一个	姓名	，	和	什么	到	我们的	祖先	?

“我们对这个名字负有什么责任？我们对我们的祖先又负有什么责任？”

[duː][juː; jʊ][nɑːt] [siː] [waɪ] [ðə; ði][rɪ'moʊtəst]['ænsestər][hæz; həz][ə; eɪ] [raɪt] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [rɪ'spekt]

Do	you	not	see	why	the	remotest	ancestor	has	a	right	to	our	respect
做	你	不是	看	为什么	这	最远	祖先	有	一个	正确的	到	我们的	尊重

[ænd; ənd][kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] ,

and	consideration	,
和	考虑	，

难道你不明白为什么最遥远的祖先也应该得到我们的尊重和敬重吗?

— [fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['perənt] ? -

—	for	he	was	a	parent	?	'
—	为了	他	曾是	一个	父母	?	-

——因为他是一位家长?

['ɑːnər] [jʊr; jər]['perənts] - : [ðə; ði] [lɔː] [dʌz] [nɑːt][seɪ] , - ['ɑːnər] [jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ！ -

Honor	your	parents	'	:	the	law	does	not	say	,	'	Honor	your	children	!	'
荣誉	你的	父母	-	:	这	法律	做	不是	说	，	-	荣誉	你的	孩子们	！	-

“孝敬父母”：法律并没有说“孝敬子女！”

[ɪf] [ə; eɪ][tʃaɪld] [dɪs'greɪs] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ded] ，

If	a	child	disgrace	us	,	and	the	dead	,
如果	一个	孩子	耻辱	我们	，	和	这	死的	，

如果一个孩子让我们和死者蒙羞，

[ænd; ənd][ðə; ði]['sæŋktəti][ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] ['herɪtɪdʒ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['vɜːrtʃʊ] ， — [ðə; ði] [neɪm] ；

and	the	sanctity	of	this	great	heritage	of	their	virtues	,	—	the	name	;
和	这	圣洁	的	这	伟大的	遗产	的	他们的	美德	，	—	这	姓名	；

以及他们美德这一伟大遗产的神圣性——这个名字；

[ɪf] [hiː; hi] [dʌz] — " ['rəulənd] [stɑːpt] [ʃɔːrt] , [ænd; ənd] ['ædɪd] ['fɜːrvəntli] ， " [bʌt; bət][juː; jʊ][ɑːr; ər]

if	he	does	—	"	Roland	stopped	short	,	and	added	fervently	,	"	But	you	are
如果	他	做	—	"	罗兰	停止	短的	，	和	额外	热切地	，	"	但	你	是

[maɪ] [er] [naʊ] ,

my	heir	now	,
我的	继承人	现在	，

如果他真的——”罗兰突然停住，激动地补充道，“但你现在是我的继承人了，

— [aɪ][hæv; həv][noʊ] [fɪr] ！

—	I	have	no	fear	!
—	我	有	不	害怕	！

—我毫无畏惧！

[wʌt] ['mætər] [wʌn] ['fuːlɪʃ] [oʊld]['mænz] ['sɔrəuz] ?

What	matter	one	foolish	old	man's	sorrows	?
什么	事情	一	愚蠢	老的	男人的	悲伤	?

一个愚蠢老人的悲伤又算得了什么呢?

[ðə; ði] [neɪm] , [ðæt] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [ˌdʒɛnɜ'eɪʃənz] , [ɪz] [seɪvd] , [θæŋk] ['hev(ə)n] , — [ðə; ði] [neɪm] !

The	name	,	that	property	of	generations	,	is	saved	,	thank	Heaven	,	—	the	name	!
这	姓名	,	那	财产	的	几代人	,	是	已保存	,	感谢	天堂	,	一	这	姓名	!

感谢上苍，这个世代相传的名字得以保存——这个名字！

" [naʊ] [ðə; ði]['rɪd(ə)l][wʌz; wəz] ['sɑːlvd] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [waɪ] ,

"	Now	the	riddle	was	solved	,	and	I	understood	why	,
"	现在	这	谜语	曾是	已解决	,	和	我	理解	为什么	,

“现在谜题解开了，我明白了为什么。”

[ə'mɪdst] [ɔːl][hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] [griːf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sʌnz] [lɔːs] , [ðæt] [praʊd] ['fɑːðər] [wʌz; wəz] [kən'səʊl] .

amidst	all	his	natural	grief	for	a	son's	loss	,	that	proud	father	was	consoled	.
在……之中	全部	他的	自然的	悲伤	为了	一个	儿子的	损失	,	那	自豪的	父亲	曾是	安慰	.

尽管痛失爱子，这位骄傲的父亲也感到一丝慰藉。

[fɔːr; fər][hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [hɪm'self][ə; eɪ]['fɑːðər][ðæn; ðən][ə; eɪ][sʌn] , — [sʌn][tuː; tə][ðə; ði] [lɔːŋ] [ded]

For	he	was	less	himself	a	father	than	a	son	,	—	son	to	the	long	dead
为了	他	曾是	较少的	他自己	一个	父亲	比	一个	儿子	,	—	儿子	到	这	长的	死的

.

:

.

因为他与其说是父亲，不如说是儿子——是早已逝去之人的儿子。

[frʌm; frəm] ['evri] [greɪv] [wer] [ə; eɪ][proʊ'dʒenɪtər][slept] , [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['pɛrənts] [vɔɪs] .

From	every	grave	where	a	progenitor	slept	,	he	had	heard	a	parent's	voice	.
从	每一个	严重	在哪里	一个	始祖	睡着了	,	他	有	听到	一个	父母	嗓音	.

他从每一座长眠于其中的先祖坟墓里，都听到了父母的声音。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ber] [tuː; tə][biː; bi] [bɪ'riːvd] , [ɪf] [ðə; ði] ['fɔːrˌfɑːðərz] [wɜːr; wər][nɑːt] [dis'anəːd] .

He	could	bear	to	be	bereaved	,	if	the	forefathers	were	not	dishonored	.
他	可以	熊	到	是	丧亲者	,	如果	这	祖先	是	不是	蒙羞	.

只要先祖不蒙羞，他就能忍受丧亲之痛。

['rəulənd][wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ]['roʊmən] ; [ðə; ði][sʌn] [maɪt] [stɪl] [klɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Roland	was	more	than	half	a	Roman	;	the	son	might	still	cling	to	his
罗兰	曾是	更多的	比	一半	一个	罗马	;	这	儿子	可能	仍然	黏着	到	他的

['haʊshoʊld] [ə'fekʃənz] ,

household	affections	,
家庭	情感	,

罗兰至少有一半罗马血统；他的儿子或许仍然对家人怀有感情。

[bʌt; bət][ðə; ði]['leɪˌriːz][wɜːr; wər][ə; eɪ][pɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][rɪ'lɪdʒən] .

but	the	Lares	were	a	part	of	his	religion	.
但	这	拉雷斯	是	一个	部分	的	他的	宗教	.

但拉雷斯是他宗教信仰的一部分。

['tʃæptər] [viː] .

CHAPTER	V	.
章	V	.

第五章

[bʌt; bət][aɪ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi][hɑːrd][æt; ət][wɜːrk] [prɪ'peərɪŋ] [maɪ'self][fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] .

But	I	ought	to	be	hard	at	work	preparing	myself	for	Cambridge	.
但	我	应该	到	是	难的	在	工作	准备	我	为了	剑桥	.

但我应该努力学习，为剑桥之行做好准备。

[ðə; ði] [duːs] !

The	deuce	!
这	二	!

二号！

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] ?
how **can** **I** **?**
如何 能 我 ?

我该怎么做?

[ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪn][ˌækə'demɪkəl][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ][rɪ'kwaɪər][moʊst][ˌprepə'reɪʃ(ə)n][ɪz] [griːk]
The **point** **in** **academical** **education** **on** **which** **I** **require** **most** **preparation** **is** **Greek**
这 观点 在 学术的 教育 在 哪个 我 要求 最多 准备 是 希腊语
[ˌkɑːmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition **.**
作品 .

在学术教育中，我最需要准备的一点是希腊语写作。

[aɪ] [kʌm] [tuː; tə][maɪ]['fɑːðər] , [huː] , [wʌn] [maɪt] [θɪŋk] , [wʌz; wəz][æt; ət][hoʊm] [ɪ'nʌf] [ɪn] [ðɪs] .
I **come** **to** **my** **father** **,** **who** **,** **one** **might** **think** **,** **was** **at** **home** **enough** **in** **this** **.**
我 来 到 我的 父亲 , WHO , 一 可能 思考 , 曾是 在 家 足够的 在 这 .

我转向我的父亲，人们可能会认为，他在这方面应该很得心应手。

[bʌt; bət] [rer] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [greɪt] ['skɑːlər] [huː] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] ['tiːtʃər] .
But **rare** **indeed** **it** **is** **to** **find** **a** **great** **scholar** **who** **is** **a** **good** **teacher** **.**
但 稀有的 的确 它 是 到 寻找 一个 伟大的 学者 WHO 是 一个 好的 老师 .

但既是博学之士又是优秀教师的人，确实非常罕见。

[maɪ] [dɪr] ['fɑːðər] , [ɪf] [wʌn][ɪz]['kɑːntent][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] ,
My **dear** **father** **,** **if** **one** **is** **content** **to** **take** **you** **in** **your** **own** **way** **,**
我的 亲爱的 父亲 , 如果 一 是 内容 到 拿 你 在 你的 自己的 方式 ,

我亲爱的父亲，如果有人甘愿以您自己的方式带走您，

[ðer; ðər]['nevər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɔːr] ['ædmərəb(ə)l] [ɪn'strʌktər] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɑːrt] , [ðə; ði] [hed] , [ðə; ði]
there **never** **was** **a** **more** **admirable** **instructor** **for** **the** **heart** **,** **the** **head** **,** **the**
那里 绝不 曾是 一个 更多的 令人钦佩的 讲师 为了 这 心 , 这 头 , 这
['prɪnsəp(ə)lz] ,
principles **,**
原则 ,

在心灵、头脑和原则方面，从来没有比他更令人敬佩的导师了。

[ɔːr][ðə; ði] [teɪst] , — [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [dɪ'skʌvərd] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm][wʌn] [sɔːr] [tuː; tə]
or **the** **taste** **,** **—** **when** **you** **have** **discovered** **that** **there** **is** **some** **one** **sore** **to**
或者 这 品尝 , — 什么时候 你 有 发现 那 那里 是 一些 一 疮 到
[biː; bi] [hiːld] ,
be **healed** **,**
是 已治愈 ,

或者那种滋味——当你发现有人受伤需要治愈时，

[wʌn]['diːfekt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'per] ; [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [rʌbd] [jʊr; jər] ['spektəklz] ,
one **defect** **to** **be** **repaired** **;** **and** **you** **have** **rubbed** **your** **spectacles** **,**
一 缺点 到 是 已修复 ; 和 你 有 摩擦 你的 眼镜 ,

有一个缺陷需要修复；而且你已经擦了眼镜。

[ænd; ənd][gɑːt][jʊr; jər][hænd] ['ferli] ['ɪntuː] [ðæt] ['riːses] [bɪ'twiːn] [jʊr; jər] [frɪl] [ænd; ənd][jʊr; jər]
and **got** **your** **hand** **fairly** **into** **that** **recess** **between** **your** **frill** **and** **your**
和 得到 你的 手 相当 进入 那 凹陷处 之间 你的 褶边 和 你的
['weskət; 'weɪskoʊt] .
waistcoat **.**
马甲 .

然后你的手几乎完全伸进了裙摆和背心之间的缝隙里。

[bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][juː; jʊ][kʌt][ænd; ənd][draɪ] , [məˈnɑːtənəsli] , ['regjələrli] , [bʊk] [ænd; ənd]

But	to	go	to	you	cut	and	dry	,	monotonously	,	regularly	,	book	and
但	到	去	到	你	切	和	干燥	,	单调地	,	经常	,	书	和

['eksərsaɪz][ɪn][hænd] ;

exercise	in	hand	;
锻炼	在	手	;

但要像往常一样，枯燥乏味地、定期地，手里拿着书和练习题去见你；

[tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['mɔːrnf(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [juː; jʊ][ter; tɪ(ə)r] [jɔːr'self] [frʌm; frəm] [ðæt] [greɪt]

to	see	the	mournful	patience	with	which	you	tear	yourself	from	that	great
到	看	这	悲哀	耐心	和	哪个	你	撕	你自己	从	那	伟大的

['vɑːljəm] [ʌv; əv]['kɑːrdən][ɪn][ðə; ði]['veri] ['hʌnimuːn] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ;

volume	of	Cardan	in	the	very	honeymoon	of	possession	;
体积	的	卡丹	在	这	非常	蜜月	的	拥有	;

看到你在拥有那本厚重的卡尔丹著作的蜜月期，以如此悲伤的耐心将自己从书中挣脱出来；

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə][noʊt] [ðoʊz] [maɪld] ['aɪˌbraʊz] ['grædʒuəli][dɪ'stend] [ðəm'selvz] ['ɪntuː] [pər'plekst]

and	then	to	note	those	mild	eyebrows	gradually	distend	themselves	into	perplexed
和	然后	到	笔记	那些	温和的	眉毛	逐步地	扩张	他们自己	进入	困惑

[daɪ'ægənəlz]['oʊvər][sʌm; səm] [fɔːls] ['kwɑːntəti][ɔːr][sʌm; səm] ['bɑːrbərəs] [ˌkɑːlə'keɪʃn] ,

diagonals	over	some	false	quantity	or	some	barbarous	collocation	,
对角线	超过	一些	错误的	数量	或者	一些	野蛮	搭配	,

然后注意到，那些原本柔和的眉毛，因为一些错误的数量或一些野蛮的搭配，逐渐变得困惑而倾斜。

[tɪl] [ðer; ðər] [stiːl] [fɔːrθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] - !

till	there	steal	forth	that	horrible	Papce	!
直到	那里	偷	前进	那	可怕	-	!

直到那个可怕的教皇悄然出现！

[wɪtʃ] [miːnz] [mɔːr] [ɑːn][jʊr; jər][lɪps][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː]['evər][dɪd] [wen] ['lætn] [wʌz; wəz]

which	means	more	on	your	lips	than	I	am	sure	it	ever	did	when	Latin	was
哪个	方法	更多的	在	你的	嘴唇	比	我	是	当然	它	曾经	做过	什么时候	拉丁	曾是

[ə; eɪ][lɪv; laɪv]['læŋgwɪdʒ] ,

a	live	language	,
一个	居住	语言	,

这句话在你口中的意义，肯定比拉丁语还是一门鲜活语言时要大得多。

[ænd; ənd] - [ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl][ænd; ənd][ˌʌnpə'dæntɪk][ɪˌdʒækju'leɪʃn] ! — [noʊ] ,

and	Papce	a	natural	and	unpedantic	ejaculation	!	—	no	,
和	-	一个	自然的	和	不拘泥于形式	射精	!	—	不	,

教皇的射精自然而然，毫不矫揉造作！——不，

[aɪ] [wʊd] ['suːnər] ['blʌndər] [θruː] [ðə; ði][dɑːrk][baɪ][maɪ'self][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [taɪmz][ðæn; ðən] [laɪt]

I	would	sooner	blunder	through	the	dark	by	myself	a	thousand	times	than	light
我	会	很快	错误	通过	这	黑暗的	经过	我	一个	千	时代	比	光

[maɪ] ['rʌʃˌlaɪt] [æt; ət][ðə; ði][læmp][ʌv; əv] [ðæt] - - !

my	rushlight	at	the	lamp	of	that	Phlegethonian	Papce	!
我的	拉什莱特	在	这	灯	的	那	-	-	!

我宁愿独自在黑暗中摸索一千次，也不愿点燃灯火去照耀那冥河教皇的灯！

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ]['fɑːðər] [wʊd] ['waɪzli] [ænd; ənd]['kaɪndli] , [bʌt; bət] ['wʌndrəs] ['sloʊli] ,

And	then	my	father	would	wisely	and	kindly	,	but	wondrous	slowly	,
和	然后	我的	父亲	会	明智地	和	亲切地	,	但	奇妙的	缓慢地	,

然后我父亲会明智而和蔼地，但又缓慢地，

[ɪ'reɪs] [θriː] [fɔːθs] [ʌv; əv] [wʌnz] [pet] [vəːsiz] , [ænd; ənd] [ɪn'tɜːrkəˌleɪt] ['ʌðər] [ðæt] [wʌn] [sɔː]

erase	three	fourths	of	one's	pet	verses	,	and	intercalate	others	that	one	saw
删除	三	第四部分	的	一个人的	宠物	诗句	,	和	插	其他的	那	一	锯

[wɜːr; wər] [ɪk'skwɪzɪt] ,

were	exquisite	,
是	精美的	,

删去自己最喜欢的四分之三的诗句，并插入一些自己认为非常优美的其他诗句。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][nɑːt][ɪg'zæktli] [siː] [waɪ] .

but	could	not	exactly	see	why	.
但	可以	不是	确切地	看	为什么	.

但我不太明白为什么。

[ænd; ənd] [ðen] [wʌn] [æskt] [waɪ] ; [ænd; ənd][maɪ]['fɑːðər] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [dɪ'sper] ,

And	then	one	asked	why	;	and	my	father	shook	his	head	in	despair	,
和	然后	一	问	为什么	;	和	我的	父亲	摇晃	他的	头	在	绝望	,

然后有人问为什么；我父亲绝望地摇了摇头。

[ænd; ənd] [sed] , " [bʌt; bət][juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [fiːl] [waɪ] !

and	said	,	"	But	you	ought	to	feel	why	!
和	说	,	"	但	你	应该	到	感觉	为什么	!

他说："但你应该感受到其中的原因！"

" [ɪn] [ʃɔːrt] , ['skɑːlərʃɪp] [tuː; tə][hɪm; ɪm][wʌz; wəz][laɪk]['poʊətri] ;

"	In	short	,	scholarship	to	him	was	like	poetry	;
"	在	短的	,	奖学金	到	他	曾是	喜欢	诗	;

简而言之，对他来说，学术研究就像诗歌一样；

[hiː; hi][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [tiːtʃ] [ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ][ðæn; ðən]['pində][kʊd; kəd][hæv; həv] [tɔːt] [juː; jʊ] [haʊ]

he	could	no	more	teach	it	you	than	Pindar	could	have	taught	you	how
他	可以	不	更多的	教	它	你	比	品达	可以	有	教授	你	如何

[tuː; tə] [meɪk] [æn; ən][oʊd] .

to	make	an	ode	.
到	制作	一个	颂	.

他教不了你，就像品达教不了你写颂歌一样。

[juː; jʊ] [briːðd] [ðə; ðiː][ə'roʊmə] , [bʌt; bət][juː; jʊ][kʊd; kəd][noʊ] [mɔːr] [siːz] [ænd; ənd]['ænəlaɪz][ˌaɪ 'tiː]

You	breathed	the	aroma	,	but	you	could	no	more	seize	and	analyze	it
你	呼吸	这	香气	,	但	你	可以	不	更多的	抢占	和	分析	它

[ðæn; ðən] ,

than	,
比	,

你闻到了那股香气，但你却无法像……一样捕捉和分析它。

[wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][jʊr; jər]['neɪkɪd][hænd] , [juː; jʊ][kʊd; kəd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ðiː] [sent] [ʌv; əv][ə; eɪ]

with	the	opening	of	your	naked	hand	,	you	could	carry	off	the	scent	of	a
和	这	开幕	的	你的	裸	手	,	你	可以	携带	离开	这	香味	的	一个

[roʊz] .

rose	.
玫瑰	.

只需张开你裸露的手掌，就能带走玫瑰的芬芳。

[aɪ] [suːn] [left] [maɪ]['fɑːðər] [ɪn] [piːs] [tuː; tə]['kɑːrdən][ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðiː] [greɪt] [bʊk] ,

I	soon	left	my	father	in	peace	to	Cardan	and	to	the	Great	Book	,
我	很快	左边	我的	父亲	在	和平	到	卡丹	和	到	这	伟大的	书	,

我很快便将父亲安息于卡尔丹和那部伟大的经书中。

— [wɪtʃ] [læst] , [baɪ][ðə; ðiː] [weiː] , [əd'vænst] [bʌt; bət] ['sloʊli] ;

—	which	last	,	by	the	way	,	advanced	but	slowly	;
—	哪个	最后的	,	经过	这	方式	,	先进的	但	缓慢地	;

—顺便说一句，最后这一步进展缓慢；

[fɔːr; fər]['ʌŋk(ə)l][dʒæk][hæd; həd] [naʊ] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn][ɪts] ['biːɪŋ] ['pʌblɪʃt] [ɪn]['kwɔːrtoʊ] , [wɪð; wɪθ]

for	Uncle	Jack	had	now	insisted	on	its	being	published	in	quarto	,	with
为了	叔叔	杰克	有	现在	坚持	在	它是	存在	已发布	在	四开本	,	和

[ɪ'lʌstrətɪv] [pleɪts] ,

illustrative	plates	,
举例说明	盘子	,

因为杰克叔叔坚持要以四开本出版，并配有插图。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [pleɪts] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'mens] [taɪm] , [ænd; ənd][wɜ:r; wər][tu:; tə][kɔ:st][æn; ən]

and	those	plates	took	an	immense	time	,	and	were	to	cost	an
和	那些	盘子	采取	一个	巨大	时间	,	和	是	到	成本	一个

[ɪ'mens] [sʌm; səm] ,

immense	sum	,
巨大	和	,

制作这些盘子耗时极长，而且花费巨大。

— [bʌt; bət] [ðæt] [kɔ:st][wʌz; wəz][ðə; ði] [ə'fer] [ʌv; əv][ðə; ði]['ænti] - ['pʌblɪʃər] [sə'saɪəti] .

—	but	that	cost	was	the	affair	of	the	Anti	-	Publisher	Society	.
—	但	那	成本	曾是	这	事务	的	这	反对	-	出版商	社会	.

——但那是反出版商协会的事情。

[bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][aɪ]['set(ə)l][tu:; tə][wɜ:rk][baɪ][maɪ'self] ?

But	how	can	I	settle	to	work	by	myself	?
但	如何	能	我	定居	到	工作	经过	我	?

但我怎么能安心独自工作呢?

[noʊ] ['su:nər] [hæv; həv][aɪ][gɑ:t]['ɪntu:][maɪ] [ru:m] — - ['eˌbi]['ɔ:rbɪ] - ,

No	sooner	have	I	got	into	my	room	—	penitus	ab	orbe	divisus	,
不	很快	有	我	得到	进入	我的	房间	—	-	ab	或	-	,

我一进入我的房间——penitus ab orbe divisus，

[æz; əz][aɪ] ['ræʃli] [θɪŋk] — [ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][tæp][æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] .

as	I	rashly	think	—	than	there	is	a	tap	at	the	door	.
作为	我	贸然	思考	—	比	那里	是	一个	轻敲	在	这	门	.

我刚一想到这一点——就有人敲门。

[naʊ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][maɪ] ['mʌðər] ,

Now	it	is	my	mother	,
现在	它	是	我的	母亲	,

现在是我母亲了。

[hu:] [ɪz] [bə'nevələntli] [ɪn'geɪdʒd] [ə'pɑ:n] ['meɪkɪŋ] ['kɜ:tənz] [tu:; tə][ɔ:l][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ([ə; eɪ] ['traɪflɪŋ]

who	is	benevolently	engaged	upon	making	curtains	to	all	the	windows	(	a	trifling
WHO	是	仁慈地	已订婚的	之上	制作	窗帘	到	全部	这	视窗	(	一个	琐事

[ˌsu:pər'flu:əti] [ðæt] [boʊlt][hæd; həd] [fər'gɑ:tn] [ɔ:r] [dis'deind]) ,

superfluity	that	Bolt	had	forgotten	or	disdained	)	,
过剩	那	螺栓	有	被遗忘的	或者	轻蔑	)	,

他热心地忙着为所有窗户制作窗帘（这是博尔特忘记或不屑一顾的微不足道的额外之事），

[ænd; ənd] [hu:] ['wɒnts][tu:; tə] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði] ['dreɪpəri:z] [ɑ:r; ər] ['fæʃnd] [æt; ət]['mɪstər] .

and	who	wants	to	know	how	the	draperies	are	fashioned	at	Mr	.
和	WHO	想要	到	知道	如何	这	窗帘	是	造型	在	先生	.

-

,

Trevanion's	,
-	,

谁想知道特雷瓦尼翁先生家的窗帘是怎么制作的?

— [ə; eɪ] ['pri:tens] [tu:; tə][hæv; həv][ˌem 'i:] [nɪr] [hɜ:r; hər] ,

—	a	pretence	to	have	me	near	her	,
—	一个	虚伪	到	有	我	靠近	她	,

——假装让我待在她身边，

[ænd; ənd] [si:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [oʊn] [aɪz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t] ['fretɪŋ] ;

and	see	with	her	own	eyes	that	I	am	not	fretting	;
和	看	和	她	自己的	眼睛	那	我	是	不是	烦躁	;

她亲眼看到我并没有忧虑；

[ðə; ði]['moʊmənt][ʃi:; ʃi] ['hi:rz] [aɪ][hæv; həv] [ʃʌt] [maɪ'self][ʌp][ɪn][maɪ] [ru:m] ,

the	moment	she	hears	I	have	shut	myself	up	in	my	room	,
这	片刻	她	听到	我	有	关闭	我	向上	在	我的	房间	,

她一听到我把自己关在房间里，

[ʃiː; ʃi][ɪz] [ʃʊr] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] .

she	is	sure	that	it	is	for	sorrow	.
她	是	当然	那	它	是	为了	悲哀	.

她确信这是为了表达悲伤。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][boʊlt] , [huː] [ɪz] ['meɪkɪŋ] [ˈbukʃelvz] [fɔːr; fər][maɪ] ['fɑːðər] ,

Now	it	is	Bolt	,	who	is	making	bookshelves	for	my	father	,
现在	它	是	螺栓	,	WHO	是	制作	书架	为了	我的	父亲	,

现在是博尔特在为我父亲制作书架。

[ænd; ənd][dɪˈzaɪɜ-z][tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˌem ˈiː][æt; ət] ['evri] [tɜːrn] , [ɪˈspeʃəli] [æz; əz][aɪ][hæv; həv]['gɪv(ə)n]

and	desires	to	consult	me	at	every	turn	,	especially	as	I	have	given
和	欲望	到	咨询	我	在	每一个	转动	,	尤其	作为	我	有	给定

[hɪm; ɪm][ə; eɪ]['gɑːθɪk] [dɪˈzaɪn] ,

him	a	Gothic	design	,
他	一个	哥特	设计	,

他事事都想征求我的意见，尤其是我给他设计了一个哥特式风格的房子。

[wɪtʃ] [pliːziz] [hɪm; ɪm]['hjuːdʒli] .

which	pleases	him	hugely	.
哪个	请	他	非常	.

这让他非常高兴。

[naʊ] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['blɑːnʃ] , [huːm] , [ɪn][æn; ən]['iːv(ə)l]['aʊər] , [aɪ] [ˌʌndər'tʊk] [tuː; tə] [tiːtʃ] [tuː; tə] [drɔː] ,

Now	it	is	Blanche	,	whom	,	in	an	evil	hour	,	I	undertook	to	teach	to	draw	,
现在	它	是	布兰奇	,	谁	,	在	一个	邪恶的	小时	,	我	承担	到	教	到	画	,

现在是布兰奇，在一个糟糕的时刻，我答应教她画画。

[ænd; ənd] [huː] [kʌmz] [ɪn][ɑːn]['tɪptoʊ] , ['vaʊɪŋ] [ʃiːl] [nɑːt][dɪ'stɜːrb][ˌem 'iː] ,

and	who	comes	in	on	tiptoe	,	vowing	she'll	not	disturb	me	,
和	WHO	来	在	在	脚尖	,	发誓	壳	不是	打扰	我	,

她蹑手蹑脚地进来，发誓不会打扰我。

[ænd; ənd][sɪts][soʊ]['kwaɪət] [ðæt] [ʃiː; ʃi] ['fɪdʒɪts] [ˌem 'iː][aʊt][ʌv; əv][ɔːl] ['peɪʃ(ə)ns] .

and	sits	so	quiet	that	she	fidgets	me	out	of	all	patience	.
和	坐着	所以	安静的	那	她	小动作	我	出去	的	全部	耐心	.

她静静地坐着，一动不动，让我越来越不耐烦。

[naʊ] , [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['kæptɪn] , [huː] ['wɒnts][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] ,

Now	,	and	much	more	often	,	it	is	the	Captain	,	who	wants	me	to	walk	,
现在	,	和	很多	更多的	经常	,	它	是	这	队长	,	WHO	想要	我	到	走	,

现在，更多时候是船长想让我步行。

[tuː; tə][raɪd] , [tuː; tə] [fɪʃ] .

to	ride	,	to	fish	.
到	骑	,	到	鱼	.

骑马，钓鱼。

[ænd; ənd] , [baɪ][ˌes 'tiː] . ['hjuːbə(ː)t] ([seɪnt][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪs]) [braɪt] ['ɔːgəst] [kʌmz] ,

And	,	by	St	.	Hubert	(	saint	of	the	chase	)	bright	August	comes	,
和	,	经过	英石	.	休伯特	(	圣	的	这	追赶	)	明亮的	八月	来	,

随着圣休伯特（狩猎圣人）的到来，明媚的八月也随之而来。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɪz] - [ɑːn] [ðoʊz] ['bærən][woʊldz] ;

and	there	is	moorgame	on	those	barren	wolds	;
和	那里	是	-	在	那些	荒芜	沃尔兹	;

那些荒芜的丘陵上栖息着野味；

[ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][hæz; həz]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ðə; ðɪ][gʌn][hiː; hi] [ʃɑːt] [wɪð; wɪθ][æt; ət][maɪ][eɪdʒ] , —

and	my	uncle	has	given	me	the	gun	he	shot	with	at	my	age	,	—
和	我的	叔叔	有	给定	我	这	枪	他	射击	和	在	我的	年龄	,	—

['sɪŋg(ə)l] - ['bærəld] , [flɪnt] [lɑːk] ;

single	-	barrelled	,	flint	lock	;
单身的	-	桶装	,	燧石	锁	;

我叔叔把他在我这个年纪时用过的枪给了我——单管燧发枪；

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [læft] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [ðə; ðɪ][streɪndʒ]

but	you	would	not	have	laughed	at	it	if	you	had	seen	the	strange
但	你	会	不是	有	笑了	在	它	如果	你	有	已见	这	奇怪的

[fiːts] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][ɪn]['roʊləndz][hændz] ,

feats	it	did	in	Roland's	hands	,
壮举	它	做过	在	罗兰的	双手	,

但如果你亲眼目睹它在罗兰手中展现的奇异技艺，你就不会嘲笑它了。

— [waɪl] [ɪn][maɪn] , [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlweɪz] [leɪ] [ðə; ðɪ] [bleɪm] [ɑːn][ðə; ðɪ][flɪnt] [lɑːk] !

—	while	in	mine	,	I	could	always	lay	the	blame	on	the	flint	lock	!
—	尽管	在	矿	,	我	可以	总是	躺	这	责备	在	这	燧石	锁	!

——而在我的车里，我总是可以把责任推卸给燧发枪！

[taɪm] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [pæst] ['ræpɪdlɪ] ; [ænd; ənd] [ɪf] ['rəʊlənd][ænd; ənd][aɪ][hæd; həd]['aʊər; ɑːr][dɑːrk]['aʊərz]

Time	,	in	short	,	passed	rapidly	;	and	if	Roland	and	I	had	our	dark	hours
时间	,	在	短的	,	通过了	快速	;	和	如果	罗兰	和	我	有	我们的	黑暗的	小时

,

,

,

总之，时间过得很快；如果说罗兰和我之间有过黑暗的时刻，

[wiː; wi] [tʃeɪst] [ðem; ðəm] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [kʊd; kəd]['set(ə)l] , — [ʃɑːt] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ðɪ] [wɪŋ]

we	chased	them	away	before	they	could	settle	,	—	shot	them	on	the	wing
我们	追逐	他们	离开	前	他们	可以	定居	,	—	射击	他们	在	这	翼

[æz; əz] [ðeɪ] [gɑːt][ʌp] .

as	they	got	up	.
作为	他们	得到	向上	.

我们在他们安顿下来之前就把他们赶走了——在他们起身的时候就把他们打飞了。

[ðen] , [tuː] , [ðoʊ] [ðə; ðɪ] [ɪ'miːdiət] ['siːnəri] [ə'raʊnd][maɪ] ['ʌŋkəlz] [wʌz; wəz][soʊ] [bliːk] [ænd; ənd]

Then	,	too	,	though	the	immediate	scenery	around	my	uncle's	was	so	bleak	and
然后	,	也	,	尽管	这	即时	风景	大约	我的	叔叔的	曾是	所以	苍凉	和

['desələt] ,

desolate	,
荒凉	,

此外，尽管我叔叔家周围的景色十分荒凉凄凉，

[ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [wʌz; wəz][soʊ] [fʊl] [ʌv; əv]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ,

the	country	within	a	few	miles	was	so	full	of	objects	of	interest	,
这	国家	之内	一个	很少	英里	曾是	所以	满的	的	对象	的	兴趣	,

方圆几英里内的乡村到处都是有趣的地方，

— [ʌv; əv] ['lændskeips] [soʊ] [poʊ'etɪkli] [grænd][ɔːr] ['lʌvli] ; [ænd; ənd] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [wiː; wi] [kəukst] [maɪ]

—	of	landscapes	so	poetically	grand	or	lovely	;	and	occasionally	we	coaxed	my
—	的	风景	所以	诗意地	盛大	或者	迷人的	;	和	偶尔	我们	哄骗	我的

['fɑːðər][frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɑːrdən] ,

father	from	the	Cardan	,
父亲	从	这	卡丹	,

——那些风景如诗如画、壮丽秀美的景色；偶尔我们还会哄我父亲从卡尔丹山上下来，

[ænd; ənd] [spent] [hoʊl] [deɪz] [baɪ][ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv][sʌm; səm] ['glɔːriəs] [leɪk] .

and	spent	whole	days	by	the	margin	of	some	glorious	lake	.
和	花费	所有的	天	经过	这	利润	的	一些	辉煌	湖	.

我们整天都待在某个美丽湖泊的岸边。

[ə'mʌŋst] [ðiːz] [iks'kəːʃənz] [aɪ] [meɪd] [wʌn][baɪ][maɪ'self][tuː; tə] [ðæt] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [maɪ] ['fɑːðər]
Amongst **these** **excursions** **I** **made** **one** **by** **myself** **to** **that** **house** **in** **which** **my** **father**
在 这些 短途旅行 我 制成 一 经过 我 到 那 房子 在 哪个 我的 父亲
[hæd; həd] [noʊn] [ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd][ðə; ði] [pæŋz] [ʌv; əv] [ðæt] [stɜːrn][fɜːrst] - [lʌv] [wɪtʃ] [stɪl] [left]
had **known** **the** **bliss** **and** **the** **pangs** **of** **that** **stern** **first** **-** **love** **which** **still** **left**
有 已知 这 极乐 和 这 疼痛 的 那 船尾 第一的 - 爱 哪个 仍然 左边
[ɪts]['skɑːrz] [freʃ] [ɑːn][maɪ] [oʊn] ['meməri] .
its **scars** **fresh** **on** **my** **own** **memory** **.**
它是 疤痕 新鲜的 在 我的 自己的 记忆 .

在这些旅行中，我独自去了那所房子，我的父亲在那里体验了那段刻骨铭心的初恋的幸福与痛苦，这段经历至今仍在我的记忆中留下了清晰的伤痕。

[ðə; ði] [haʊs] , [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ɪm'poʊzɪŋ] , [wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp] , — [ðə; ði] - [hæd; həd][nɑːt]
The **house** **,** **large** **and** **imposing** **,** **was** **shut** **up** **,** **—** **the** **Trevanions** **had** **not**
这 房子 , 大的 和 气势磅礴 , 曾是 关闭 向上 , 一 这 - 有 不是
[bɪn] [ðer; ðər][fɔːr; fər] ['jɪrz] ,
been **there** **for** **years** **,**
到过 那里 为了 年 ,

那栋又大又气派的房子紧闭着门——特雷瓦尼翁一家已经多年没住在那里了。

— [ðə; ði] ['pleʒər] - [graʊndz] [hæd; həd] [bɪn] [kən'træktɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [smɔːlɪst] ['pɑːsəb(ə)l] [speɪs] .
— **the** **pleasure** **-** **grounds** **had** **been** **contracted** **into** **the** **smallest** **possible** **space** **.**
— 这 乐趣 - 理由 有 到过 合同 进入 这 最小 可能的 空间 .

—游乐场所被压缩到了尽可能小的空间。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['pɑːzətɪv] [dɪ'keɪ] [ɔːr]['ruːɪn] , — [ðæt] [trɛ'væniən] [wʊd] ['nevər][hæv; həv] [ə'laʊd] ;
There **was** **no** **positive** **decay** **or** **ruin** **,** **—** **that** **Trevanion** **would** **never** **have** **allowed** **;**
那里 曾是 不 积极的 衰变 或者 废墟 , — 那 特雷瓦尼翁 会 绝不 有 允许 ;

没有出现任何积极的衰败或毁灭——这是特雷瓦尼翁绝不会允许的；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] ['drɪri] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌæb.sn̩'ti.ʃɪp] ['evriwer] .
but **there** **was** **the** **dreary** **look** **of** **absenteeship** **everywhere** **.**
但 那里 曾是 这 凄凉 看 的 缺勤 到处 .

但到处都弥漫着一种缺勤的萧条景象。

[aɪ] ['penətreɪtɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help] [ʌv; əv][maɪ][kɑːrd][ænd; ənd][hæf] - [ə; eɪ] - [kraʊn]
I **penetrated** **into** **the** **house** **with** **the** **help** **of** **my** **card** **and** **half** **-** **a** **-** **crown**
我 渗透 进入 这 房子 和 这 帮助 的 我的 卡片 和 一半 - 一个 - 王冠
.
:
.

我凭借信用卡和半克朗进入了房子。

[aɪ] [sɔː] [ðæt] ['memərəb(ə)l]['buːdwɑːr] ,
I **saw** **that** **memorable** **boudoir** **,**
我 锯 那 难忘 闺房 ,

我看到了那间令人难忘的闺房，

— [aɪ][kʊd; kəd]['fænsi][ðə; ði] ['veri] [spɑːt][ɪn] [wɪtʃ] [maɪ]['fɑːðər][hæd; həd] [hɜːrd] [ðə; ði] ['sentəns] [ðæt]
— **I** **could** **fancy** **the** **very** **spot** **in** **which** **my** **father** **had** **heard** **the** **sentence** **that**
— 我 可以 想要 这 非常 点 在 哪个 我的 父亲 有 听到 这 句子 那
[hæd; həd] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] ['kɜːrənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] .
had **changed** **the** **current** **of** **his** **life** **.**
有 已更改 这 当前的 的 他的 生活 .

——我仿佛能想象出父亲听到那句改变他一生的判决的确切地点。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [hoʊm] , [aɪ] [lʊkt] [wɪð; wɪθ] [nuː] ['tendərnəs] [ɑːn][maɪ] ['fɑːðɚz] ['plæsɪd]

And	when	I	returned	home	,	I	looked	with	new	tenderness	on	my	father's	placid
和	什么时候	我	返回	家	,	我	看起来	和	新的	压痛	在	我的	父亲的	平静

[braʊ] ,

brow	,
眉头	,

当我回到家时，我满怀温柔地望着父亲平静的额头。

[ænd; ənd]['blesɪd; blest] [ə'nuː] [ðæt] ['tendər] ['helpmeɪt] [huː] [ɪn][hɜːr; hər]['peɪʃ(ə)nt] [lʌv] [hæd; həd] [tʃeɪst]

and	blessed	anew	that	tender	helpmate	who	in	her	patient	love	had	chased
和	蒙福	重新	那	投标	帮手	WHO	在	她	病人	爱	有	追逐

[frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['evri] ['ʃædoʊ] .

from	it	every	shadow	.
从	它	每一个	阴影	.

并再次祝福那位温柔的伴侣，她用耐心和爱驱散了所有的阴霾。

[aɪ][hæd; həd] [rɪ'siːvd] [wʌn] ['letər] [frʌm; frəm] ['viviən] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] ['æftər]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l] .

I	had	received	one	letter	from	Vivian	a	few	days	after	our	arrival	.
我	有	已收到	一	信	从	薇薇安	一个	很少	天	后	我们的	到达	.

我们抵达几天后，我收到了薇薇安的一封信。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [ˌɑːr 'iː] - [də'rektɪd][frʌm; frəm][maɪ] ['fɑːðɚz] [haʊs] , [æt; ət] [wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]

It	had	been	re	-	directed	from	my	father's	house	,	at	which	I	had
它	有	到过	关于	-	指导	从	我的	父亲的	房子	,	在	哪个	我	有

['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm][maɪ] [ə'dres] .

given	him	my	address	.
给定	他	我的	地址	.

邮件是从我父亲家寄来的，我把我的地址给了他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ʃɔːrt] , [bʌt; bət] [siːmd] ['tʃɪrf(ə)l] .

It	was	short	,	but	seemed	cheerful	.
它	曾是	短的	,	但	似乎	快乐	.

虽然很短，但感觉很轻松愉快。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [biˈliːvd] [hiː; hi][hæd; həd][æt; ət][læst][hɪt][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] ,

He	said	that	he	believed	he	had	at	last	hit	on	the	right	way	,
他	说	那	他	相信	他	有	在	最后的	打	在	这	正确的	方式	,

他说他相信自己终于找到了正确的方向。

[ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd] [kiːp] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ; [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][wɜːr; wər] ['betər] [frendz]

and	should	keep	to	it	;	that	he	and	the	world	were	better	friends
和	应该	保持	到	它	;	那	他	和	这	世界	是	更好的	朋友们

[ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ;

than	they	had	been	;
比	他们	有	到过	;

而且应该坚持下去；他和世界的关系比以前更好了；

[ðæt] [ðə; ði]['oʊnli] [weɪ] [tuː; tə] [kiːp] [frendz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz][tuː; tə] [triːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz]

that	the	only	way	to	keep	friends	with	the	world	was	to	treat	it	as
那	这	仅有的	方式	到	保持	朋友们	和	这	世界	曾是	到	对待	它	作为

[ə; eɪ] [teimd] ['taɪgər] ,

a	tamed	tiger	,
一个	驯服	老虎	,

与世界保持友好关系的唯一方法就是像对待驯服的老虎一样对待它。

[ænd; ənd][hæv; həv][wʌn][hænd][ɑːn][ə; eɪ]['kroʊbɑːr] [waɪl] [wʌn] ['fɔndld] [ðə; ði] [biːst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

and	have	one	hand	on	a	crowbar	while	one	fondled	the	beast	with	the
和	有	一	手	在	一个	撬棍	尽管	一	抚摸	这	兽	和	这

['ʌðər] .

other	.
其他	.

一手拿着撬棍，一手抚摸着野兽。

[hiː; hi] [ɪn'kloʊzd] [ˌem 'iː][ə; eɪ][bæŋk] - [noʊt] , [wɪtʃ] ['sʌmwʌt] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['kʌvərd] [hɪz; ɪz] [det]

He	enclosed	me	a	bank	-	note	,	which	somewhat	more	than	covered	his	debt
他	内	我	一个	银行	-	笔记	,	哪个	有些	更多的	比	涵盖	他的	债务

[tuː; tə][ˌem 'iː] ,

to	me	,
到	我	,

他随信附上了一张钞票，金额略微超过了他欠我的钱。

[ænd; ənd] [beɪd] [ˌem 'iː] [peɪ] [hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɜːrplʌs] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ]

and	bade	me	pay	him	the	surplus	when	he	should	claim	it	as	a
和	巴德	我	支付	他	这	剩余	什么时候	他	应该	宣称	它	作为	一个

[ˌmiljə'neə(r)] .

millionnaire	.
百万富翁	.

他让我把多余的钱给他，而他明明是百万富翁，应该把钱据为己有。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][noʊ] [ə'dres] [ɪn][hɪz; ɪz] ['letər] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bɔːr] [ðə; ði]['poʊstmɑːrk][ʌv; əv]

He	gave	me	no	address	in	his	letter	,	but	it	bore	the	postmark	of
他	给予	我	不	地址	在	他的	信	,	但	它	钻孔	这	邮戳	的

['gɑːdˌælmɪŋ] .

Godalming	.
戈达尔明	.

他在信中没有给我地址，但信上的邮戳是戈达尔明。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði][ɪm'pɜːrt(ə)nənt][ˌkjʊri'ɑːsəti][tuː; tə] [lʊk] ['ɪntuː][æn; ən][oʊld][ˌtɑːpə'græfɪk(ə)l][wɜːrk][ə'pɑːn]

I	had	the	impertinent	curiosity	to	look	into	an	old	topographical	work	upon
我	有	这	无礼	好奇心	到	看	进入	一个	老的	地形	工作	之上

['sɜːri] ,

Surrey	,
萨里	,

我出于冒昧的好奇心，查阅了一本关于萨里郡的古老地形图。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ˌsʌplə'mentl] [aɪ'tɪnəreri][aɪ] [faʊnd] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] : " [tuː; tə][ðə; ði][left][ʌv; əv][ðə; ði]

and	in	a	supplemental	itinerary	I	found	this	passage	:	"	To	the	left	of	the
和	在	一个	补充	行程	我	成立	这	通道	:	"	到	这	左边	的	这

[biːtʃ] [wʊd] ,

beech	wood	,
山毛榉	木头	,

我在一份补充行程单中发现了这样一段话：“在山毛榉树林的左侧，

[θriː] [maɪlz] [frʌm; frəm] ['gɑːdˌælmɪŋ] , [juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði] ['elɪgənt] [siːt] [ʌv; əv]

three	miles	from	Godalming	,	you	catch	a	glimpse	of	the	elegant	seat	of
三	英里	从	戈达尔明	,	你	抓住	一个	一瞥	的	这	优雅的	座位	的

['frænsɪs] ['viviən] , [ɛs'kwaɪər] .

Francis	Vivian	,	Esq	.
弗朗西斯	薇薇安	,	先生	.

从戈达尔明出发三英里，您可以瞥见弗朗西斯·维维安先生优雅的宅邸。

" [tuː; tə][dʒʌdʒ][baɪ][ðə; ði] [deɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrk] ,

"	To	judge	by	the	date	of	the	work	,
"	到	法官	经过	这	日期	的	这	工作	,

“从作品的创作日期来看，

[ðə; ði] [sed] ['frænsɪs] ['viviən] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði] ['grænfɑːðər] [ʌv; əv][maɪ] [frend] , [hɪz; ɪz] ['neɪmseɪk] .

the	said	Francis	Vivian	might	be	the	grandfather	of	my	friend	,	his	namesake	.
这	说	弗朗西斯	薇薇安	可能	是	这	祖父	的	我的	朋友	,	他的	同名者	.

这位名叫弗朗西斯·维维安的人可能是我朋友的祖父，与他同名。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][noʊ][lɔːŋgər][biː; bi]['eni] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['perəntɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['prɑːdɪg(ə)l]

There	could	no	longer	be	any	doubt	as	to	the	parentage	of	this	prodigal
那里	可以	不	更长	是	任何	怀疑	作为	到	这	亲子关系	的	这	浪子

[sʌn] .

son	.
儿子	.

对于这个浪子的身世，再无任何疑问。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [veɪ'keɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] ['oʊvər] , [ænd; ənd][ɔːl][hɪz; ɪz] [gests] [wɜːr; wər][tuː; tə] [liːv]

The	long	vacation	was	now	nearly	over	,	and	all	his	guests	were	to	leave
这	长的	假期	曾是	现在	几乎	超过	,	和	全部	他的	客人	是	到	离开

[ðə; ði] [pʊr] ['kæptɪn] .

the	poor	Captain	.
这	贫穷的	队长	.

漫长的假期即将结束，所有客人都要离开可怜的船长了。

[ɪn][fækt] , [wiː; wi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['trespæs] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

In	fact	,	we	had	made	a	considerable	trespass	on	his	hospitality	.
在	事实	,	我们	有	制成	一个	大量	侵入	在	他的	热情好客	.

事实上，我们严重辜负了他的好客之道。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['setld] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'kʌmpəni] [maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [tuː; tə]

It	was	settled	that	I	was	to	accompany	my	father	and	mother	to
它	曾是	定居	那	我	曾是	到	陪伴	我的	父亲	和	母亲	到

[ðer; ðər] [lɔːŋ] - [nɪ'glektɪd] [pi' neɪˌ tiz] ,

their	long	-	neglected	Penates	,
他们的	长的	-	被忽视的	佩纳特斯	,

最终决定由我陪同父母前往他们长期荒废的佩纳特斯。

[ænd; ənd][stɑːrt] [ðens] [fɔːr; fər] ['keɪmbrɪdʒ] .

and	start	thence	for	Cambridge	.
和	开始	因此	为了	剑桥	.

然后从那里出发前往剑桥。

['aʊər; ɑːr] ['pɑːrtɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɑːroʊfl] , — ['iːv(ə)n]['mɪsɪz] . - [wept] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hændz]

Our	parting	was	sorrowful	,	—	even	Mrs	.	Primmins	wept	as	she	shook	hands
我们的	离别	曾是	悲伤	,	—	甚至	太太	.	-	哭泣	作为	她	摇晃	双手

[wɪð; wɪθ][boʊlt] .

with	Bolt	.
和	螺栓	.

我们的离别令人伤感，——就连普里明斯夫人与博尔特握手时也哭了。

[bʌt; bət][boʊlt] , [æn; ən][oʊld]['soʊldʒər] , [wʌz; wəz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ]['leɪdiːz][mæn] .

But	Bolt	,	an	old	soldier	,	was	of	course	a	lady's	man	.
但	螺栓	,	一个	老的	士兵	,	曾是	的	课程	一个	女士的	男人	.

但博尔特，这位老兵，当然是个很受女士欢迎的人。

[ðə; ði] ['brʌðərz] [dɪd][nɑːt] [ʃeɪk] [hændz]['oʊnli] , — [ðeɪ] ['fɑːndli] [ɪm'breɪst] ,

The	brothers	did	not	shake	hands	only	,	—	they	fondly	embraced	,
这	兄弟	做过	不是	摇	双手	仅有的	,	—	他们	深情地	拥抱	,

兄弟俩不仅握手，还深情拥抱。

[æz; əz] ['brʌðərz] [ʌv; əv] [ðæt] [taɪm] [ʌv; əv][laɪf] ['rerli] [duː] ['naʊədeɪz] , [ɪk'sept] [ɑːn][ðə; ði][steɪdʒ] .

as	brothers	of	that	time	of	life	rarely	do	nowadays	,	except	on	the	stage	.
作为	兄弟	的	那	时间	的	生活	很少	做	如今	,	除了	在	这	阶段	.

如今，除了在舞台上，那个时代的兄弟们很少再像以前那样亲密无间了。

[ænd; ənd] ['blɑːnʃ] , [wɪð; wɪθ][wʌn][ɑːrm] [raʊnd] [maɪ] ['mʌðɚz] [nek] [ænd; ənd][wʌn] [raʊnd] [maɪn] ,

And	Blanche	,	with	one	arm	round	my	mother's	neck	and	one	round	mine	,
和	布兰奇	,	和	一	手臂	圆形的	我的	母亲的	脖子	和	一	圆形的	矿	,

布兰奇一只胳膊搂着我母亲的脖子，另一只胳膊搂着我的脖子，

['sɒbd] [ɪn][maɪ] [ɪr] : " [bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [biː; bi][jʊr; jər]['lɪt(ə)l][waɪf] , [aɪ] [wɪl] .

sobbed	in	my	ear	:	"	But	I	will	be	your	little	wife	,	I	will	.
啜泣	在	我的	耳朵	:	"	但	我	将要	是	你的	小的	妻子	,	我	将要	.

她在我耳边啜泣："但我会做你的小妻子，我会的。"

" ['faɪnəli] , [ðə; ði][flaɪ] - [koʊtʃ] [wʌns] [mɔːr] [rɪ'siːvd] [ˌjuː 'es][ɔːl] , — [ɔːl][bʌt; bət] [pʊr] ['blɑːnʃ] ,

"	Finally	,	the	fly	-	coach	once	more	received	us	all	,	—	all	but	poor	Blanche	,
"	最后	,	这	飞	-	教练	一次	更多的	已收到	我们	全部	,	—	全部	但	贫穷的	布兰奇	,

"最后，大巴再次接上了我们所有人——除了可怜的布兰奇。"

[ænd; ənd][wiː; wi] [lʊkt] [raʊnd] [ænd; ənd] [mɪst] [hɜːr; hər] .

and	we	looked	round	and	missed	her	.
和	我们	看起来	圆形的	和	错过	她	.

我们环顾四周，却发现她不见了。

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .

CHAPTER	VI	.
章	六年级	.

第六章

['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] !

Alma	Mater	!
阿尔玛	母	!

母校!

['ælmə]['mɑːtər; 'meɪtər] !

Alma	Mater	!
阿尔玛	母	!

母校!

[nuː] - ['fæʃnd] [foʊks] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][lɑːrdʒ] ['θɪərɪz] [ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] , [meɪ] [faɪnd] [fɔːlt]

New	-	fashioned	folks	,	with	their	large	theories	of	education	,	may	find	fault
新的	-	造型	各位	,	和	他们的	大的	理论	的	教育	,	可能	寻找	过错

[wɪð; wɪθ] [ðiː] .

with	thee	.
和	你	.

新潮人士，带着他们宏大的教育理论，可能会对你有所批评。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] ['spɑːrt(ə)n] ['mʌðər] [ðaʊ] [ɑːrt] :

But	a	true	Spartan	mother	thou	art	:
但	一个	真的	斯巴达	母亲	你	艺术	:

但你真是一位斯巴达母亲：

[hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn][æz; əz][ðə; ði][oʊld]['meɪtrən] [huː] [brɪkt] [ʌp][hɜːr; hər][sʌn][paʊseɪniːəs] ,

hard	and	stern	as	the	old	matron	who	bricked	up	her	son	Pausanius	,
难的	和	船尾	作为	这	老的	护士长	WHO	砖砌	向上	她	儿子	保萨尼乌斯	,

像那位用砖头砌死自己儿子保萨尼乌斯的老妇人一样冷酷无情。

['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][fɜːrst][stoʊn][tuː; tə] [ɪ'mjʊr] [hɪm; ɪm] , — [hɑːrd][ænd; ənd][stɜːrn] , [aɪ] [seɪ] , [tuː; tə][ðə; ði]

bringing	the	first	stone	to	immure	him	,	—	hard	and	stern	,	I	say	,	to	the
带来	这	第一的	石头	到	不	他	,	—	难的	和	船尾	,	我	说	,	到	这

['wɜːrθləs] ,

worthless	,
毫无价值	,

搬来第一块石头把他囚禁起来——我说，这块石头对无用之人来说是坚硬而严厉的。

[bʌt; bət] [fʊl] [ʌv; əv][mə'dʒestɪk] ['tendərnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɜːrði] .

but	full	of	majestic	tenderness	to	the	worthy	.
但	满的	的	雄伟	压痛	到	这	值得	.

但对值得尊敬的人却充满庄严的温柔。

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə][goʊ][ʌp][tuː; tə] ['keɪmbrɪdʒ] ([aɪ][seɪ] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv]['ɑːksfərd] ,

For	a	young	man	to	go	up	to	Cambridge	(	I	say	nothing	of	Oxford	,
为了	一个	年轻的	男人	到	去	向上	到	剑桥	(	我	说	没有什么	的	牛津	,

对于一个年轻人来说，能考上剑桥大学（牛津大学就更不用说了），

['noʊɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ˌðer'ʌv]) ['mɪrli] [æz; əz] [ruː'tiːn] [wɜːrk] ,

knowing	nothing	thereof	)	merely	as	routine	work	,
会心	没有什么	其中	)	仅仅	作为	常规	工作	,

对此一无所知）仅仅将其视为例行工作，

[tuː; tə] [laʊndʒ] [θruː] [θriː] ['jɪrz] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɪ'griː] [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ] ([griːk] [wɜːrd]) ,

to	lounge	through	three	years	to	a	degree	among	the	(	Greek	word	)	,
到	休息室	通过	三	年	到	一个	程度	之中	这	(	希腊语	单词	)	,

在（希腊语单词）中悠闲地度过三年，达到某种程度，

— [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn]['ɑːksfərd] [striːt] [hɜːr'self] , [huːm] [ðə; ðɪ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['oʊpiəm] - ['iːtər] [hæθ]

—	for	such	an	one	Oxford	Street	herself	,	whom	the	immortal	Opium	-	Eater	hath
—	为了	这样的	一个	一	牛津	街道	她自己	,	谁	这	不朽	鸦片	-	食客	有

[soʊ] ['daɪrli] [ə'pɑːstrəˌfaɪzd] ,

so	direly	apostrophized	,
所以	极其	带撇号	,

——对于牛津街这样一位人物，那位不朽的鸦片吸食者曾如此严厉地谴责过她，

[ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [mɔːr] ['kerləs] [ænd; ənd]['stoʊni] - ['hɑrtɪd] ['mʌðər] .

is	not	a	more	careless	and	stony	-	hearted	mother	.
是	不是	一个	更多的	粗心	和	石质的	-	心地	母亲	.

她不是一个更粗心大意、铁石心肠的母亲。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] [huː] [wɪl] [riːd] , [huː] [wɪl] [wɜːrk] , [huː] [wɪl] [siːz] [ðə; ðɪ] [rer] [æd'væntɪdʒɪz]

But	for	him	who	will	read	,	who	will	work	,	who	will	seize	the	rare	advantages
但	为了	他	WHO	将要	读	,	WHO	将要	工作	,	WHO	将要	抢占	这	稀有的	优势

['prɔfəd] ,

proffered	,
提供的	,

但对于那些愿意读书、愿意努力、愿意抓住难得机遇的人来说，

[huː] [wɪl] [sɪ'lekt] [hɪz; ɪz] [frendz] [dʒu'dɪʃəsli] , — [jeɪ] ,

who	will	select	his	friends	judiciously	,	—	yea	,
WHO	将要	选择	他的	朋友们	谨慎地	,	—	是的	,

他会谨慎地选择朋友，——是的，

[aʊt] [ʌv; əv] [ðæt] [væst] [fər'ment] [ʌv; əv] [jʌŋ] [aɪ'diːə][ɪn][ɪts] ['lʌsti] ['vɪgər] [tʃuːz] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ænd; ənd]

out	of	that	vast	ferment	of	young	idea	in	its	lusty	vigor	choose	the	good	and
出去	的	那	广阔的	发酵	的	年轻的	主意	在	它是	好色的	活力	选择	这	好的	和

[rɪ'dʒekt][ðə; ðɪ][bæd] ,

reject	the	bad	,
拒绝	这	坏的	,

从那股蓬勃涌动的年轻思想浪潮中，甄别优劣，取其精华，去其糟粕。

— [ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [tuː; tə] [meɪk] [ðoʊz] [θriː] ['jɪrz] [rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][fruːt] [ɪm'perɪʃəbl] , [θriː]

—	there	is	plenty	to	make	those	three	years	rich	with	fruit	imperishable	,	three
—	那里	是	很多	到	制作	那些	三	年	富有的	和	水果	不朽的	,	三

['jɪrz] ['noʊbli] [spent] ,

years	nobly	spent	,
年	高贵地	花费	,

——这三年有很多值得去做的事，可以结出永不凋零的果实，这三年也将成为一段光荣的时光。

['i:v(ə)n] [ðoʊ] [wʌn][mʌst; məst] [pæs] ['oʊvər][ðə; ði] [æsez] [brɪdʒ] [tu:; tə][get]['ɪntu:][ðə; ði]['temp(ə)l][ʌv; əv]

even	though	one	must	pass	over	the	Ass's	Bridge	to	get	into	the	Temple	of
甚至	尽管	一	必须	经过	超过	这	屁股	桥	到	得到	进入	这	寺庙	的

['ɑ:nər] .

Honor	.
荣誉	.

即使要进入荣誉神殿，也必须经过驴桥。

[ɪm'pɔ:rt(ə)nt]['tʃeɪndʒɪz][ɪn][ðə; ði][ˌækə'demɪkəl]['sɪstəm] [hæv; həv] [bɪn] ['ri:s(ə)ntli] [ə'naʊnst] ,

Important	changes	in	the	Academical	system	have	been	recently	announced	,
重要的	变化	在	这	学术的	系统	有	到过	最近	宣布	,

近期，学术体系宣布了一系列重大改革。

[ænd; ənd] ['ɔnəz] [ɑ:r; ər] [ˌhens'fɔ:rθ] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] [dɪ'saɪplz] [ɪn]

and	honors	are	henceforth	to	be	accorded	to	the	successful	disciples	in
和	荣誉	是	今后	到	是	同意	到	这	成功的	门徒	在

['mɔ:rəl][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl]['saɪənsəz, 'saɪənsɪz] .

moral	and	natural	sciences	.
道德	和	自然的	科学	.

从此以后，在道德科学和自然科学方面取得优异成绩的学生将获得荣誉。

[baɪ][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [θroʊn] [ʌv; əv] ['mæθəsɪs] [ðeɪ] [hæv; həv] [pleɪst] [tu:] ['veri] ['ju:sf(ə)l]

By	the	side	of	the	old	throne	of	Mathesis	they	have	placed	two	very	useful
经过	这	边	的	这	老的	王座	的	数学	他们	有	放置	二	非常	有用

['foʊtəl] [ə; eɪ][lɑ:] [vɔl'ter] .

fauteuils	a	la	Voltaire	.
扶手椅	一个	拉	伏尔泰	.

在马泰西斯旧宝座旁，摆放了两把非常实用的伏尔泰式扶手椅。

[aɪ][hæv; həv][noʊ][əb'dʒekʃ(ə)n] ;

I	have	no	objection	;
我	有	不	异议	;

我没有异议；

[bʌt; bət][ɪn] [ðoʊz] [θri:] ['jɪrz] [ʌv; əv][laɪf][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['lɜ:rnɪd] [æz; əz][ðə; ði]

but	in	those	three	years	of	life	it	is	not	so	much	the	thing	learned	as	the
但	在	那些	三	年	的	生活	它	是	不是	所以	很多	这	事物	学习	作为	这

['stedi] [ˌpɜ:rsə'vɪrəns] [ɪn] ['lɜ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ɪz] ['eksələnt] .

steady	perseverance	in	learning	something	that	is	excellent	.
稳定的	毅力	在	学习	某物	那	是	出色的	.

但在这三年里，真正优秀的不是学到了什么，而是学习过程中持之以恒的毅力。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] , [ɪn][wʌn] [rɪ'spekt] ,

It	was	fortunate	,	in	one	respect	,
它	曾是	幸运	,	在	一	尊重	,

从某种意义上说，这或许是件好事。

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [si:n] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['ri:əl][wɜ:rld] , — [ðə; ði][ˌmetrə'pɑ:lɪtən] ,

for	me	that	I	had	seen	a	little	of	the	real	world	,	—	the	metropolitan	,
为了	我	那	我	有	已见	一个	小的	的	这	真实的	世界	,	—	这	大都会	,

对我来说，我算是见识过一些真实的世界——大都市，

— [bɪ'fɔ:r] [aɪ] [keɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['mɪmɪk][wʌn] , — [ðə; ði]['klɔistrəl] .

—	before	I	came	to	that	mimic	one	,	—	the	cloistral	.
—	前	我	来了	到	那	模仿	一	,	—	这	修道院	.

——在我来到那个模仿者之前，——修道院。

[fɔːr; fər] [wʌt] [wɜːr; wər] [kɔːld] ['pleʒərz] [ɪn][ðə; ði][læst] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv] [ə'ljuəd]
For **what** **were** **called** **pleasures** **in** **the** **last** **,** **and** **which** **might** **have** **allured**
为了 什么 是 称为 快乐 在 这 最后的 , 和 哪个 可能 有 诱人
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

至于那些在末世被称为快乐，并且可能曾诱惑过我的事物，

[hæd; həd][aɪ] [kʌm] [freʃ] [frʌm; frəm] [skuːl] , [hæd; həd][noʊ] [tʃɑːrm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .
had **I** **come** **fresh** **from** **school** **,** **had** **no** **charm** **for** **me** **now** **.**
有 我 来 新鲜的 从 学校 , 有 不 魅力 为了 我 现在 .

如果我刚从学校回来，现在对我来说已经没有任何吸引力了。

[hɑːrd] ['drɪŋkɪŋ] [ænd; ənd] [haɪ] [pleɪ] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['mɪkstʃər][ʌv; əv] ['kɔːrsnəs] [ænd; ənd]
Hard **drinking** **and** **high** **play** **,** **a** **certain** **mixture** **of** **coarseness** **and**
难的 喝 和 高的 玩 , 一个 肯定 混合物 的 粗糙度 和
[ɪk'strævəgəns] ,
extravagance **,**
奢侈 ,

豪饮奢靡，粗俗与奢靡并存。

[meɪd] [ðə; ði] ['fæʃ(ə)n] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['aɪd(ə)l] [wen] [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrsəti] , [kən'soʊl]
made **the** **fashion** **among** **the** **idle** **when** **I** **was** **at** **the** **University** **,** **console**
制成 这 时尚 之中 这 闲置的 什么时候 我 曾是 在 这 大学 , 安慰
[plænkoʊ] ,
Planco **,**
普兰科 ,

我在大学时，Planco 控制台在闲散人员中掀起了一股时尚潮流，

— [wen] ['wəːdzwə(ː)θ][wʌz; wəz]['mæstər][ʌv; əv] ['trɪnəti] ; [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] ['ɔːltərd] [naʊ] .
— **when** **Wordsworth** **was** **master** **of** **Trinity** **;** **it** **may** **be** **altered** **now** **.**
— 什么时候 华兹华斯 曾是 掌握 的 三位一体 ; 它 可能 是 已修改 现在 .

——当时华兹华斯是三一学院院长；现在可能会有所改变。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [aʊt'lɪvd] [sʌtʃ] [temp'teiʃənz] , [ænd; ənd][soʊ] , ['nætʃ(ə)rəli] ,
But **I** **had** **already** **outlived** **such** **temptations** **,** **and** **so** **,** **naturally** **,**
但 我 有 已经 活得更久 这样的 诱惑 , 和 所以 , 自然 ,

但我已经克服了这些诱惑，所以，很自然地，

[aɪ][wʌz; wəz] [θroʊn] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði]['aɪd(ə)l] , [ænd; ənd] ['sʌmwʌt] ['ɪntuː] [ðæt]
I **was** **thrown** **out** **of** **the** **society** **of** **the** **idle** **,** **and** **somewhat** **into** **that**
我 曾是 抛掷 出去 的 这 社会 的 这 闲置的 , 和 有些 进入 那
[ʌv; əv][ðə; ði] [lə'bɔːriəs] .
of **the** **laborious** **.**
的 这 费力的 .

我被逐出了游手好闲之人的圈子，某种程度上进入了辛勤劳作之人的圈子。

[stɪl] , [tuː; tə] [spiːk] ['fræŋkli] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][lɔːŋgər][ðə; ði][oʊld] ['pleʒər] [ɪn] [bʊks] .
Still **,** **to** **speak** **frankly** **,** **I** **had** **no** **longer** **the** **old** **pleasure** **in** **books** **.**
仍然 , 到 说话 坦率地说 , 我 有 不 更长 这 老的 乐趣 在 图书 .

但坦白地说，我已经不再像以前那样享受读书的乐趣了。

[ɪf] [maɪ] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [greɪt] [wɜːrld][hæd; həd] [dɪ'strɔɪd] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə]
If **my** **acquaintance** **with** **the** **great** **world** **had** **destroyed** **the** **temptation** **to**
如果 我的 熟人 和 这 伟大的 世界 有 损毁 这 诱惑 到
['pjʊrəl] [ˌɛk'sɛsɪz, ɪk'sɛsɪz] ,
puerile **excesses** **,**
幼稚的 过剩 ,

如果我对世界的了解能够消除我沉溺于幼稚过分行为的诱惑，

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [ɪn'kriːst] [maɪ] [ˌkɑːnstɪ'tuːʃənl] ['tendənsi] [tuː; tə]['præktɪk(ə)l]['ækʃ(ə)n] .

it	had	also	increased	my	constitutional	tendency	to	practical	action	.
它	有	还	增加	我的	宪法	趋势	到	实际的	行动	.

这也增强了我天生的务实行动倾向。

[ænd; ənd] , [ə'læs] !

And	,	alas	!
和	,	唉	!

唉!

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['benɪfɪt] [aɪ][hæd; həd] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm]['rɑːbərt] [hɔːl] ,

in	spite	of	all	the	benefit	I	had	derived	from	Robert	Hall	,
在	尽管如此	的	全部	这	益处	我	有	衍生的	从	罗伯特	大厅	,

尽管我从罗伯特·霍尔那里受益匪浅，

[ðer; ðər][wɜːr; wər][taɪmz] [wen] ['meməri] [wʌz; wəz][soʊ] ['pɔɪnjənt] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ] [tʃɔɪs]

there	were	times	when	memory	was	so	poignant	that	I	had	no	choice
那里	是	时代	什么时候	记忆	曾是	所以	令人心酸的	那	我	有	不	选择

[bʌt; bət][tuː; tə] [rʌʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['loʊnli] [ruːm] ['hɔːntɪd] [baɪ] ['temptɪŋ] ['fæntəmz] [tuː]

but	to	rush	from	the	lonely	room	haunted	by	tempting	phantoms	too
但	到	匆忙	从	这	孤独	房间	闹鬼的	经过	诱人的	幻影	也

['deɪndʒərəsli] [fer] ,

dangerously	fair	,
危险地	公平的	,

有时，回忆如此令人心碎，我不得不冲出那间孤独的房间，那里萦绕着诱人的幻影，它们美得令人危险。

[ænd; ənd]['soʊbər] [taʊn] [ðə; ði]['fiːvər][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [baɪ][sʌm; səm]['vaɪələnt]['bɑːdɪli] [fə'tiːg] .

and	sober	Town	the	fever	of	the	heart	by	some	violent	bodily	fatigue	.
和	清醒	镇	这	发烧	的	这	心	经过	一些	暴力	身体上的	疲劳	.

清醒的小镇因剧烈的身体疲劳而摆脱了心脏的灼热感。

[ðə; ði]['ɑːrdər] [wɪtʃ] [biˈlɔŋz] [tuː; tə] ['ɜːrli] [juːθ] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][best] ['dedikeits] [tuː; tə]

The	ardor	which	belongs	to	early	youth	,	and	which	it	best	dedicates	to
这	热情	哪个	属于	到	早期的	青年	,	和	哪个	它	最好的	奉献	到

['nɑːlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

青春早期所拥有的那种热情，以及它最能投入到知识中的那种热情，

[hæd; həd] [bɪn] [tʃɑːrmd] [ˌpriːmə'tʃʊrli; ˌpriːmə'tʊrli][tuː; tə] [ʃrainz] [les] [sɪ'vɪrli] ['seɪkrɪd] .

had	been	charmed	prematurely	to	shrines	less	severely	sacred	.
有	到过	迷住了	过早	到	神社	较少的	严重	神圣	.

过早地被迷惑，前往那些并不那么神圣的神社。

['ðerfɔːr] , [ðoʊ] [aɪ] ['leɪbərd] ,

Therefore	,	though	I	labored	,
所以	,	尽管	我	辛勤劳作	,

因此，尽管我辛勤劳作，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [ðæt] [fʊl] [sens] [ʌv; əv]['leɪbər] [wɪtʃ] ([æz; əz][aɪ] [faʊnd] [æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ]

it	was	with	that	full	sense	of	labor	which	(	as	I	found	at	a	much
它	曾是	和	那	满的	感觉	的	劳动	哪个	(	作为	我	成立	在	一个	很多

['leɪtər] ['pɪriəd] [ʌv; əv][laɪf]) [ðə; ði]['truːli] [traɪ'ʌmfənt] ['stuːd(ə)nt]['nevər] [noʊz] .

later	period	of	life	)	the	truly	triumphant	student	never	knows	.
之后	时期	的	生活	)	这	真的	凯	学生	绝不	知道	.

正是带着那种辛勤工作的成就感，而（正如我在人生后期所发现的）真正成功的学生却永远不会体会到这种成就感。

['lɜːrnɪŋ] — [ðæt] ['mɑːrb(ə)l] ['ɪmɪdʒ] — [wɔːmz] ['ɪntuː][laɪf] , [nɑːt][æt; ət][ðə; ði] [tɔɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɪz(ə)l] ,

Learning	—	that	marble	image	—	warms	into	life	,	not	at	the	toil	of	the	chisel	,
学习	—	那	大理石	图像	—	温暖	进入	生活	,	不是	在	这	辛劳	的	这	凿	,

学习——就像大理石雕刻一样——是逐渐变得生动鲜活的，而不是靠凿子辛勤雕琢而成的。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɜːrʃɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skʌlptər] .

but	the	worship	of	the	sculptor	.
但	这	崇拜	的	这	雕塑家	.

但对雕塑家的崇拜。

[ðə; ði][mə'kænɪk(ə)l] ['wɜːrkmən] [faindz][bʌt; bət][ðə; ði] ['vɔɪsləs] [stoʊn] .

The	mechanical	workman	finds	but	the	voiceless	stone	.
这	机械的	工人	发现	但	这	无声	石头	.

机械工人找到的，只有一块沉默的石头。

[æt; ət][maɪ] ['ʌŋkəlz] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] ['nuːzpeɪpər] ['rerli] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] .

At	my	uncle's	,	such	a	thing	as	a	newspaper	rarely	made	its	appearance	.
在	我的	叔叔的	,	这样的	一个	事物	作为	一个	报纸	很少	制成	它是	外貌	.

在我叔叔家，报纸这种东西很少出现。

[æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] , ['iːv(ə)n] [ə'mʌŋ] ['riːdɪŋ] [men] , [ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] [hæd; həd][ðer; ðər] [duː]

At	Cambridge	,	even	among	reading	men	,	the	newspapers	had	their	due
在	剑桥	,	甚至	之中	阅读	男人	,	这	报纸	有	他们的	到期的

[ɪm'pɔːrt(ə)ns] .

importance	.
重要性	.

在剑桥，即使是爱读书的男士，报纸也具有应有的重要性。

['pɑːlətɪks][ræn] [haɪ] ; [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] [θriː] [deɪz] [æt; ət] ['keɪmbrɪdʒ] [bɪ'fɔːr] [aɪ]

Politics	ran	high	;	and	I	had	not	been	three	days	at	Cambridge	before	I
政治	跑	高的	;	和	我	有	不是	到过	三	天	在	剑桥	前	我

[hɜːrd] - [neɪm] .

heard	Trevanion's	name	.
听到	-	姓名	.

政治氛围浓厚；我到剑桥还不到三天，就听到了特雷瓦尼翁的名字。

['nuːzˌpeɪpəz] , ['ðerfɔːr] , [hæd; həd][ðer; ðər] [tʃɑːrmz] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

Newspapers	,	therefore	,	had	their	charms	for	me	.
报纸	,	所以	,	有	他们的	魅力	为了	我	.

因此，报纸对我来说有其独特的魅力。

- ['prɑːfəsi] [ə'baʊt] [hɪm'self] [siːmd] [ə'baʊt] [tuː; tə][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

Trevanion's	prophecy	about	himself	seemed	about	to	be	fulfilled	.
-	预言	关于	他自己	似乎	关于	到	是	已完成	.

特雷瓦尼翁关于他自己的预言似乎即将实现。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['ruːməz] [ʌv; əv] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

There	were	rumors	of	changes	in	the	Cabinet	.
那里	是	谣言	的	变化	在	这	内阁	.

有传言称内阁将发生变动。

- [neɪm] [wʌz; wəz] ['bændid] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] , [strʌk] [frʌm; frəm] [preɪz] [tuː; tə] [bleɪm] ,

Trevanion's	name	was	bandied	to	and	fro	,	struck	from	praise	to	blame	,
-	姓名	曾是	班迪	到	和	弗	,	击	从	称赞	到	责备	,

[haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] ,

high	and	low	,
高的	和	低的	,

特雷瓦尼翁的名字被反复提及，褒贬不一，地位高低皆是如此。

[æz; əz][ə; eɪ] ['ʃʌtlkɑːk] .

as	a	shuttlecock	.
作为	一个	羽毛球	.

像羽毛球一样。

[stɪl] [ðə; ði]['tʃeɪndʒɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [meɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kæbɪnət][held][fɜːrm] .

Still	the	changes	were	not	made	,	and	the	Cabinet	held	firm	.
仍然	这	变化	是	不是	制成	,	和	这	内阁	握住	公司	.

然而，这些改变并未发生，内阁立场坚定。

[nɑːt][ə; eɪ][wɜːrd][ɪn][ðə; ðɪ] " ['mɔːrnɪŋ] [poʊst] , " ['ʌndər][ðə; ðɪ] [hed] [ʌv; əv] " ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] ,

Not	a	word	in	the	"	Morning	Post	,	"	under	the	head	of	"	fashionable	intelligence	,
不是	一个	单词	在	这	"	早晨	邮政	,	"	在下面	这	头	的	"	时髦	智力	,

《晨报》在"时尚资讯"栏目下只字未提此事。

" [æz; əz][tuː; tə] ['ruːməz] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv]['ædʒɪteɪtɪd][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ][raɪz][ænd; ənd]

"	as	to	rumors	that	would	have	agitated	me	more	than	the	rise	and
"	作为	到	谣言	那	会	有	激动	我	更多的	比	这	上升	和

[fɔːl][ʌv; əv] ['gʌvərnmənts] ;

fall	of	governments	;
落下	的	政府	;

"至于那些谣言，它们比政府的兴衰更能让我感到不安；

[noʊ][hɪnt][ʌv; əv] " [ðə; ðɪ] ['spiːdi] ['nʌpʃlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɔːtər] [ænd; ənd][soʊl] ['erəs] [ʌv; əv][ə; eɪ]

no	hint	of	"	the	speedy	nuptials	of	the	daughter	and	sole	heiress	of	a
不	暗示	的	"	这	迅速	婚礼	的	这	女儿	和	唯一	女继承人	的	一个

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ænd; ənd] ['welθi] ['kɑːmənər] :

distinguished	and	wealthy	commoner	:
杰出的	和	富裕	平民	:

丝毫没有透露"一位出身显赫、家境富裕的平民的女儿兼唯一继承人即将举行婚礼"的迹象：

" ['oʊnli] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

"	only	now	and	then	,
"	仅有的	现在	和	然后	,

"只是偶尔，"

[ɪn] [ɪ'nuːməˌreɪtɪŋ] [ðə; ðɪ]['sɜːrk(ə)l][ʌv; əv] ['brɪliənt] [gests] [æt; ət][ðə; ðɪ] [haʊs] [ʌv; əv][sʌm; səm]['pɑːrti]

in	enumerating	the	circle	of	brilliant	guests	at	the	house	of	some	party
在	枚举	这	圆圈	的	杰出的	客人	在	这	房子	的	一些	派对

[tʃiːf] ,

chief	,
首席	,

在列举某党魁家中到访的杰出宾客时，

[aɪ] [gʌlpt] [bæk] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] [ðæt] [rʌʃt] [tuː; tə][maɪ][lɪps] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðə; ðɪ] [neɪmz] [ʌv; əv] ['leɪdi]

I	gulped	back	the	heart	that	rushed	to	my	lips	when	I	saw	the	names	of	Lady
我	吞咽	后退	这	心	那	匆忙	到	我的	嘴唇	什么时候	我	锯	这	姓名	的	女士

['ɛlɪˌnɔːr][ænd; ənd] [mɪs] [trɛ'væniən] .

Ellinor	and	Miss	Trevanion	.
埃莉诺	和	错过	特雷瓦尼翁	.

看到埃莉诺夫人和特雷瓦尼翁小姐的名字时，我强忍住涌到嘴边的心跳。

[bʌt; bət] [ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðæt] [prə'lɪfɪk]['prɑːdʒəni][ʌv; əv][ðə; ðɪ][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [pres] ,

But	amongst	all	that	prolific	progeny	of	the	periodical	Press	,
但	在	全部	那	多产的	后代	的	这	期刊	按	,

但在期刊出版业的众多衍生品中，

[rɪ'moʊt] ['ɔːfsprɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [greɪt] ['neɪmseɪk] [ænd; ənd]['ænsestər] ([fɔːr; fər][aɪ][hoʊld][ðə; ðɪ] [feɪθ]

remote	offspring	of	my	great	namesake	and	ancestor	(	for	I	hold	the	faith
偏僻的	后代	的	我的	伟大的	同名者	和	祖先	(	为了	我	抓住	这	信仰

[ʌv; əv][maɪ]['fɑːðər]) ,

of	my	father	)	,
的	我的	父亲	)	,

我是我伟大的同名先祖的远亲（因为我秉承了我父亲的信仰），

[wer] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] " ['lɪtəreri] [taɪmz] " ?

where	was	the	"	Literary	Times	"	?
在哪里	曾是	这	"	文学	《时代周刊》	"	?

《文学时报》在哪里？

[wʌt] [hæd; həd][soʊ] [lɔːŋ] [rɪˈtɑːrdɪd] [ɪts] [ˈprɑːmɪst] [ˈblɔsəmz] ?

What	had	so	long	retarded	its	promised	blossoms	?
什么	有	所以	长的	弱智	它是	承诺	花朵	?

是什么阻碍了它期待已久的绽放?

[nɑːt][ə; eɪ] [liːf] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ʌv; əv] [ˈædvɝˌtaɪzmənts] [hæd; həd] [jet] [ɪˈmɜːrdʒd] [frʌm; frəm][ɪts] [ˈmʌðər]

Not	a	leaf	in	the	shape	of	advertisements	had	yet	emerged	from	its	mother
不是	一个	叶子	在	这	形状	的	广告	有	然而	出现	从	它是	母亲

[ɜːrθ] .

earth	.
地球	.

大地之上，尚未萌发出一片广告形状的叶子。

[aɪ] [hoʊpt] [frʌm; frəm][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [əˈbændənd] ,

I	hoped	from	my	heart	that	the	whole	thing	was	abandoned	,
我	希望	从	我的	心	那	这	所有的	事物	曾是	弃	,

我由衷地希望这一切都被放弃了。

[ænd; ənd] [wʊd] [nɑːt][ˈmenʃ(ə)n][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][maɪ] [ˈletərz] [hoʊm] ,

and	would	not	mention	it	in	my	letters	home	,
和	会	不是	提到	它	在	我的	信件	家	,

我不会在给家里的信中提及此事。

[lest] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [rɪˈvaɪv] [ðə; ði] [mɪr] [aɪˈdiːə][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

lest	I	should	revive	the	mere	idea	of	it	.
免得	我	应该	复活	这	仅仅	主意	的	它	.

免得我再想起这件事。

[bʌt; bət][ɪn][dɪˈfɔːltˌˈdiːfɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] " [ˈlɪtərəri] [taɪmz] " [ðer; ðər][dɪd] [əˈpɪr] [ə; eɪ] [nuː] [ˈdʒɜːrn(ə)l] ,

But	in	default	of	the	"	Literary	Times	"	there	did	appear	a	new	journal	,
但	在	默认	的	这	"	文学	《时代周刊》	"	那里	做过	出现	一个	新的	杂志	,

但由于《文学时报》停刊，一种新的期刊出现了。

[ə; eɪ] [ˈdeɪli] [ˈdʒɜːrn(ə)l] [tuː] , — [ə; eɪ] [tɔːl] , [ˈslendər] , [ænd; ənd] [ˈmiːgər] [ˈstrɪplɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst]

a	daily	journal	too	,	—	a	tall	,	slender	,	and	meagre	stripling	,	with	a	vast
一个	日常的	杂志	也	,	—	一个	高的	,	苗条	,	和	微薄	幼苗	,	和	一个	广阔的

[hed] ,

head	,
头	,

还有一本日记——一个身材高挑、瘦削、体弱的年轻人，却有着一颗硕大的脑袋。

[baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [prəˈspektəs] ,

by	way	of	prospectus	,
经过	方式	的	招股说明书	,

通过招股说明书，

[wɪtʃ] [prəʊˈtruːdɪd][ɪtˈself][fɔːr; fər] [θriː] [wiːks] [səkˈsesɪvli] [æt; ət][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]

which	protruded	itself	for	three	weeks	successively	at	the	top	of	the	leading
哪个	突出	本身	为了	三	周	依次	在	这	顶部	的	这	领导

['ɑːrtɪk(ə)l] ,

article	,
文章	,

它连续三周占据了头版文章的顶部，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][faɪn][ænd; ənd]['sʌt(ə)l]['bɑːdi][ʌv; əv] ['pærəˌgræf] , [ænd; ənd][ðə; ði] [smɔːlɪst] [legz] , [ɪn]

with	a	fine	and	subtle	body	of	paragraphs	,	and	the	smallest	legs	,	in
和	一个	美好的	和	微妙的	身体	的	段落	,	和	这	最小	腿	,	在

[ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] ['ædvɝˌtaɪzmənts] ,

the	way	of	advertisements	,
这	方式	的	广告	,

文章主体部分优美而精炼，广告篇幅却极短。

[ðæt] ['eni] [pʊr] ['nuːzpeɪpər] ['evər] [stʊd] [ə'pɑːn] !
that any poor newspaper ever stood upon !
那 任何 贫穷的 报纸 曾经 站立 之上 !

任何一家可怜的报纸都曾站过这么高的地方!

[ænd; ənd] [jet] [ðɪs] [ə'tenjueɪtɪd] ['dʒɜːrn(ə)l][hæd; həd][ə; eɪ] [plʌmp] [ænd; ənd] [pleˈθɑːrɪk] ['taɪt(ə)l] ,
And yet this attenuated journal had a plump and plethoric title ,
和 然而 这 减弱 杂志 有 一个 丰满 和 过剩的 标题 ,

然而，这份篇幅缩减的期刊却有着一个冗长而丰富的标题。

— [ə; eɪ]['taɪt(ə)l] [ðæt] [smækt] [ʌv; əv]['tɜːrt(ə)l][ænd; ənd]['venɪsn,'venɪzn] ; [æn; ən][ˌɔːldər'mænɪk] , ['pɔːrtli] ,
— a title that smacked of turtle and venison ; an aldermanic , portly ,
— 一个 标题 那 猛击 的 龟 和 鹿肉 ; 一个 市议员 , 肥胖的 ,
['grændioʊs] , - ['taɪt(ə)l] :
grandiose , Falstaflian title :
宏伟的 , - 标题 :

——一个听起来像海龟和鹿肉的头衔；一个议员式的、臃肿的、浮夸的、福斯塔夫式的头衔：

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kɔːld] [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] .
it was called The Capitalist .
它 曾是 称为 这 资本家 .

它的名字叫《资本家》。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðoʊz] [faɪn] , ['sʌt(ə)l] ['pærəˌgræf] [wɜːr; wər] [lɑːdid] [aʊt][wɪð; wɪθ]['resəpɪz] [haʊ] [tuː; tə]
And all those fine , subtle paragraphs were larded out with recipes how to
和 全部 那些 美好的 , 微妙的 段落 是 肥腻的 出去 和 食谱 如何 到
[meɪk] ['mʌni] .
make money .
制作 钱 .

而所有这些优美、精妙的段落，都充斥着赚钱的秘诀。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [el] [də'rɑːdoʊ][ɪn] ['evri] ['sentəns] .
There was an El Dorado in every sentence .
那里 曾是 一个 埃尔 多拉多 在 每一个 句子 .

每句话里都藏着一个"黄金国"。

[tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] ['peɪpər] ,
To believe that paper ,
到 相信 那 纸 ,

相信那篇论文，

[juː; jʊ] [wʊd] [θɪŋk] [noʊ][mæn][hæd; həd]['evər] [jet] [faʊnd] [ə; eɪ]['prɑːpər] [rɪ'tɜːrn] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [paʊndz] ,
you would think no man had ever yet found a proper return for his pounds ,
你 会 思考 不 男人 有 曾经 然而 成立 一个 恰当的 返回 为了 他的 磅 ,

你会觉得好像没有人能用英镑找到合适的回报似的。

['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [pens] ; [juː; jʊ] [wʊd] [tɜːrn] [ʌp] [jʊr; jər] [noʊz] [æt; ət] ['twenti] [pər] [sent] .
shillings , and pence ; you would turn up your nose at twenty per cent .
先令 , 和 便士 ; 你 会 转动 向上 你的 鼻子 在 二十 每 中心 .

先令、便士；你肯定会对百分之二十嗤之以鼻。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'baʊt]['aɪərlənd] , — [nɑːt][hɜːr; hər] [rɔŋz] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !
There was a great deal about Ireland , — not her wrongs , thank Heaven !
那里 曾是 一个 伟大的 交易 关于 爱尔兰 , — 不是 她 错误 , 感谢 天堂 !

有很多关于爱尔兰的内容——谢天谢地，没有关于她所犯错误的!

[bʌt; bət][hɜːr; hər] ['fɪʃəriːz] ;
but her fisheries ;
但 她 渔业 ;

但她的渔业；

[ə; eɪ] [lɔːŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] [wʌt] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɜːrlz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['brɪt(ə)n]

a	long	inquiry	what	had	become	of	the	pearls	for	which	Britain
一个	长的	询问	什么	有	变得	的	这	珍珠	为了	哪个	英国

[wʌz; wəz][wʌns][soʊ] ['feɪməs] ;

was	once	so	famous	;
曾是	一次	所以	著名的	;

一项漫长的调查，旨在探究英国曾经闻名遐迩的珍珠究竟去了哪里；

[ə; eɪ] ['lɜːrnɪd] [ˌdɪskwɪ'zɪʃn] [ə'pɑːn]['sɜːrt(ə)n][lɔːst][goʊld][maɪnz] [naʊ] ['hæpɪli] [ˌɑːr 'iː] - [dɪ'skʌvərd] ;

a	learned	disquisition	upon	certain	lost	gold	mines	now	happily	re	-	discovered	;
一个	学习	专题讨论会	之上	肯定	丢失的	金子	矿井	现在	快乐地	关于	-	发现	;

一篇关于某些失落金矿的学术性论述，这些金矿如今令人欣喜地被重新发现；

[ə; eɪ] ['veri] [ɪn'dʒiːniəs] [ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][tɜːrn] ['lʌndən] [smoʊk] ['ɪntuː] [mə'nʊr] , [baɪ][ə; eɪ] [nuː]

a	very	ingenious	proposition	to	turn	London	smoke	into	manure	,	by	a	new
一个	非常	巧妙	主张	到	转动	伦敦	抽烟	进入	肥料	,	经过	一个	新的

['kemɪk(ə)l] ['prɑːses] ;

chemical	process	;
化学	过程	;

一项非常巧妙的提议，即通过一种新的化学工艺将伦敦的烟雾转化为肥料；

[ˌrekəmen'deiʃənz] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] [tuː; tə] [hætʃ] ['tʃɪkɪnz] [ɪn]['ʌvnz] [laɪk][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [i'dʒɪpʃnz]

recommendations	to	the	poor	to	hatch	chickens	in	ovens	like	the	ancient	Egyptians
建议	到	这	贫穷的	到	孵化	鸡	在	烤箱	喜欢	这	古老的	埃及人

;

;

;

建议穷人像古埃及人那样在烤箱里孵小鸡；

[ˌægrɪ'kʌltʃərəl] [skiːmz] [fɔːr; fər] ['soʊɪŋ] [ðə; ði] [weɪst] [lændz][ɪn] ['ɪŋglənd] [wɪð; wɪθ] ['ʌnjənz] , [ə'pɑːn][ðə; ði]

agricultural	schemes	for	sowing	the	waste	lands	in	England	with	onions	,	upon	the
农业	方案	为了	播种	这	浪费	土地	在	英格兰	和	洋葱	,	之上	这

['sɪstəm] [ə'dɑːptɪd] [nɪr] ['bedfərd] ,

system	adopted	near	Bedford	,
系统	已采用	靠近	贝德福德	,

英格兰荒地种植洋葱的农业计划，借鉴了贝德福德附近采用的种植方法。

— [net] [prə'duːs] [wʌn] ['hʌndrəd] [paʊndz] [æn; ən]['eɪkər] .

—	net	produce	one	hundred	pounds	an	acre	.
—	网	生产	一	百	磅	一个	英亩	.

—每英亩净产量100磅。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] ['peɪpər] , ['evri] ['ruːd] [ʌv; əv] [graʊnd] [maɪt] [wel] [meɪn'teɪn] [ɪts][mæn]

In	short	,	according	to	that	paper	,	every	rood	of	ground	might	well	maintain	its	man
在	短的	,	根据	到	那	纸	,	每一个	rood	的	地面	可能	出色地	维持	它是	男人

,

,

,

简而言之，根据那篇论文，每一寸土地都足以养活一个人。

[ænd; ənd] ['evri] ['ʃɪlɪŋ] [biː; bi] , [laɪk] ['hɑːbsənz] ['mʌni] - [bæg] , " [ðə; ði]['fruːtf(ə)l] ['perənt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	every	shilling	be	,	like	Hobson's	money	-	bag	,	"	the	fruitful	parent	of	a
和	每一个	先令	是	,	喜欢	霍布森	钱	-	包	,	"	这	卓有成效	父母	的	一个

['hʌndrəd] [mɔːr] .

hundred	more	.
百	更多的	.

每一先令都像霍布森的钱袋一样，“成为一百个新钱的丰饶之母”。

" [fɔːr; fər] [θriː] [deɪz] , [æt; ət][ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði]['juːniən] [klʌb] , [men] [tɔːkt] [ʌv; əv]
" For three days , at the newspaper room of the Union Club , men talked of
" 为了 三 天 , 在 这 报纸 房间 的 这 联盟 俱乐部 , 男人 谈话 的
[ðɪs] ['dʒɜːrn(ə)l] :
this journal :
这 杂志 :

"在联合俱乐部的报刊室里，人们连续三天都在谈论这份期刊：

[sʌm; səm] [pɪʃ] , [sʌm; səm] [sniəd] , [sʌm; səm] ['wʌndɚd] ; [tɪl] [æn; ən] [ɪl] - ['neɪtʃərd]
some pished , some sneered , some wondered ; till an ill - natured
一些 已完成 , 一些 冷笑 , 一些 想知道 ; 直到 一个 患病的 - 自然
[ˌmæθəmə'tɪʃn] , [huː] [hæd; həd][dʒʌst]['teɪkən][hɪz; ɪz] [dɪ'griː] ,
mathematician , who had just taken his degree ,
数学家 , WHO 有 只是 已采取 他的 程度 ,

有人窃笑，有人讥讽，有人疑惑；直到一位刚拿到学位、性情乖戾的数学家，

[ænd; ənd][hæd; həd] [sper] [taɪm][ɑːn][hɪz; ɪz][hændz] , [sent][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['letər] [tuː; tə][ðə; ði] " ['mɔːrnɪŋ]
and had spare time on his hands , sent a long letter to the " Morning
和 有 空闲的 时间 在 他的 双手 , 发送 一个 长的 信 到 这 " 早晨
['krɑːnɪk(ə)l] ,
Chronicle ,
编年史 ,

他当时有空闲时间，便给《晨报》写了一封长信。

" ['ʃoʊɪŋ] [ʌp] [mɔːr] ['blʌndərz] ,
" showing up more blunders ,
" 显示 向上 更多的 失误 ,

"暴露出更多错误，

[ɪn][sʌm; səm]['ɑːrtɪk(ə)l][tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['edɪtər][ʌv; əv] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] " [hæd; həd] ['speʃəli]
in some article to which the editor of " The Capitalist " had specially
在 一些 文章 到 哪个 这 编辑 的 " 这 资本家 " 有 特别
[ɪn'vaɪtɪd] [ə'tenʃ(ə)n] ,
invited attention ,
受邀 注意力 ,

在《资本家》杂志编辑特别提请读者注意的某篇文章中，

[ðæn; ðən] [wʊd] [hæv; həv] [peɪvd] [ðə; ði] [hoʊl] ['aɪlənd][ʌv; əv][lə'pjuːtə] .
than would have paved the whole island of Laputa .
比 会 有 铺砌路面 这 所有的 岛 的 拉普塔岛 .

比铺满整个拉普达岛所需的面积还要大。

['æftər] [ðæt] [taɪm] , [nɑːt][ə; eɪ][soʊl] [riːd] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] .
After that time , not a soul read " The Capitalist .
后 那 时间 , 不是 一个 灵魂 读 " 这 资本家 .

在那之后，再也没有人读过《资本家》了。

" [haʊ] [lɔːŋ] [ˌaɪ 'tiː] ['drægd] [ɑːn][ɪts] [ɪg'zɪstəns] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] ;
" How long it dragged on its existence I know not ;
" 如何 长的 它 拖拽 在 它是 存在 我 知道 不是 ;

"我不知道它存在了多久；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['sɜːrt(ə)nli][dɪd][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ][mɑːlə'diː][diː] [læŋgɚ] .
but it certainly did not die of a maladie de langueur .
但 它 当然 做过 不是 死 的 一个 疾病 德 倦怠 .

但它肯定不是死于倦怠症。

['lɪt(ə)l] [θɔːt] [aɪ] , [wen] [aɪ][dʒɔɪnd][ɪn][ðə; ði] [læf] [ə'genst] " [ðə; ði]['kæpɪtəlɪst] ,
Little thought I , when I joined in the laugh against " The Capitalist ,
小的 想法 我 , 什么时候 我 加入 在 这 笑 反对 " 这 资本家 ,

我当时怎么也没想到，当我加入嘲笑"资本家"的行列时，

" [ðæt] [aɪ] [ɔːt] ['rædər] [tuː; tə][hæv; həv] ['fɑːloʊd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ɪts] [greɪv] , [ɪn] [blæk] [kreɪp] [ænd; ənd]

"	that	I	ought	rather	to	have	followed	it	to	its	grave	,	in	black	crape	and
"	那	我	应该	相当	到	有	随后	它	到	它是	严重	,	在	黑色的	黑纱	和

['wipər] ,

weepers	,
哭泣者	,

"我本该身着黑纱和丧服，跟随它走向坟墓。"

— [ʌn'fiːlɪŋ] [retʃ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] !

—	unfeeling	wretch	that	I	was	!
—	冷漠无情	可怜虫	那	我	曾是	!

我真是个冷血无情的家伙!

[bʌt; bət] , [laɪk][ə; eɪ]['poʊət] , [oʊ] " ['kæpɪtəlɪst] " !

But	,	like	a	poet	,	O	"	Capitalist	"	!
但	,	喜欢	一个	诗人	,	哦	"	资本家	"	!

但是，就像诗人一样，哦，"资本家"!

[ðaʊ] [oʊ'vɜːrt][nɑːt] [dɪ'skʌvərd] [ænd; ənd] [ə'priːʃieɪtɪd] [ænd; ənd] [praɪzd] [ænd; ənd] [mɔːnd] [tɪl] [ðaʊ]

thou	Overt	not	discovered	and	appreciated	and	prized	and	mourned	till	thou
你	公开	不是	发现	和	感谢	和	珍贵的	和	哀悼	直到	你

你，直到你，才被发现、欣赏、珍视和哀悼。

[oʊ'vɜːrt] [ded] [ænd; ənd] ['berid] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɪl] [keɪm] [ɪn][fɔːr; fər][ðaɪ]['mɑːnjumənt] .

Overt	dead	and	buried	,	and	the	bill	came	in	for	thy	monument	.
公开	死的	和	埋葬	,	和	这	账单	来了	在	为了	你的	纪念碑	.

明知已死，却收到了墓碑的账单。

[ðə; ði][fɜːrst][tɜːrm][ʌv; əv][maɪ] ['kɑːlɪdʒ] [laɪf][wʌz; wəz][dʒʌst][iks'paiərɪŋ] [wen] [aɪ] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] ['letər]

The	first	term	of	my	college	life	was	just	expiring	when	I	received	a	letter
这	第一的	学期	的	我的	大学	生活	曾是	只是	到期	什么时候	我	已收到	一个	信

[frʌm; frəm][maɪ] ['mʌðər] ,

from	my	mother	,
从	我的	母亲	,

大学第一学期即将结束时，我收到了母亲的来信。

[soʊ]['ædʒɪteɪtɪd] , [soʊ] [ə'lɑːrmɪŋ] , — [æt; ət][fɜːrst] ['riːdɪŋ] [soʊ][ˌʌnɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,

so	agitated	,	so	alarming	,	—	at	first	reading	so	unintelligible	,
所以	激动	,	所以	令人担忧	,	—	在	第一的	阅读	所以	无法理解	,

如此激动，如此惊恐——初读之下如此难以理解，

— [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['oʊnli] [siː] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌjuː 'es] ;

—	that	I	could	only	see	that	some	great	misfortune	had	befallen	us	;
—	那	我	可以	仅有的	看	那	一些	伟大的	不幸	有	发生	我们	;

——我当时只觉得我们遭遇了巨大的不幸;

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [drɑːpt] [ɑːn][maɪ] [niːz] [tuː; tə] [preɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf]

and	I	stopped	short	and	dropped	on	my	knees	to	pray	for	the	life
和	我	停止	短的	和	掉落	在	我的	膝盖	到	祈祷	为了	这	生活

[ænd; ənd] [helθ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huːm] [ðæt] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [mɔːr] ['speʃəli] [siːmd] [tuː; tə] ['menəs] ;

and	health	of	those	whom	that	misfortune	more	specially	seemed	to	menace	;
和	健康	的	那些	谁	那	不幸	更多的	特别	似乎	到	威胁	;

于是我停下脚步，跪倒在地，为那些似乎尤其受到这场不幸威胁的人们的生命和健康祈祷;

[ænd; ənd] [ðen] , [tɔːrdz] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [blɜːrd] ['sentəns] , [riːd] [twaɪs] , [θraɪs] ,

and	then	,	towards	the	end	of	the	last	blurred	sentence	,	read	twice	,	thrice	,
和	然后	,	向	这	结尾	的	这	最后的	模糊	句子	,	读	两次	,	三次	,

然后，在最后一个模糊句子的结尾，读两遍、三遍，

['oʊvər] , — [aɪ][kʊd; kəd][kraɪ] , " [θæŋk] ['hev(ə)n] , [θæŋk] ['hev(ə)n] !

over	,	—	I	could	cry	,	"	Thank	Heaven	,	thank	Heaven	!
超过	,	—	我	可以	哭	,	"	感谢	天堂	,	感谢	天堂	!

结束了，——我真想哭着说："感谢老天，感谢老天！"

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['oʊnli] , [ðen] , ['mʌni] ['æftər][ɔːl] ! "

it	is	only	,	then	,	money	after	all	!	"
它	是	仅有的	,	然后	,	钱	后	全部	!	"

原来，这一切都只是钱的问题!

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神